



Fédération Internationale des Archives du Film
(FIAF)

Film - Television - Sound Archive Series
Vol 4

**Terms and Methods
for Technical Archiving
of Audiovisual Materials**

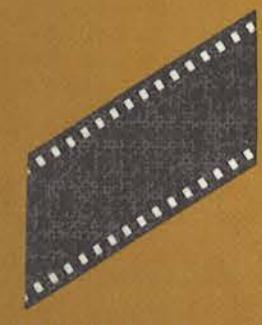
english · française · deutsch · español · русский



3-598-22592-X



KGSAUR



K · G · Saur

Film - Television - Sound Archive Series

Papers and Reference Tools for Film Archivists
Dealing with Audiovisual Material

Vol 4

Fédération Internationale des Archives du Film (FIAF)

**Terms and Methods
for Technical Archiving
of Audiovisual Materials**

**Terms et méthodes
d'archivage technique
de documents audiovisuels**

**Sachwörter und Methoden
für die technische Archivierung
audiovisueller Materialien**

**Terminología y métodos
para archivo
de materiales audiovisuales**

**Термины и методы
технической документации
аудиовизуальных средств
информации**

compiled and edited by

Günter Schulz
for the FIAF Cataloguing Commission

Hans Karnstädt
for the FIAF Preservation Commission

K·G·Saur
München · London · New York · Paris 1992

Table of contents

Preface	7
0. Introduction	12
1. Data for physical description of film and video materials	22
2. Data for the description of technical quality	38
3. Suggested standard practices for the description of technical information on labels and technical record cards	52
4. Criteria for technical categories of film material	56
5. Bibliography	71
Index	73

Table des matières

Préface	8
0. Introduction	14
1. Données permettant d'établir la description physique des films et des vidéogrammes	22
2. Données permettant d'établir la description des qualités techniques	38
3. Suggestions portant sur les pratiques standard utilisées pour la description des données figurant sur les étiquettes et les fiches techniques	52
4. Critères permettant d'établir des catégories techniques pour les films	59
5. Bibliographie	71
Index	73

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
0. Hinweise	16
1. Daten zur physikalischen Beschreibung von Film- und Videomaterial	22
2. Daten für den Nachweis der technischen Qualität	38
3. Aus der Praxis hervorgegangene Standards zum Erfassen von Informationen auf Etiketten und technischen Karteikarten	52
4. Kriterien zur technischen Einstufung von Filmmaterial	62
5. Bibliographie	71
Register	73

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Schulz, Günter:
 Terms and methods for technical archiving of audiovisual
 materials = Terms et méthodes d'archivage technique de
 documents audiovisuels = Sachwörter und Methoden für die
 technische Archivierung audiovisueller Materialien / comp. and
 ed. by Günter Schulz ; Hans Karnstädt. Fédération
 Internationale des Archives du Film (FIAF). – München ;
 London ; New York ; Paris : Saur, 1992
 (Film, television, sound archives series ; Vol. 4)
 ISBN 3-598-22592-X
 NE: Karnstädt, Hans.; HST; GT

Gedruckt auf säurefreiem Papier
 Printed on acid-free paper

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved
 K.G. Saur Verlag, München 1992
 A Reed Reference Publishing Company

Printed in the Federal Republic of Germany
 Printed and bound by Strauss Offsetdruck, Hirschberg 2
 ISBN 3-598-22592-X

Indice

Prefacio	10
0. Introducción	18
1. Datos para la descripción física de los materiales fílmicos y videográficos	22
2. Datos para la descripción de la calidad técnica	38
3. Sugerencias para la descripción standard técnica en las etiquetas y en las fichas de informes técnicos	52
4. Criterios para la clasificación técnica del material fílmico	65
5. Bibliografía	71
Indice	73

Содержание

Предисловие	11
0. Введение	20
1. Данные о физическом состоянии кино- и видеоматериалов	22
2. Описание качественных характеристик	38
3. Рекомендуемые стандартные процедуры представления технической информации на этикетках и в технических талонах	52
4. Критерии категоризации киноматериалов	68
5. Библиография	71
Индекс	85

Preface

This publication is the result of close cooperation between the FIAF Cataloguing Commission and the FIAF Preservation Commission, as well as representatives of many film archives of the Fédération Internationale des Archives du Film. The idea was born during the symposium at the 45th Congress of FIAF in Stockholm, where a workshop on the „Potemkin-Package“ exhibition revealed needs for information about technical terms and methods of organizing technical information in support of preservation work, particularly in young film archives. Present day problems such as the „vinegar syndrome“, are also considered. For video recordings, we have considered only standard television information, because FIAF archives have had limited experiences with this medium. The polyglot system employed in the text serves the goal of creating, at the same time, a kind of dictionary in order to make identical terms understood.

The members of the FIAF Commissions actively supported this project: the FIAF Cataloguing Commission – Harriet W. Harrison, President (Library of Congress, Washington, D.C.), Jon Gartenberg (Museum of Modern Art, New York), Dorothea Gebauer (Deutsches Institut für Filmkunde, Wiesbaden), Rolf Lindfors (Cinemathek/Svenska Filminstitutet, Stockholm), Roger Smither (Imperial War Museum, London), Ani Weltschewska (Bulgarska Nacionalna Filmoteka, Sofia), as well as Marta Lutter (deceased in 1987, Magyar Filmtudomanyi Intezet es Filmarchivum, Budapest); the FIAF Preservation Commission – Dr. Henning Schou, President (National Film and Sound Archive, Canberra), Harold Brown (London), Peter Konlechner (Austrian

Film Museum, Vienna), Franz Schmitt (Service des Archives du Film du Centre Nationale de la Cinématographie, Bois d'Arcy), Peter Williams (Museum of Modern Art, New York); the FIAF Preservation Subcommission – Vladimir Opela (Ceskoslovensky Filmový Ustav, Prague), Dr. Götz Pollakowski (DEFA Central Office for Film Engineering, Berlin), Boris Werschinin (Gosfilmofond, Moscow).

The translations are owed to the following colleagues: English – Roger Smither (see above), French – Franz Schmitt (see above), Spanish – Dolores Devesa (Filmoteca Española, Madrid), Russian – Ani Weltschewska (see above). The German version was elaborated by the authors. Brigitte van der Elst (FIAF Secretariat) assisted in coordination processes.

The publication intends – as do a number of other Commission publications already issued by FIAF (Cataloguing Com.: Film Cataloguing, Second FIAF Study on the Usage of Computers for Film Cataloguing, Glossary of Filmographic Terms, Bibliography of National Filmographies, Evaluating Computer Systems: a Guide for Film Archivists; The FIAF Cataloguing Rules for Film Archives; Preservation Com.: Preservation and Restoration of Moving Images and Sound; FIAF Technical Manual) to contribute to the creation of certain standards for handling audiovisual materials and to encourage understanding and cooperation amongst film archives.

FIAF Cataloguing
Commission
Günter Schulz

FIAF Preservation
Commission
Hans Karnstädt

Preface

Cette publication est le résultat d'une étroite collaboration entre les commissions de Catalogage et de Préservation de la FIAF ainsi que de représentants de nombreuses archives du Film de la Fédération Internationale des Archives du Film. L'idée en est apparue lors du colloque du 45ème Congrès de la FIAF à Stockholm, où un séminaire lié à l'exposition „Potemkine Package“ a mis en évidence les besoins qui sont apparus, notamment parmi les jeunes archives du film du Tiers-monde, en matière de description normalisée des données techniques relatives aux films déposés. Des questions actuelles, tel que le syndrome du vinaigre, ont également été prises en considération. Quant aux enregistrements sur supports vidéographiques n'ont été prises en compte que les informations standardisées généralement recueillies par les organismes de télévision, les archives membres de la FIAF manquant le plus souvent d'une expérience suffisante en ce domaine. La rédaction en plusieurs langues a pour but de créer en même temps une sorte de dictionnaire pour rendre compréhensibles des notions analogues.

Les membres des commissions de la FIAF ont activement participé à ce projet: Pour la Commission de Catalogage: Harriet W. Harrison, présidente (Library of Congress, Washington); Jon Gartenberg (Museum of Modern Art, New York); Dorothea Gebauer (Deutsches Institut für Filmkunde, Wiesbaden); Rolf Lindfors (Cinematek/Svenska Filminstitutet, Stockholm); Roger Smither (Imperial War Museum, London); Ani Veltschevska (Bulgarska Nacionalna Filmoteka, Sofia); Marta Lutter (défunte en 1987, Magyar Filmtudományi Intézet es Filmarchivum, Budapest); Pour la Commission de Préservation: Dr. Henning Schou, président (National Film and Sound Archive, Canberra); Harald Brown (Lon-

don); Peter Konlechner (Österreichisches Film-museum, Vienne); Frantz Schmitt (Service des Archives du Film du Centre National de la Cinématographie, Bois d'Arcy), Peter Williamson (Museum of Modern Art, New York).

Pour la sous-Commission de Préservation: Vladimir Opela (Ceskoslovensky Filmovy Ustav, Prague); Dr. Götz Pollakowski (DEFA-Zentralstelle für Filmtechnik, Berlin); Boris Verschinin (Gosfilmofond, Moscou).

Nous devons les traductions aux collègues suivantes: anglaise: Roger Smither (v. ci-dessus); française: Frantz Schmitt (v. ci-dessus); espagnole: Dolores Devesa (Filmoteca Espanola, Madrid); russe: Ani Veltschevska (v. ci-dessus). La version allemande a été élaborée par les auteurs. Brigitte van der Elst (secrétariat de la FIAF) a assuré les travaux de coordination.

De même que toute une série d'autres publications des commissions de la FIAF (Commission de Catalogage: Manuel des archives du film; Utilisation de l'ordinateur pour le catalogage des films; Lexique des termes filmographiques; Bibliographie des filmographies nationales; Evaluation computer cataloguing systems – A guide for Film Archivists; The FIAF Cataloguing Rules for Film Archives; Commission de Préservation: Preservation and Restoration of Moving Images and Sound; FIAF Technical Manual) la présente édition a pour objectif la création de certains standards normalisés pour l'utilisation des documents audiovisuels et vise par la même à améliorer la compréhension mutuelle entre les archives du film.

FIAF Commission
de Catalogage
Günter Schulz

FIAF Commission
de Préservation
Hans Karnstädt

Vorwort

Diese Publikation ist das Ergebnis einer engen Zusammenarbeit zwischen der FIAF-Cataloguing Commission, der FIAF-Preservation Commission sowie Vertretern aus vielen Filmarchiven der Fédération Internationale des Archives du Film. Die Idee dazu wurde während des Symposiums auf dem 45. Kongreß der FIAF in Stockholm geboren, wo ein Workshop zur Ausstellung „Potemkin Package“ Bedürfnisse nach derartigen Sachverhalten und Terminen vor allem für junge Filmarchive erkennen ließ. Aktuelle Probleme, wie das Vinegar-Syndrom, sind mit berücksichtigt worden. Für Videoaufzeichnungen konnten nur Standardinformationen des Fernsehens ermittelt werden, hier fehlen in den FIAF-Archiven umfangreiche Erfahrungen. Die Mehrsprachigkeit dient dem Ziel, zugleich eine Art Wörterbuch zu schaffen, um übereinstimmende Begriffe verständlich zu machen.

Die Mitglieder der FIAF-Kommissionen haben dieses Projekt aktiv unterstützt: FIAF-Cataloguing Commission – Harriet W. Harrison, Präsident (Library of Congress, Washington, D.C.), Jon Gartenberg (Museum of Modern Art, New York), Dorothea Gebauer (Deutsches Institut für Filmkunde, Wiesbaden), Rolf Lindfors (Cinematek/Svenska Filminstitutet, Stockholm), Roger Smither (Imperial War Museum, London), Ani Veltschevska (Bulgarska Nacionalna Filmoteka, Sofia) und Marta Lutter (verstorben 1987, Magyar Filmtudományi Intézet es Filmarchivum, Budapest); FIAF-Preservation-Commission – Dr. Henning Schou, Präsident (National Film and Sound Archive, Canberra), Harald Brown (London), Peter Konlechner (Österreichisches Filmmuseum, Wien), Franz Schmitt

(Service des Archives du Film du Centre Nat. de la Cinematographie, Bois d'Arcy), Peter Williamson (Museum of Modern Art, New York); FIAF-Preservation Subcommission – Vladimir Opela (Ceskoslovensky Filmovy Ustav, Prag), Dr. Götz Pollakowski (DEFA Zentralstelle für Filmtechnik, Berlin), Boris Verschinin (Gosfilmofond, Moskau).

Die Übersetzungen sind folgenden Kollegen zu danken: Englisch – Roger Smither (s.o.); Französisch – Franz Schmitt (s.o.); Spanisch – Dolores Devesa (Filmoteca Espanola, Madrid), Russisch – Ani Weltschevska (s.o.). Die deutsche Version wurde von den Verfassern erarbeitet. Brigitte van der Elst (FIAF-Sekretariat) hat wertvolle Unterstützung bei Koordinationsprozessen geleistet.

Die Publikation will – wie schon eine Reihe anderer Veröffentlichungen der FIAF-Kommissionen (Catalog.: Ein Handbuch für Filmarchive; Nutzung von Computern zur Filmkatalogisierung; Lexikalisches Handbuch für Film; Bibliographie nationaler Filmographien; Evaluation Computer Systems: a Guide for Film Archivists; The FIAF Cataloguing Rules for Film Archives; Preservation Commission: Preservation and Restoration of Moving Images and Sound; FIAF Technical Manual) – dazu beitragen, gewisse Standards für die Handhabung audiovisueller Materialien zu schaffen und das Verständnis untereinander zu fördern.

FIAF

Katalogkommission
Günter Schulz

FIAF

Preservationkommission
Hans Karnstädt

Prefacio

Esta publicación es el resultado de una estrecha colaboración entre las Comisiones de Catalogación y de Conservación de FIAF y representantes de un buen número de Archivos también de la Federación Internacional de Archivos de Films. La idea nació en el Simposio del 45 Congreso en Estocolmo. Allí, en la reunión que preparaba la exposición „Potemkin Package“ se hizo patente la necesidad de unas recomendaciones en cuanto a modos de actuación y a unificación de términos, sobre todo para los archivos de reciente formación. Por ello se han tenido en cuenta problemas actuales, como por ejemplo, el síndrome del vinagre. En cuanto a las grabaciones de video, dado que es un tema en el que los archivos de FIAF tienen escasa experiencia. La utilización de distintos idiomas contribuye a crear una especie de diccionario que hace comprensible la equivalencia de términos.

Han colaborado en este proyecto los siguientes miembros de la FIAF: FIAF Comisión de Catalogación: Harriet W. Harrison, Presidente (Library of Congress, Washington, D.C.), Jon Gartenberg (Museum of Modern Art, New York), Dorothea Gebauer (Deutsches Institut für Filmkunde, Wiesbaden), Rolf Lindfors (Cinematek/Svenska Filminstitutet, Stockholm), Roger Smither (Imperial War Museum, London), Ani Weltschewska (Bulgarska Nacionalna Filmoteka, Sofía) y Marta Lutter (fallecida en 1987, Magyar Filmstudományi Intezet es Filmarchivum, Budapest); FIAF Comisión de Conservación: Dr. Henning Schou, Presidente (National Film and Sound Archive, Canberra), Harald Brown (London), Peter Konlechner (Österreichisches Filmmuseum,

Wien), Franz Schmitt (Service des Archives du Film du Centre Nat. de la Cinématographie, Bois d'Arcy), Peter Williamson (Museum of Modern Art, New York); FIAF – Subcomisión de Conservación: Vladimir Opela (Ceskoslovensky Filmovy Ustav, Praha), Dr. Götz Pollakowski (DEFA Zentralstelle für Filmtechnik, Berlin), Boris Werschinin (Gosfilmofond, Moskau).

Agradecemos las traducciones a los colegas siguientes: Inglés – Roger Smither (Cf.); Francés – Franz Schmitt (Cf.); Español – Dolores Devesa (Filmoteca Española, Madrid), Ruso – Ani Weltschewska (Cf.). La versión alemana ha sido realizada por los autores firmantes. El proceso de coordinación se debe a Brigitte van der Elst (FIAF Secretariado).

El objetivo de esta publicación es contribuir a la creación de normas de manipulación de materiales audiovisuales y aumentar la coordinación entre los distintos archivos, tal como ya han hecho algunas publicaciones de las distintas comisiones de FIAF (Comisión de Catalogación: Manual de Archivos; Utilización de ordenadores en la catalogación de películas; Glosario de términos cinematográficos; Bibliografía de filmografías nacionales; Evaluation Computer Systems: a Guide for Film Archivists; The FIAF Cataloguing Rules for Film Archives; Comisión de Conservación: Conservación y restauración de sonido y de imágenes en movimiento; Manual técnico).

FIAF Comisión de
Catalogación
Günter Schulz

FIAF Comisión de
Conservación
Hans Karnstädt

Предисловие

Эта публикация является результатом сотрудничества между Комиссией по каталогизации ФИАФ, Комиссией по сохранению ФИАФ, а также между представителями многих киноархивов Международной федерации киноархивов (ФИАФ). Во время симпозиума на 45-ом конгрессе ФИАФ рабочая группа экспозиции позволила выяснить потребность в терминологическом уточнении прежде всего во вновьсозданных архивах. Так родилась эта идея. Были учтены актуальные проблемы как Винегер-синдром. Для видеозаписей могут использоваться лишь стандартные информации телевидения, здесь в архивах ФИАФ не хватает спута. Многоязычность используется с целью создания определенного типа словаря, где сопоставляются соответствующие друг другу понятия.

Члены комиссий ФИАФ активно поддержали этот проект: Комиссия по каталогизации ФИАФ – Хэрриет В. Хэррисон, президент (Библиотека конгресса, Вашингтон, Д.Ц.), Джон Гартенберг (Музей современного искусства, Нью Йорк), Доротея Гебауэр (Немецкий институт киноискусства, Висбаден), Рольф Линдфорс (Кинематека/Шведский институт фильмов, Стокгольм), Роджер Смиттер (Имперский военный музей, Лондон), Ани Велчевска (Болгарская национальная фильмотека, София), а также Марта Луттор (умерла в 1987 году, Венгерский институт киноискусства и киноархив, Будапешт); Комиссия по сохранению ФИАФ – др Хенниг Шоу, президент (Национальный архив фильмов и музыки, Кёнигсберга), Харальд Браун (Лондон), Петер Конлехнер (Австрийский музей фильмов, Вена), Франц Шмитт (Сервис архивов фильмов Нацио-

нального центра кинематографии, Буад'Арси), Петер Вильямс (Музей современного искусства, Нью Йорк), подкомиссия по сохранению ФИАФ – Владимир Опела (Чехословацкий киноархив, Прага), др Гетц полаковски (Центральный отдел ДЭФА по фильмотехнике, Берлин), Борис Вершинин (Госфильмофонд, Москва).

За переводы нужно поблагодарить следующих коллег: английский – Роджер Смиттер (см. выше), французский – Франц Шмитт (см. выше), испанский – Долорес Девеса (Фильмотека Еспанола, Мадрид), русский – Ани Велчевска (см. выше). Немецкая версия была разработана авторами. Бригитте ван дер Элст (секретариат ФИАФ) поддерживала процесс координации.

Цель публикации – как и ряд других публикаций комиссий ФИАФ (Комиссия по каталогизации: Руководство для киноархивов: применение компьютеров для каталогизации фильмов; Глоссарий фильмографических терминов; Библиография национальных фильмографий Оценка системы компьютерной каталогизации; Гид для архивариусов фильмов; ФИАФ правила каталогизации для киноархивов; Комиссия по сохранению: Сохранение и реставрация движущихся изображений и звуков; ФИАФ техническое руководство) – внести вклад в создание определенных стандартов для обрашения с аудиовизуальными материалами и стимулировать взаимопонимание между киноархивами.

ФИАФ Комиссия по
каталогизации
Гунтер Шульц

ФИАФ Комиссия по
сохранению
Ханс Карнстедт

0. Introduction

Physical examination of newly acquired or already existing film and video materials in order to obtain exhaustive technical data is one of the most vital processes to be carried out by any film archive. In general, films are inspected for physical condition at rewinding tables and video material at special machines. Some institutions also use checking machines for partial analysis of film material.

The following data are obtained:

- type of material
- black & white/colour
- type of copy
- silent/sound
- format
- metrage and/or running time
- type of titles, if any – e.g. full-length or flash titles, subtitles, etc. – and language version
- technical findings – i.e. the physical condition of the copy inspected.

Most archives are in agreement about ascertaining the obvious faults in film materials, such as those in the condition of the emulsion or perforation, the presence of scratches or dirt, and the percentage of shrinkage. There are, however, different approaches to the amount of additional data and the level of detail recorded: some archives, for example, may try to monitor the exact number and type (butt or secured) of splices, the presence of water spots, mildew, duplicated dust or fluff, finger prints, etc.

Archive procedures should for preference include a viewing of print material, either in conjunction with the physical examination just specified or as a separate but parallel process. Film is viewed at an editing table, or may be run through a projector, in order to supplement the findings on physical condition. Viewing helps to ascertain data such as the following much

better than a mere physical examination: light value, sound quality (humming, distortion, non-sync, etc.), grading, density, graininess, quality of colour etc. Viewing may also make it possible to confirm or elaborate on findings about scratches and other damage discovered by examination.

The preliminary data obtained by these processes of examination and viewing need to be complemented by the following information:

- status of copy (working print, theatrical or TV print, original or dupe negative, etc.)
- printing history (stock used, date of printing, etc.)
- differences between archive material and original technical parameters (length, format, etc.).

This process of gathering secondary data requires close cooperation between the technical and cataloguing departments. Secondary data are frequently missing from the documents accompanying each copy, and the gathering of physical data relating to film and video media is very labour intensive due to the difficulties involved in working with these specific information carriers (film and videotape).

These form-specific difficulties also require the generation and recording of data not commonly found in other forms:

- allocation of an overall technical category per copy (i.e. per unit of material)
- location of the material within the collection
- appropriate documentation, including record cards or forms and labels for each component of each copy.

The technical category represents the outcome of the archive's overall appraisal of the physical condition of the item. Depending on the technical findings, archives have elaborated systems involving a set number of categories, for exam-

ple three (1 = without faults; 2 = small faults; 3 = serious faults), four or five (A – E). These gradings also commonly serve to establish to what extent a copy is permitted to be used, some special categories (3/4, etc.) indicating prohibitions on use for screening or viewing etc.

Based on the findings of the physical examination, archives also allocate each new acquisition a vault number. The location allocated will reflect the type of material (film or video), the type of film base (nitrate or acetate, black & white or colour), the type of copy (positive or negative etc.), and sometimes the format (16 or 35 mm). In vault allocations, some archives also take film content into account (fiction or non-fiction, genre etc.)

The findings of the examination are recorded on technical record cards or forms and labels, and will also generate entries in other indexes associated with archive management – main ac-

cession lists, vault location indexes, etc. Technical record cards and forms are designed to accommodate the information generated by the specific technical processes used by the archives concerned. Despite the different graphic design of the cards and forms used in different archives, certain standard practices have developed. Thus labels normally bear the title and some elements of physical data that are essential for screening, such as metrage/running time (for the individual reel as well as for the complete film), the type and format of the material, the specific copy type, the sound system, language version, allocated vault number, etc.

The actual experience of gathering data for the physical description of film and video material and for determining its technical quality will help archives, especially young archives, determine their own standard of technical control.

0. Introduction

L'examen physique d'un film récemment acquis ou déjà répertorié ou d'une bande vidéo afin d'obtenir la liste exhaustive des données techniques est l'un des principes fondamentaux de l'archivage de films. En général, l'examen physique d'un film est réalisé sur une table d'enroulement et celui d'une bande vidéo sur des machines spéciales. Certaines institutions utilisent également des machines de contrôle pour l'analyse partielle des films.

On obtient ainsi les données suivantes:

- type de support
- noir & blanc/couleur
- type de copie
- muet/parlant
- format
- métrage et/ou durée de projection
- type de titres, s'il y en a – par exemple, titres apparaissant en une seule fois ou titres apparaissant par intermittence, sous-titres, etc. – et langue de la version
- observations techniques – c.a.d. état de la copie examinée.

La plupart des responsables de l'archivage estiment qu'il est indispensable de répertorier les défauts majeurs suivants: état de l'émulsion ou des perforations, rayures ou souillures et pourcentage du retrait. Par contre, en ce qui concerne la quantité de données supplémentaires et le niveau de leur précision, les avis sont partagés; certaines archives, par exemple, essaient de dresser la liste exhaustive des collures et de leur type (bord à bord ou renforcées), ou de faire l'inventaire des taches d'eau, des moisissures, des poussières ou des filaments qui ont été photographiés, des traces de doigts, etc.

Les procédures d'archivage devraient de préférence, inclure le visionnement des copies; celui-ci devrait être effectué soit au moment de

l'examen physique décrit ci-dessus, soit dans un deuxième temps. Le film est visionné sur une table de montage ou avec un projecteur et ce, afin de compléter les informations recueillies lors de l'examen physique. Le visionnement permet de s'assurer, beaucoup mieux qu'avec un simple examen physique de l'exactitude des données suivantes: luminosité, qualité du son (ronflements, distorsions, désynchronisations, etc.), exposition, densité, granulation, qualité des couleurs, etc.. Le visionnement peut également permettre de confirmer ou de préciser des constatations faites lors de l'examen physique au niveau des rayures ou d'autres dégâts.

Les données préliminaires obtenues grâce à l'examen et au visionnement doivent être complétées à l'aide des informations suivantes:

- statut de la copie (copie de travail, copie télévision ou d'exploitation, original ou contretype négatif, etc.);
- historique du tirage (film vierge utilisé, date du tirage, etc.)
- différences au niveau des paramètres techniques utilisés pour l'archivage du film et pour l'original (longueur, format, etc.).

Pour rassembler ces données complémentaires, il est nécessaire que les services techniques et ceux du catalogage travaillent en étroite collaboration. Il est fréquent que ces données ne figurent pas sur les documents qui accompagnent les copies; de plus, collecter des données physiques sur les films et vidéogrammes est une tâche ardue en raison des difficultés spécifiques qu'imposent ces types de support.

Ces supports imposent également de créer et d'inventorier des informations qui ne sont pas indispensables pour d'autres supports:

- définir tout un ensemble de paramètres techniques pour une copie (c.a.d. pour chaque film);

- attribuer au film un emplacement au sein de la collection;
- constituer et archiver une documentation appropriée, comprenant des fiches ou des formulaires et des étiquettes pour tous les éléments de chacune des copies.

La catégorie technique est le résultat de l'examen physique d'ensemble de l'élément. Les archives élaborent – compte tenu des constatations techniques – des systèmes qui gèrent un nombre déterminé de catégories: par exemple, trois catégories (1 = aucun défaut, 2 = défauts mineurs, 3 = défauts importants), quatre, cinq (A – E). Ces appréciations permettent de déterminer s'il est possible ou non d'utiliser telle ou telle copie; certaines catégories (3/4 etc.) indiquant qu'il est interdit de projeter ou de visionner la copie.

Les archives attribuent à chaque acquisition nouvelle une référence de stockage, en fonction des constatations effectuées lors de l'examen physique. Le lieu du stockage dépendra de la nature du document (film ou vidéo), du type de support du film (nitrate ou acétate, noir & blanc ou couleur), de l'élément (positif ou négatif, etc.) et quelquefois du format (16 ou 35mm). Pour sélectionner le magasin de stockage, certaines archives prennent également en considération le contenu du film (fiction ou documentaire, genre, etc.)

Les constatations effectuées lors de l'examen sont rapportées sur des fiches, des formulaires ou des étiquettes et donnent lieu à la création d'un certain nombre d'entrées dans d'autres index relatifs à la gestion des archives: liste de consultation principale, index de localisation des magasins de stockage, règles de réexamen, etc..

Les fiches et les formulaires sont conçus de façon à pouvoir recueillir les informations concernant les procédés techniques utilisés par telle ou telle archive.

Bien que la présentation des fiches et des formulaires varie d'une archive à l'autre, des pratiques standard ont été adoptées. Ainsi, figurent normalement sur les étiquettes, le titre ainsi que quelques données recueillies lors de l'examen physique et dont il est indispensable d'avoir pris connaissance pour la projection: métrage/durée de projection (pour chaque bobine et pour l'ensemble du film), type et format, type de copie, procédé sonore, langue de la version, numéro de magasin de stockage, etc..

Recueillir des données pour établir la description physique des films et des vidéos et pour déterminer leurs qualités techniques, permet aux archives – et en particulier aux archives les plus récentes – de définir leurs propres normes de contrôle technique.

0. Hinweise

Die technische Überprüfung eingehender oder vorhandener Film- und Videomaterialien ist einer der wesentlichsten Prozesse in Filmarchiven zum Erhalt exakter technischer Daten. Sie wird für Filmmaterialien im allgemeinen an Umrolltischen (hand- oder motorgetrieben) vorgenommen, für elektronische Aufzeichnungen an spezifischen Geräten. Einige Institutionen benutzen auch Maschinen für bestimmte Kontrollprozesse bei Filmmaterialien.

Folgende Fakten sind zu erfassen:

- Materialart
- Farbverfahren
- Kopienart
- stumm/Ton
- Format
- Länge und/oder Laufdauer
- Art der Titel – soweit vorhanden – u.a. vollständig oder Blitztitel, Untertitel, usw. – und Sprachfassung
- Technischer Befund pro Rolle und Kopie.

Zur Qualitätsbeschreibung sind offenkundige Fehler am Material, wie Zustand der Emulsion und Perforation, Verschrammung und Verschmutzung sowie der Grad der Schrumpfung, zu ermitteln. Hierbei bewegt sich die Nachweisführung in Archiven zwischen Minimum- und Maximumangaben und reicht teilweise bis zum genauen Erfassen der Anzahl der Klebestellen (stumpf, erneuert), Wasser- bzw. Stockflecken, Staubkopierungen, Fingerabdrücke usw.

Technische Kontrollen sollten – entweder mit der ersten Überprüfung verbunden oder separat vollzogen – Sichtungen des Materials einschließen. Sie können an Schneidetischen oder Projektionen durchgeführt werden, um die Aussagen über den Zustand zu präzisieren. Die Bild- und Tonqualität sind damit besser feststellbar (Gradation, Farbe, Brummen, Verzerrungen,

Asynchronität usw.), Aussagen zur Verschrammung, etc. können bestätigt bzw. erweitert werden.

Die aus den obengenannten Überprüfungen gewonnenen Primärdaten sind um weitere Informationen zu ergänzen, so zum

- Status der jeweiligen Kopie (Arbeitskopie, Theaterkopie, Fernsehkopie usw.);
- über Kopierprozesse (Kopieranstalt, Herstellungsdatum, etc.)
- zu technischen Parametern von Originalmaterialien in Beziehung zum Archivmaterial (Länge, Format usw.).

Dieser Prozeß der Recherche von Sekundärdaten erfordert eine enge Zusammenarbeit zwischen technischem Bereich und Katalog, um notwendige Fakten, die oft nicht in den die Kopie begleitenden Unterlagen zu finden sind, zu erhalten.

Die Ergebnisse technischer Überprüfungen, die im audiovisuellen Bereich nur mit erheblichem Aufwand und relativ umfangreichen Datenmengen ermittelt werden können, finden ihren Niederschlag

- in einer zusammenfassenden technischen Kategorie pro Kopie einer Materialeinheit;
- in der Vergabe des Standorts der Materialien im Bestand;
- in spezifischen Auswertungsunterlagen, d.h. technischen Karteikarten bzw. Formularen und Etiketts.

Mit der technischen Kategorie wird ein Qualitätsprädikat vergeben, das der Gesamteinschätzung des jeweiligen Materials dient. Die Anzahl variiert in einzelnen Archiven, sie reicht von drei (1 = ohne Mängel, 2 = geringfügige Mängel, 3 = erhebliche Mängel) bis vier oder fünf (A – E) Kategorien. Sie lassen auch den Nutzungsgrad einer Kopie erkennen, einige Kategorien (3/4

usw.) markieren Verbote zum Vorführen bzw. Sichten.

Ausgehend von den technischen Kontrollergebnissen erfolgt die Zuordnung in die Bestände, d.h. wird die Lagernummer vergeben. Sie reflektiert die Materialart (Film/Video, Nitro/Azetat, Schwarz-Weiß/Farbe, den Kopientyp (Positiv oder Negativ) und manchmal auch das Format (16 oder 35mm). In einigen Archiven werden auch Filmgattungsaspekte (Spiel-/Nichtspielfilm, Genres) berücksichtigt.

Die erhaltenen Daten werden in technischen Karteikarten bzw. Formularen und auf den Etiketten der Büchsen festgehalten und als Orientierungshilfen für die Nutzung der Bestände in andere Karteien aufgenommen: Grundkartei, Lagerkartei, usw. Die Karteien sind so ausgelegt,

dass je nach Archivtechnologie der anfallende Faktenbestand ausgewiesen werden kann. Dabei hat sich, abgesehen von einer unterschiedlichen grafischen Gestaltung und Farbgebung, ein gewisser Standard entwickelt. Die Etiketten enthalten den Titel und für die Projektion notwendige technische Hinweise, so die Meterlänge/Laufzeit (für jede Rolle und den gesamten Film), Art und Format des Materials, die spezifische Kopienart, das Tonsystem, die Sprachfassung, die Lagernummer usw.

Die bisher gesammelten Erfahrungen bei der Beschreibung technischer Befunde von Film- und Videomaterialien und der Nachweis entsprechender Qualität kann in Archiven, vor allem jungen Archiven, helfen, ihren eigenen Standard der technischen Kontrolle zu profilieren.

0. Introducción

Una de las tareas más importantes de toda filmoteca es el exámen físico de los materiales que se adquieren o que se poseen, con el fin de recoger de forma exhaustiva, los datos técnicos.

Las inspecciones del estado físico de los materiales filmicos suelen hacerse en las visionadoras y las de los videos en los aparatos adecuados. Algunas filmotecas disponen también de máquinas para análisis parciales del material filmico.

Deberán obtenerse los datos siguientes:

- Tipo de material
- Blanco y negro/color
- Tipo de copia
- Mudo/sonoro
- Formato
- Metraje/tiempo
- Tipos de títulos cuando existen: p.ej. (extensos o en flashes), subtítulos y versión idiomática.
- Observaciones técnicas: p.ej. estado físico de la copia que se está inspeccionando.

La mayoría de los archivos coinciden en cuanto a la apreciación de los deterioros más obvios de los materiales filmicos. Así, por ejemplo el estado de la emulsión o de las perforaciones, la existencia de rayas o de suciedad, el porcentaje de contracción, etc. Sin embargo no existe una uniformidad en cuanto al tipo y calidad de otros datos que se registran.

Ciertos archivos tratan de recoger el número y tipo de empalmes (cinta adhesiva o disolvente líquido), la presencia de manchas de humedad, hongos, huellas de dedos, etc.

Suele también existir en los archivos una preferencia por la proyección del material, ya sea al mismo tiempo que se hace la inspección física de que hablábamos o bien efectuando un proceso separado aunque paralelo.

Las películas se visionan en una moviola o se pasan en proyección para profundizar en sus

defectos. Será más eficaz el visionado que la inspección física en la detección de datos tales como: valoración de la iluminación, calidad del sonido (murmuro, distorsión, desincronización, etc.), definición, densidad, granulosidad, calidad del color, etc.

El visionado permitirá también detallar mejor los datos acerca de rayas o desperfectos generales observados en una primera inspección.

Los datos preliminares obtenidos, ya sea por observación directa o por visionado, deberán completarse con la información siguiente:

- tipo de copia (copia de trabajo, copia de proyección, negativo original, duplicado negativo, etc.)
- historia de la copia (material utilizado, fecha en que se tiró la copia, etc.)
- diferencias entre el material original y la copia de archivo (metraje, formato).

Este proceso de recopilación de datos secundarios, requiere una estrecha colaboración entre departamentos técnicos y de catalogación, ya que, con frecuencia, dichos datos no aparecen en los documentos que acompañan cada copia y su detección se hace laboriosa por el tipo de material de que se trata (película y video).

Esta laboriosa detección genera una recopilación de datos que, en general, no se encuentran en otras fichas:

- clasificación de cada copia según sus condiciones técnicas (p.ej. a cada tipo de material);
- localización del material en la colección;
- documentación adecuada incluyendo fichas de registro, informes y etiquetas de cada material de cada copia.

La categoría técnica será el resultado de la apreciación general que haya hecho el archivo sobre el estado físico del material.

A partir de las averiguaciones técnicas rea-

lizadas, los archivos han elaborado unas escalas que comprenden un número determinado de categorías, p.ej. tres (1 = sin deterioro, 2 = pequeños deterioros, 3 = deterioros importantes), cuatro o cinco (de la A a la E), etc. Estas gradaciones suelen servir para determinar hasta qué punto se puede utilizar una copia siendo el 3 y el 4 indicadores de la prohibición de su uso para proyección o visionado, etc.

Según los resultados del exámen físico se adjudica también un número de almacén a cada nueva adquisición. El número adjudicado indicará el tipo de material (película o cinta vídeo), el tipo de soporte (nitrato o acetato, blanco y negro/color), tipo de copia (positivo o negativo, etc.), a veces el formato (16 o 35 mm). Para las clasificaciones de almacén algunas filmotecas tienen también en cuenta el contenido de la película (ficción o documental, género, etc.).

Los resultados de estos exámenes se reseñan en fichas de control técnico, en informes o en etiquetas que a su vez producirán nuevos pun-

tos de acceso en otros ficheros asociados a la gestión del archivo (listas de entrada, índices topográficos de almacén, listas de previsión de revisiones, etc.).

Estas fichas técnicas y estos informes están diseñados de forma que recogen la información generada por los procesos técnicos específicos utilizados en cada archivo. Aunque este diseño de las fichas e informes difiere para cada archivo, se observan algunas coincidencias. De tal forma que las etiquetas suelen llevar el título y algunos elementos de datos físicos esenciales para la proyección, tales como metraje/duración (tanto de cada rollo como de toda la película), tipo y formato del material, tipo de copia, sistema de sonido, idioma, situación en el almacén, etc.

La recopilación de datos para llegar a una descripción física de la película o cinta video determinando su calidad técnica, ayudará a las filmotecas, especialmente a las de nueva formación, a calibrar su propio nivel de control técnico.

0. Введение

Оценка физического состояния поступающих на хранение или же сохраняемых кино- и видеоматериалов в целях получения полной информации об их технических характеристиках – важнейшая задача любого киноархива. Как правило, физическое состояние киноматериалов проверяется за перемоточным столом, а видеоматериалов – на специальной аппаратуре. Специальная аппаратура используется некоторыми учреждениями также для частичной проверки состояния киноматериалов.

При проверке устанавливаются:

- вид материала
- черно-белая/цветная
- вид копии
- без звука/со звуком
- формат
- метраж и/или продолжительность показа
- вид титров (в случае их использования): например, заглавные, промежуточные, субтитры и т.д., на каком языке
- техническое заключение о физическом состоянии проверяемой копии.

Большинство архивов работает на основе взаимной договоренности о порядке установления явных дефектов в эмульсионном покрытии, перфорации, наличия царапин, загрязненности, степени коробления. Существуют, однако, различия в способах представления дополнительной информации и регистрации дефектов: некоторые архивы, например, стремятся точно фиксировать количество и вид склеек / одиночных, двойных/, мокрых пятен, присутствие плесени, пылинок или волосков, наличие следов от пальцев и т.д.

Следует отдавать предпочтение таким архивным процедурам, которые включали бы

в себя наряду с указанной выше проверкой просмотр всей копии. Это может быть отдельной процедурой, выполняемой, однако, параллельно с проверкой. Фильмы можно просматривать за монтажным столом или проектировать на экран, чтобы получить дополнительные данные о физическом состоянии копии. С помощью такого просмотра можно гораздо точнее оценить копию чем при обычной проверке физического состояния, и установить, в частности, интенсивность света, качество звука (шумы, искажения, несинхронность и т.д.), уровень, плотность, зернистость, качество цвета и т.д. Просмотр поможет также подтвердить наличие царапин и других дефектов, обнаруженных во время проверки технического состояния киноматериала.

Данные, полученные с помощью описанных процедур, нужно дополнить следующей информацией:

- вид копии/ рабочая, эталонная, телевизионная, оригинальная или контрнегатив и т.д.
- сведения о копировании/использованный материал, дата снятия копии и т.д.
- различия между параметрами архивного материала и оригиналом/длина, формат и т.д.

Процесс регистрации дополнительной информации предполагает осуществление тесного сотрудничества между техническим и каталогизационным отделами. Нередко такая информация отсутствует в сопроводительных документах на кино- и видеоматериалы: определение их физического состояния является трудоемким процессом – это объясняется сложностью работы с такими специфическими носителями информа-

ции, как кино- или видеолента.

Специфика носителей обуславливает и необходимость в подготовке и регистрации данных, обычно отсутствующих в других формулярах. К таким данным относится:

- указание общей технической категории каждой копии/каждой архивной единицы
- место хранения архивной единицы
- сопроводительная документация, в том числе технические карты или формуляры и этикетки к каждой части копии.

Техническая категория присваивается архивом на базе общей оценки физического состояния материала. В зависимости от результатов проверки состояния единиц хранения архивы присваивают им технические категории, пользуясь, например, номерами 1 = без дефектов, 2 = с небольшими дефектами, 3 = с серьезными дефектами или буквенными индексами (А – Е) и т.д. Такая категоризация служит также указателем того, насколько может использоваться архивная копия, а специальные индексы (например, 3/4 и т.п.) запрещают демонстрацию фильмов.

На основании заключения о физическом состоянии архивы присваивают и номер ячейки хранения архивной единицы. Местонахождение единицы хранения должно соответствовать виду материала (кино- или видеолента), виду подложки (нитратная

или ацетатная, черно/белая или цветная), виду копии (позитив или негатив), а иногда и формату (16 или 35 мм). Некоторые архивы располагают единицы хранения также в соответствии с видом фильма (художественный, документальный или жанром).

Результаты проверки записываются в технические талоны (паспорта), формуляры или этикетки. Можно также указывать индексы, облегчающие работы сотрудников архива – место хранения, дата контрольного осмотра и т.д. Технические талоны и формуляры предназначены для регистрации информации, необходимой в работе сотрудников архива. Несмотря на разнообразие используемых талонов и формуляров, архивы установили определенные стандартные процедуры. Так, этикетки обычно содержат заглавие и основные сведения о единице хранения: метраж или продолжительность показа (каждой части или всего фильма в целом), вид и формат ленты, специфические особенности копии, звуковая система, языковая версия, номер ячейки хранения и т.д.

Опыт в сортировании данных о физическом состоянии кино- и видеоматериалов и в оценке их качества поможет архивам, особенно недавно созданным, разработать собственные процедуры стандартного технического контроля.

	english	française	deutsch	русский	español	1.1.1.3
1	Data for the physical description of film and video materials	Données permettant d'établir la description physique des films et des vidéosogrammes	Daten zur physikalischen Beschreibung von Film- und Videomaterial	Данные о физическом состоянии кино- и видеоматериалов	Datos para la descripción física de los materiales filmicos y videográficos	
1.1	Film Material	Films	Film – Material	Киноматериал	Material filmico	
1.1.1	Type of material	Types de film	Art des Materials	Вид материала	Tipo de material	
1.1.1.1	Base	Support	Schichtträger	Подложка	Soporte	
	nitrate	nitrate	Nitrat	нитратная	nitro	
	acetate	acétate	Azetat	ацетатная	acetato	
	Polyester	Polyester	Polyester	полиэфирная	poliéster	
	paper	papier	Papier	бумажная	papel	
1.1.1.2	Type of copy	Types de copie	Art der Kopie	Вид копии	Tipo de reproducción	
	original negative (picture / optical sound)	négatif original (image / son optique)	Original-Negativ (Bild / Lichtton)	оригинальный негатив (картина / оптический звук)	original negativo (imagen / sonido óptico)	
	duplicate negative (picture / optical sound – combined)	contretype négatif (image / son optique – combiné)	Duplikat-Negativ (Bild / Lichtton – kombiniert)	контрнегатив (картина / оптический звук)	duplicado negativo (imagen / sonido óptico – combinado)	
	duplicate positive (picture / optical sound – combined)	contretype positif (image / son optique – combiné)	Duplikat-Positiv (Bild / Lichtton – kombiniert)	контрпозитив (картина / оптический звук)	duplicado positivo (imagen / sonido óptico – combinado)	
	positive (picture / optical sound combined)	positif (image / son optique combiné)	Positiv (Bild / Lichtton kombiniert)	позитив (картина / оптический звук)	positivo (imagen / sonido óptico combinado)	
	positive (picture / magnetic sound – combined)	positif (image / son magnétique – combiné)	Positiv (Bild / Magnetton – kombiniert)	позитив (картина / магнитный звук)	positivo (imagen / sonido magnético combinado)	
	image positive (material with separate soundtrack)	positif image (film avec bande son séparée)	Bildpositiv (Material mit separatem Ton)	позитивное изображение (материал с отдельной звуковой дорожкой)	positivo de imagen (con banda de sonido aparte)	
	image negative (material with separate soundtrack)	négatif image (film avec bande son séparée)	Bildnegativ (Material mit separatem Ton)	негативное изображение (материал с отдельной звуковой дорожкой)	negativo de imagen (con banda de sonido aparte)	
	sound positive (separate optical soundtrack)	positif son (piste de son optique séparée)	Tonpositiv (Separater optischer Ton)	звуковой позитив (отдельная оптическая звуковая дорожка)	positivo de sonido (banda óptica independiente)	
	sound negativ (separate optical soundtrack)	négatif son (piste de son optique séparée)	Tonnegativ (Separater optischer Ton)	звуковой негатив (отдельная оптическая звуковая дорожка)	negativo de sonido (banda óptica independiente)	
	magnetic track (separate magnetic soundtrack)	piste magnétique (piste de son magnétique séparée)	Magnetton (Separater Magnetton)	магнитная запись (отдельная магнитная звуковая дорожка)	banda magnética (banda magnética independiente)	
	reversal positive	positif inversible	Umkehrpositiv	обратимый позитив	positivo reversible	
	reversal negative	négatif inversible	Umkehrnegativ	обратимый негатив	negativo reversible	
	international soundtrack (music / effects only)	bande son internationale (musique / bruitages seuls)	Internationales Tonband (nur Musik / Effekte)	международная фонограмма (только музыка и эффекты)	banda internacional (sólo música / efectos)	
	(Note that some archives use a system of abbreviations such as COM OPT – combined optical, SEP OPT – separate optical, COM MAG – combined magnetic, etc.)	(Note: certaines archives utilisent un système d'abréviations, on trouve par exemple COM OPT pour combiné optique, SEP OPT pour optique séparé, COM MAG pour combiné magnétique, etc.)	(Einige Archive benutzen ein System von Abkürzungen, z.B. COM OPT – kombiniert optisch, SEP OPT – separat optisch, COM MAG – kombiniert magnetisch, etc.)	(Примечание: некоторые архивы пользуются при записи аббревиатурами, например, ЦОМ ОПТ – комбинированная оптическая, СЕП ОПТ – отдельная оптическая, ЦОМ МАГ – комбинированная магнитная, и т.д.)	(Hay que advertir que determinadas filmotecas utilizan un sistema de abreviaturas tales como COM OPT – óptico combinado, SEP OPT – óptica independiente, COM MAG – magnético combinado, etc.)	
1.1.1.3	Status of copy	Statut de la copie	Status der Kopie	статус копии	Situación legal de la copia	
	archival copy	copie d'archive	Archivkopie	архивная копия	copia de archivo	
	release print	copie de série	Verleihkopie	прокатная копия	copia de lanzamiento	
	high-quality release print	copie de série de qualité supérieure	Premierenkopie	высококачественная прокатная копия	copia de gran calidad	

1.1.1.3	english	française	deutsch	русский	español	1.1.3.2
	viewing print theatrical print TV print preservation print work print answer print correction print offcuts, etc.	copie de visionnement copie d'exploitation copie télévision copie pour la conservation copie de travail copie d'étalonnage copie rectifiée chutes, etc.	Ansichtskopie Theaterkopie Fernsehkopie Erhaltungskopie Arbeitskopie Schnittkopie Korrekturkopie Schnittreste	демонстрационная копия сценическая копия телевизионная копия копия для хранения рабочая копия расчитанная копия исправленная копия отдельные кадры и т.д.	copia de visionado copia de exhibición copia para TV copia para conservación copia de trabajo (copión) copia de etalonaje copia de corrección fragmentos, etc.	
1.1.2	Type of image	Type d'image	Art des Bildes	тип изображения	Tipo de imagen	
1.1.2.1	Kind of image	Catégorie d'image	Bildaufzeichnung	вид пленки	Clase de imagen	
	black & white tinted toned tinted and toned sepia black & white with colour sequences black & white separations	noir & blanc teintée virée teintée et virée sépia noir & blanc et séquences couleur sélections monochromatiques	schwarz / weiß eingefärbt getont eingefärbt und getont sepia schwarz / weiß mit Farbsequenzen	черно-белая вирированная тонированная вирированная и тонированная сепия черно-белая с цветными вставками	blanco y negro teñida tonalizada teñida y tonalizada sepia blanco y negro con secuencias de color	
	colour colour – hand coloured colour – 2- or 3-strip colour colour – stencilled colour – chromatic colour (+ system: Agfa, Kodak, ORWO, Fuji, etc.)	couleur couleur – coloriée à la main couleur – deux ou trois couches couleur – coloriée au pochoir couleur – procédé chromogène (+ système: Agfa, Kodak, ORWO, Fuji, etc.)	Schwarz / Weiß-Auszüge Farbe Farbe – handcoloriert Farbe – 2 oder 3 Schichten Farbe – mit Schablone Farbe – durch chromogene Entwicklung (+ System: Agfa, Kodak, ORWO, Fuji, etc.)	черно-белое цветоделение цветная цветная – раскрашенная вручную цветная – из двух или трех цветов цветная – с шаблоном цветная – хроматическая цветная (+ системы: Агфа, Кодак, ОРВО, Фуджи, и т.д.)	blanco y negro con separación cromática color color – coloreada a mano color – 2 ó 3 capas de color color-por plantillas color-cromático (+ sistema: Agfa, Kodak, ORWO, Fuji, etc.)	
1.1.2.2	Projection format	Format de projection	Projektionsformate	демонстрационный формат	Formato de proyección	
	normal – sound picture format normal – silent picture format	normal – format image sonore normal – format image muette	normal – kombiniertes Bildformat normal – stumpes Bildformat	нормальный – формат звуковой копии нормальный – формат немой копии	normal – formato de película sonora normal – formato de película muda	
	widescreen (+ system) scope (+ system)	écran large (+ système) scope (+ système)	Breitfilmprojektion (+ System) Anamorphotische Projektion (+ System)	широкоэкранный (+ система) широкоформатный (+ система)	panorámico (+ sistema) cinemascope (+ sistema)	
	3-D (+ system)	en relief (+ système)	3-D (+ System)	трехмерный (+ система)	3-D (+ sistema)	
1.1.3	Type of sound	Type de son	Art des Tones	тип звукозаписи	Tipo de sonido	
1.1.3.1	Sound / silent without sound silent with mechanical sound (+ system: cylinder, roll, disc, etc.)	Sonore / muet muet muet avec son mécanique (+ système: cylindre, rouleau, disque, etc.)	Ton / stumm ohne Ton stumm mit mechanischem Ton (+ System: Zylinder, Rollen, Platten, etc.)	озвученный / немой без звука немой с механическим звуком (система: цилиндр, вал, диск, и т.д.)	Sonoro / mudo sin sonido mudo con sonido sincronizado (+ sistema: cilindro, rollo, disco, etc.)	
	silent with sound sequences sound	muet avec séquences sonores sonore	stumm mit Tonsequenzen Ton	немой со звуковыми вставками звуковой	mudo con secuencias sonoras sonoro	
1.1.3.2	Kind of sound	Sonorisation	Tonaufzeichnung	вид звукозаписи	Tipo de sonido	

1.1.3.2

english

française

deutsch

русский

español

1.1.4.4

monaural
stereophonic
quadrophonic
multi-track (+ number of tracks:
4,6,8,etc.)

monophonique
stéréophonique
quadriphonique
multipiste (+ nombre de pistes:
4,6,8,etc.)

mono
stereo
quadro
Mehrspur (+ Anzahl der Spuren:
4,6,8,etc.)

монофоническая
стереофоническая
квадрофоническая
многодорожечная (число дорожек: 4,6,8,и т.д.)

monoaural
estereofónico
quadrafónico
varias bandas (+ número de bandas: 4,6,8,etc.)

1.1.3.3

Sound recording system

Système d'enregistrement sonore

Ton – Aufzeichnungsart

Звукозаписывающая система

Sistema de grabación

optical track – variable density

piste sonore optique à densité variable

optisch – Sprossenschrift

оптическая запись – переменная плотность

banda óptica – densidad variable

optical track – variable area

piste sonore optique à densité fixe

optisch – Zackenschrift

оптическая запись – переменная область

banda óptica – área variable

magnetic track

piste magnétique

Magneton

магнитная запись

banda magnética

Dolby system, etc.

Dolby système, etc.

Dolby-System, etc.

Долби-стереосистема и т.д.

sistema Dolby, etc.

1.1.4

Physical data

Données physiques

Physikalische Daten

Физические данные

Datos físicos

1.1.4.1

Width

Largeur

Format

Ширина

Paso

35 mm

35 mm

35 mm

35 мм

35 mm

16 mm

16 mm

16 mm

16 мм

16 mm

8 mm (+ system: 8 mm / super-8 mm,
etc.)8 mm (+ système: 8mm / super 8 mm,
etc.)8 mm (+ System: 8 mm / Super 8
mm, etc.)8 мм (система: 8 мм / супер-8
мм и д.т.)8 mm (+ sistema: 8 mm / super-8
mm, etc.)

70 mm

70 mm

70 mm

70 мм

70 mm

9,5 mm

9,5 mm

9,5 mm

9,5 мм

9,5 mm

17,5 mm

17,5 mm

17,5 mm

17,5 мм

17,5 mm

28 mm

28 mm

28 mm

28 мм

28 mm

65 mm, etc.

65 mm, etc.

65 mm, etc.

65 мм и д.т.

65 mm, etc.

1.1.4.2

Perforation

Perforation

Perforation

перфорация

Perforaciones

positive perforation

perforation type positif

Positiv – Perforation

позитивная перфорация

perforaciones de positivo

negative perforation (+ system: Bell & Howell, rectangular, etc.)

perforation type négatif (+ type: Bell & Howell, rectangulaire, etc.)

Negativ – Perforation (+ System:
Bell & Howell, rektangulär, etc.)негативная перфорация (+
система: Белл энд Хоуэлл,
прямоугольная и т.д.)perforaciones de negativo (+ si-
stema: Bell & Howell, rectangular,
etc.)

1.1.4.3

length

Longueur

Länge

Длина

Longitud

number of reels (picture / sound-combined)

nombre de bobines (image / son-combiné)

Anzahl der Rollen (Bild / Ton-kombiniert)

количество роликов (изобра-
жение / звук комбинированы)

número de rollos (imagen / sonido – combinado)

individual number of each reel

numéro de chaque bobine

Nummer der einzelnen Rollen

номер ролика

número de cada uno de los rollos

length in meters (preferred) or feet – of complete film / of each reel

longueur en mètres (de préférence) ou en pieds – de l'ensemble du film / de chaque bobine

Länge in Metern (bevorzugt) oder Fuß – vom ganzen Film / von jeder Rolle

длина в метрах (предпочти-
тельно) или в футах – всего
фильма / каждой частиlongitud en metros (preferente-
mente) o en pies – de toda la
película / de cada rollo

running time in minutes – of complete film / of each reel

durée de projection – de l'ensemble du film / de chaque bobine

Laufzeit in Minuten – vom ganzen Film / von jeder Rolle

продолжительность в минутах –
всего фильма / каждой частиtiempo en minutos – de toda la
película / de cada rollo

(Where possible, note also the original length in country of production, and the length on first release in the country of archive)

(Noter également, lorsque cela est possible, la longueur de l'original dans le pays de production et la longueur de la copie de présentation dans le pays de l'archive)

(Wo es möglich ist, sollte auch die Originallänge im Produktionsland und die Länge der Verleihkopie im Land des Archivs angegeben werden)

(По возможности укажите ори-
гинальную длину фильма в
стране, где он снят, и длину
фильма, впервые показанного в
стране, где находится архив)(Cuando sea posible se anotará
también la longitud original en el
país de la producción y la longitud
del primer estreno en el país de
archivo)

1.1.4.4

Running speed

Vitesse de défilement

Bildfrequenz

Скорость

Velocidad de proyección

16 frames per second (silent)

16 images par seconde (muet)

16 Bilder / sec. (stumm)

16 кадров в минуту (немой)

16 fotogramas por segundo (mudo)

24 frames per second (sound)

24 images par seconde (sonore)

24 Bilder / sec. (Ton)

24 кадра в минуту (звуковой)

24 fotogramas por segundo
(sonoro)

1.1.4.4	english	française	deutsch	русский	español	1.1.7.2
25 frames per second (TV), etc.	25 images par seconde (téléfilms), etc.	25 Bilder / sec. (Fernsehen), etc.	25 кадров в минуту (телефильмы) и т.д.	25 fotogramas por segundo (TV), etc.		
Leader presence absence of head tail leader on each reel	Amorce présence absence de l'amorce de début de fin pour chaque bobine	Startband vorhanden fehlt am Anfang Endband an jeder Rolle	Ракорд наличие отсутствие начального конечного ракорда на каждой части	Colas presencia ausencia de colas de cabeza de final en cada rollo		
Projection start mark presence absence for each reel type	Marque de départ pour la projection présence absence pour chaque bobine type	Überblendungszeichen vorhanden fehlt an jeder Rolle Art	Метка наличие отсутствие метки начала демонстрации в каждой части тип	Marca de principio de proyección presencia ausencia en cada rollo tipo		
Preservation history generation – copy acquired by archive kind of copy type of stock generation – copy made by archive kind of copy identity of material from which copied	Historique de la conservation indiquer, si la copie est acquise par l'archive le statut de la copie le type de film vierge indiquer, si la copie est réalisée par l'archive le statut de la copie les références du matériel à partir duquel la copie a été réalisée	Herkunft der Kopie Generation – Kopie durch das Archiv erworben Art der Kopie Art des Materials Generation – Kopie durch das Archiv hergestellt Art der Kopie Von welchem Material wurde es kopiert	История хранения происхождение поступившей в архив копии вид копии тип материала сделанная архивом копия вид копии материал, с которого она снята	Historia de la copia procedencia – copia adquirida por la filmoteca tipo de copia lote del material procedencia – copia realizada en la filmoteca tipo de copia identidad del material de origen		
Physical stock of print described type of stock date printed laboratory blow-up reduction	Film vierge pour la description du tirage type de film vierge date du tirage laboratoire agrandissement réduction	Beschreibung des Ausgangsmaterials Rohfilm Kopierdatum Labor aufgeblasen Reduktion	Описание физических данных копии тип материала дата снятия копии лаборатория увеличенная уменьшенная	Lote de material de la copia descrita tipo de material fecha de copiado laboratorio ampliada reducida		
Titles, credits and language	Titres, générique et langue	Titel, Vorspann und Sprache	Титры, надписи и язык	Титры, надписи и язык	Títulos, títulos de crédito y idioma	
Credits location – beginning / middle / end complete / incomplete language	Générique position – au début / au milieu / à la fin complet / incomplet langue	Vorspann Position – Anfang / Mitte / Ende vollständig / unvollständig Sprachfassung	Надписи Пасположение – в начале / в середине / в конце полные / неполные язык	Títulos de crédito situación – al principio / en medio / al final completos / incompletos idioma		
Titles full-length / flash titles complete / incomplete negative / positive number of titles length of each title language	Titres apparaissant en une seule fois / par intermittence complets / incomplets en négatif / en positif nombre de titres longueur de chaque titre langue	Zwischentitel volle Länge / Blitztitel vollständig / unvollständig Negativ / Positiv Anzahl der Zwischentitel Länge jedes Zwischentitels Sprachfassung	Титры заглавные / промежуточные полные / неполные негативные / позитивные количество титров длина титров язык	Intertítulos extensos / en flash completos / incompletos negativos / positivos número de rótulos longitud de cada rótulo idioma		

1.1.7.3	english	française	deutsch	русский	español	1.2.1.3
1.1.7.3	Subtitles position in picture printed, etc. language	Sous-titres emplacement sur l'image procédé, etc. langue	Untertitel Position im Bild kopiert, etc. Sprachfassung	Субтитры место в кадре печатные и т.д. язык	Subtítulos situación en la película impresión, etc. idioma	
1.1.7.4	Inserts number of inserts language	Intertitres nombre d'intertitres langue	Inserts Anzahl der Inserts Sprachfassung	Вставки число вставок языки	Insertos número de insertos idioma	
1.1.7.5	Language language of dialogue language of commentary language of interviews, etc.	Langue langue des dialogues langue du commentaire langue des interviews, etc.	Sprache Sprache des Dialogs Sprache des Kommentars Sprache der Interviews, etc.	Язык язык диалога язык комментария язык интервью, и т.д.	Idioma idioma del diálogo idioma del comentario idioma de las entrevistas, etc.	
1.2	Video Material	Videogrammes	Video – Material	Видеоматериалы	Material de video	
1.2.1	Type of material	Type	Art des Materials	Тип материала	Tipo de material	
1.2.1.1	Base layer acetate polyester	Support acétate polyester	Schichtträger Azetat Polyester	Подложка ацетат полиэфир	Soporte acetato poliéster	
1.2.1.2	Video recording medium videotape videocassette (+ system), e.g.	Formats bande vidéo cassette vidéo (+ système), par exemple	Videosystem Videoband Videokassette (+ System), z.B.	Видеоноситель видеопленка видеокассета (+ система), например	Sistema videotape video cassette (+ sistema), por ej.	
	U-matic Betamax VCR VCR / Longplay SVR / Longplay VHS, VHS-C Video 2000 Betacam Quartercam, etc.; videodisc (+ system), e.g. VLP – Laservision VHD	U-matic Betamax VCR VCR / Longplay SVR / Longplay VHS, VHS-C Video 2000 Betacam Quartercam, etc.; vidéodisque (+ système), par exemple VLP – Laservision VHD	U-matic Betamax VCR VCR-Langspielband SVR-Langspielband VHS, VHS-C Video 2000 Betacam Quartercam, etc.; Videoplatte (+ System) z.B. VLP – Laservision VHD	У-матик Бетамакс ВЦР ВЦР / Лонгплэй СВР / Лонгплэй ВХС, ВХС-Ц Видео 2000 Бетакам Квартеркам и т.д.; видеодиск (система), например ВЛП – Ласервисион ВХД	U-matic Betamax VCR VCR / Long play SVR / Long play VHS, VHS-C Video 2000 Betacam Quartercam, etc.; видеодиск (система), например ВЛП – Ласервисион ВХД	
1.2.1.3	Type of copy original tape / disc first generation tape / disc copy (second / third etc. generation copy) image recording (SEP PIC) magnetic sound recording (SEP MAG) combined image and magnetic sound recording (COM MAG)	Type de copie original – bande / disque bande / disque de première génération copie (seconde / troisième génération) enregistrement de l'image (SEP IMA) enregistrement du son magnétique (SEP MAG) enregistrement combiné image et son magnétique (COM MAG)	Art der Kopie Original Band / Platte Erste Generation Band / Platte Kopie (2. / 3. etc. Generations-Positiv) Bildaufzeichnung (SEP PIC)	Тип копии оригинальная пленка / диск первая перезапись с пленки / диска копия (вторая / третья и т.д. копии) запись изображения (СЕП ПИЦ)	Tipo de copia original cinta / disco 1. generación cinta / disco copia (2. / 3. etc. generación) grabación de imagen (SEP IMA)	
			 Magnettonaufzeichnung (SEP MAG) kombinierte Bild- und Magnettonaufzeichnung (COM MAG)	 магнитная запись звука (СЕП МАГ) комбинированная изображения и магнитная звука (КОМ МАГ)	grabación del sonido magnético (SEP MAG) imagen / sonido magnético combinado (COM MAG)	

1.2.1.3	english	française	deutsch	русский	español	1.2.4.1
	standard – High Band standard – Low Band B – standard C – standard Digital standard D 1 electronic colour correction cut / uncut	standard – bande passante large standard – bande passante étroite standard B standard C standard numérique D 1 correction électronique de la couleur montée / non-montée	Standard – High Band Standard – Low Band B – Standard C – Standard Digitaler Standard D 1 elektronische Farbkorrektur geschnitten / ungeschnitten	стандартный высокочастотный стандартный низкочастотный Б – стандарт Ц – стандарт Дигитальный стандарт Д 1 электронная коррекция цвета резаная / нерезаная	standard – Alta Banda standard – Baja Banda B – Standard C – Standard standard Digital D 1 corrección electrónica del color cortada / no cortada	
1.2.1.4	Status of copy archival copy viewing print work print, etc.	Statut de la copie copie d'archivage copie de visionnement copie de travail, etc.	Status der Kopie Archivkopie Ansichtskopie Arbeitskopie, etc.	Статус копии архивная копия демонстрационная копия рабочая копия и т.д.	Tipo de copia copia de archivo copia de visionado copia de trabajo, etc.	
1.2.2	Type of image	Type d'image	Art des Bildes	Тип изображения	Tipo de imagen	
1.2.2.1	Colour black & white black & white with colour sequences (+ system) colour (+ system: PAL, SECAM, NTSC, etc.)	couleur noir & blanc noir & blanc avec séquences couleur (+ système) couleur (+ système: PAL, SECAM, NTSC, etc.)	Farbe schwarz / weiß schwarz / weiß mit Farbanteilen (+ System) Farbe (+ System: PAL, SECAM, NTSC, etc.)	Цвет черно-белая черно-белая с цветными вставками (система) цветная (система: ПАЛ, СЕ-ЦАМ, НТСЦ и т.д.)	Color blanco y negro blanco y negro con secuencias de color (+ sistema) color (+ sistema: PAL, SECAM, NTSC, etc.)	
1.2.2.2	Gauge 405 lines 525 lines 625 lines 819 lines 1125 lines, etc. transferred system from film copy: widescreen, scope, etc.	Nombre de lignes 405 lignes 525 lignes 625 lignes 819 lignes 1125 lignes, etc. transfert à partir d'une copie film: écran large, scope, etc.	Fernsehnorm 405 Zeilen 525 Zeilen 625 Zeilen 819 Zeilen 1125 Zeilen, etc. umgezeichnet von Filmmaterial: Breitfilm, anamorphotisch, etc.	Разверстка 405 строк 525 строк 625 строк 819 строк 1125 строк и т.д. перезанись с кинопленки: для широкого экрана, сферического и т.д.	Paso 405 líneas 525 líneas 625 líneas 819 líneas 1125 líneas, etc. repicado de una copia filmica: panorámico, scope, etc.	
1.2.3	Type of sound	Type de son	Art des Tones	Тип звука	Tipo de sonido	
1.2.3.1	Sound / silent without sound silent with sound sequences sound	Sonore / muet muet muet avec séquences sonores sonore	Ton / stumm stumm stumm mit Tonsequenzen Ton	Звуковая / немая без звука немая с вкраплениями звука со звуком	Sonoro / mudo sin sonido mudo con secuencias sonoras sonoro	
1.2.3.2	Kind of sound monaural stereophonic multi-track (+ number of tracks: 1,2,4,etc.) Dolby system, etc.	Sonorisation monophonique stéréophonique multipiste (+ nombre de pistes: 1,2,4,etc.) Dolby système, etc.	Tonaufzeichnung mono stereo Mehrspur (+ Anzahl der Spuren: 1,2,4,etc.) Dolby-System, etc.	Тип звукозаписи monoфоническая стереофоническая многодорожечная (число дорожек: 1,2,4 и т.д.) Dolby-система и т.д.	Clase de sonido monoaural estereofónico varias bandas (+ número de bandas: 1,2,4,etc.) sistema Dolby, etc.	
1.2.4	Physical data	Données physiques	Physikalische Daten	Физические данные	Datos físicos	
1.2.4.1	Width / length or running time (of standard tapes, cassettes or discs)	Largeur / longueur ou durée (des bandes standard, des cassettes ou des disques)	Format, Länge oder Laufzeit (für standardisierte Bänder, Kassetten oder Platten)	Длина / ширина или продолжительность демонстрации (пленки, кассеты или диска)	Anchura / longitud o duración (de cintas standard, cassettes o discos)	

videotape – 2" High or Low Band 720 m = 30 mins

videotape – 2" High or Low Band 1440 m = 60 mins

videotape – 2" High or Low Band 2160 m = 90 mins

videotape – 1" B-standard (BCN) 520 m = 30 mins

videotape – 1" B-standard (BCN) 960 m = 60 mins

videotape – 1" B-standard (BCN) 1400 m = 90 mins

videotape – 3", 5", 7", 10", 12", 16", etc. reel

videocassette – 3/4" High or Low Band U-matic = 10 mins

videocassette – 3/4" High or Low Band U-matic = 20 mins

videocassette – 3/4" High or Low Band U-matic = 30 mins

videocassette – 3/4" High or Low Band U-matic = 45 mins

videocassette – 3/4" High or Low Band U-matic = 60 mins

videocassette – 1/2" home-video standard = 60 mins

videocassette – 1/2" home-video standard = 90 mins

videocassette – 1/2" home-video standard = 120 mins

videocassette – 1/2" home-video standard = 180 mins

videocassette – 1/2" home-video standard = 240 mins

videocassette – 1/2" home-video standard = 480 mins

videocassette – 8 mm home-video standard

videocassette – 3,81 mm home-video standard, etc.

videodisc – 12", etc.

total running time of standard tapes, cassettes, discs – see 1.2.4.1

bande vidéo – 2" bande passante large ou étroite 720 m = 30 min.

bande vidéo – 2" bande passante large ou étroite 1440 m = 60 min.

bande vidéo – 2" bande passante large ou étroite 2160 m = 90 min.

bande vidéo – 1" standard B (BCN) 520 m = 30 min.

bande vidéo – 1" standard B (BCN) 960 m = 60 min.

bande vidéo – 1" standard B (BCN) 1400 m = 90 min.

bande vidéo – bobines de 3", 5", 7", 10", 12", 16", etc. pouces

vidéocassette – 3/4" bande passante large/étroite U-matic 10 min.

vidéocassette – 3/4" bande passante large/étroite U-matic 20 min.

vidéocassette – 3/4" bande passante large/étroite U-matic 30 min.

vidéocassette – 3/4" bande passante large/étroite U-matic 45 min.

vidéocassette – 3/4" bande passante large/étroite U-matic 60 min.

vidéocassette – 1/2" home-video standard = 60 minutes

vidéocassette – 1/2" home-video standard = 90 minutes

vidéocassette – 1/2" home-video standard = 120 minutes

vidéocassette – 1/2" home-video standard = 180 minutes

vidéocassette – 1/2" home-video standard = 240 minutes

vidéocassette – 1/2" home-video standard = 480 minutes

vidéocassette – 8 mm home-video standard

vidéocassette – 3,81 mm home-video standard, etc.

vidéodisque – 12", etc.

durée totale des bandes standard, des cassettes, des disques, se reporter au paragraphe 1.2.4.1

Videoband – 2" High od. Low Band 720 m = 30 Min.

Videoband – 2" High od. Low Band 1440 m = 60 Min.

Videoband – 2" High od. Low Band 2160 m = 90 Min.

Videoband – 1" B-Standard (BCN) 520 m = 30 Min.

Videoband – 1" B-Standard (BCN) 960 m = 60 Min.

Videoband – 1" B-Standard (BCN) 1400 m = 90 Min.

Videoband 3", 5", 7", 10", 12", 16", etc. Rolle

Videokassette – 3/4" High od. Low Band U-matic = 10 Min.

Videokassette – 3/4" High od. Low Band U-matic = 20 Min.

Videokassette – 3/4" High od. Low Band U-matic = 30 Min.

Videokassette – 3/4" High od. Low Band U-matic = 45 Min.

Videokassette – 3/4" High od. Low Band U-matic = 60 Min.

Videokassette – 1/2" Home-video Standard = 60 Min.

Videokassette – 1/2" Home-video Standard = 90 Min.

Videokassette – 1/2" Home-video Standard = 120 Min.

Videokassette – 1/2" Home-video Standard = 180 Min.

Videokassette – 1/2" Home-video Standard = 240 Min.

Videokassette – 1/2" Home-video Standard = 480 Min.

Videokassette – 8 mm Home-video Standard

Videokassette – 3,81 mm Home-video Standard, etc.

Videoplatte – 12", etc.

Totale Laufzeit von standardisierten Bändern, Kassetten, Platten - s. 1.2.4.1

видеопленка – 2" высоко или низкочастотная 720 м = 30 мин:

видеопленка – 2" высоко или низкочастотная 1440 = 60 мин.

видеопленка – 2" высоко или низкочастотная 2160 м = 90 мин.

видеопленка – 1" Б-стандарт (ВЦН) 520 м = 30 мин.

видеопленка – 1" Б-стандарт (ВЦН) 960 м = 60 мин.

видеопленка – 1" Б-стандарт (ВЦН) 1400 м = 90 мин.

видеопленка – 3", 5", 7", 10", 12", 16", и т.д.

видеокассета – 3/4" высоко или низкочастотная У-матиц = 10 мин.

видеокассета – 3/4" высоко или низкочастотная У-матив = 20 мин.

видеокассета – 3/4" высоко или низкочастотная У-матиц = 30 мин.

видеокассета – 3/4" высоко или низкочастотная У-матиц = 45 мин.

видеокассета – 3/4" высоко или низкочастотная У-матиц = 60 мин.

видеокассета – 1/2" бытовой стандарт = 60 мин.

видеокассета – 1/2" бытовой стандарт = 90 мин.

видеокассета – 1/2" бытовой стандарт = 120 мин.

видеокассета – 1/2" бытовой стандарт = 180 мин.

видеокассета – 1/2" бытовой стандарт = 240 мин.

видеокассета – 1/2" бытовой стандарт = 480 мин.

видеокассета – 8 мм бытовой стандарт

видеокассета – 3,81 мм бытовой стандарт и т.д.

видеодиск – 12" и т.д.

Продолжительность демонстрации

Общее время демонстрации видеопленки, кассеты, диска – см. 1.2.4.1

videotape – 2" Alta o baja banda 720 m = 30 mins

videotape – 2" Alta o baja banda 1440 m = 60 mins

videotape – 2" Alta o baja banda 2160 m = 90 mins

videotape – 1" B-standard (BCN) 520 m = 30 mins

videotape – 1" B-standard (BCN) 960 m = 60 mins

videotape – 1" B-standard (BCN) 1400 m = 90 mins

videotape – 3", 5", 7", 10", 12", 16", etc. banda

videocassette – 3/4" Alta o baja banda U-matic = 10 mins

videocassette – 3/4" Alta o baja banda U-matic = 20 mins

videocassette – 3/4" Alta o baja banda U-matic = 30 mins

videocassette – 3/4" Alta o baja banda U-matic = 45 mins

videocassette – 3/4" Alta o baja banda U-matic = 60 mins

videocassette – 1/2" video doméstico standard = 60 mins

videocassette – 1/2" video doméstico standard = 90 mins

videocassette – 1/2" video doméstico standard = 120 mins

videocassette – 1/2" video doméstico standard = 180 mins

videocassette – 1/2" video doméstico standard = 240 mins

videocassette – 1/2" video doméstico standard = 480 mins

videocassette – 8 mm video doméstico standard

videocassette – 3,81 mm video doméstico standard, etc.

videodisc – 12", etc.

duración total de las cintas standard, cassettes, discs – ver 1.2.4.1

1.2.4.2	english	française	deutsch	русский	español	1.2.7.3
	actual running time of archival material (Where possible, note also the original running time in the country of production, and the time on first release in the country of archive.)	durée effective des vidéos archivées (Noter également, lorsque cela est possible, la longueur de l'original dans le pays de production et la longueur de la copie de présentation dans le pays de l'archive)	Laufzeit des im Archiv vorhandenen Materials (Wo es möglich ist, sollte auch die Originallaufzeit im Produktionsland und die Laufzeit der Verleihkopie im Land des Archivs angegeben werden)	точное время демонстрации архивного материала (По возможности укажите время демонстрации в стране, где произведен видеоматериал, а также продолжительность первой демонстрации в стране, где находится архив)	duración real del material en archivo (A ser posible se reseñará también la duración original en el país de origen y la de lanzamiento en el país del archivo)	
	running time of individual tapes, cassettes, discs	durée de chaque bande, cassette, disque	Laufzeit von einzelnen Bändern, Kassetten, Platten	продолжительность отдельных видеопленок, видеокассет, видеодисков	duración de cada cinta, cassette, disco	
	number of tapes, cassettes, discs per recording	nombre de bandes, cassettes, disques par enregistrement	Anzahl der Bänder, Kassetten, Platten für eine Aufzeichnung	номер записанных пленок, кассет, дисков	número de cintas, cassettes, discos por registro	
1.2.5	Preservation history (tapes / cassettes) generation – copy acquired by archive type of stock (company, gauge, etc.) generation – copy made by archive identity of material from which copied, e.g. recorded from TV transferred from film transferred from tape to tape; technical facilities for transfer, e.g. correction (colour / sound), etc.	Historique de la conservation (bandes / cassettes) indiquer, si la copie est acquise par l'archive le type de support vierge (marque, format, etc.) indiquer, si la copie est réalisée par l'archive l'identité du matériel à partir duquel la copie a été réalisée, par exemple enregistrée sur une télévision transfert à partir d'un film copie d'une bande à l'autre; procédés techniques utilisés lors du transfert, par exemple correction (couleur / son), etc.	Herkunft der Bänder / Kassetten Generation – Kopie durch das Archiv erworben Art des Materials (Hersteller, Format, etc.) Generation – Kopie durch das Archiv hergestellt Von welchem Material wurde es kopiert, z.B. vom Fernsehen überspielt vom Film überspielt vom Band überspielt;	История хранения (пленка / кассет) откуда поступил в архив тип материала (производитель, эталон и т.д.) архивная копия с какого материала сделана копия, например записана с ТВ с кинофильма переписана с пленки на пленку	Historia de la copia (cintas / cassettes) procedencia – copia adquirida por la Filmoteca tipo de material (patente, anchura, etc.) procedencia – copia hecha en el archivo identidad del material de origen, por ej. grabado de TV grabado de una película repicado de otras cintas	
	physical stock of the tape / disc in hand type of stock (company, gauge, etc.) date of recording, etc.	Support vierge de la bande / disque type de support vierge (marque, format, etc.) date de l'enregistrement, etc.	Technische Möglichkeiten beim Überspielen, z.B. Korrektur (Farbe / Ton), etc.	с помощью каких технических средств, например исправления (цвет / звук) и т.д.	posibilidades técnicas del repicado, por ej. corrección (del color / del sonido), etc.	
1.2.6	Physical stock of the tape / disc in hand type of stock (company, gauge, etc.) date of recording, etc.		Technische Daten der Ausgangsbänder / Platten Art des Materials (Hersteller, Format, etc.) Datum der Aufzeichnung, etc.	Физические данные о ленте / диске тип материала (производитель, эталон и т.д.) дата записи и т.д.	Lote de material de la cinta / disco tipo de material (compañía, anchura, etc.) fecha de grabación, etc.	
1.2.7	Titles, credits and language	Titres, générique et langue	Titel, Vorspann und Sprache	Титры, надписи и языки	Títulos, títulos de crédito y idioma	
1.2.7.1	Credits location – beginning / middle / end complete / incomplete language	Générique position – au début / au milieu / à la fin complet / incomplet langue	Vorspann Position – Anfang / Mitte / Ende vollständig / unvollständig Sprachfassung	Надписи расположение – в начале / в середине / в конце полные / неполные язык	Títulos de crédito situación – principio / mitad / final completos / incompletos idioma	
1.2.7.2	Titles complete / incomplete number of titles language	Titres complets / incomplets nombre de titres langue	Zwischentitel vollständig / unvollständig Anzahl der Titel Sprachfassung	Титры полные / неполные количество титров язык	Intertítulos completos / incompletos cantidad de títulos idioma	
1.2.7.3	Subtitles	Sous-titres	Untertitel	Субтитры	Subtítulos	

1.2.7.3	english	française	deutsch	русский	español	2.1.1.2
1.2.7.3	position in picture language	emplacement sur l'image langue	Position im Bild Sprachfassung	расположение в кадре язык	situación en la película idioma	
1.2.7.4	Inserts number of inserts language	Intertitres nombre d'intertitres langue	Inserts Anzahl der Inserts Sprachfassung	Вставки число вставок язык	Insertos cantidad de insertos idioma	
1.2.7.5	Language language of dialogue language of commentary language of interviews, etc.	Langue langue des dialogues langue du commentaire langue des interviews, etc.	Sprache Sprache des Dialogs Sprache des Kommentars Sprache der Interviews, etc.	Язык язык диалога язык комментария язык интервью и т.д.	Idioma idioma del diálogo idioma del comentario idioma de las entrevistas, etc.	
2	Data for the description of technical quality	Données permettant d'établir la description des qualités techniques	Daten für den Nachweis der technischen Qualität	Описание качественных характеристик	Datos para la descripción de la calidad técnica	
2.1	Film Material	Films	Film – Material	Киноматериалы	Material filmico	
2.1.1	Condition of the base and emulsion	Etat du support et de l'émulsion	Zustand des Schichtträgers und der Emulsion	Состояние подложки и эмульсии	Estado del soporte y de la emulsión	
2.1.1.1	Observed deterioration pristine odour (e.g. suspicious, pungent) brownish discoloration stickiness (e.g. tacky, sticky) softening (e.g. frothy, bubbles, etc.) powder attack by microorganism: fungus / mildew / bacteria	Détiorations constatées état neuf odeur (p.ex. suspecte, âcre) décoloration brunâtre viscosité (p.ex. collant, visqueux) amollissement (p.ex. spumeux, bulles, etc.) poudre formation de micro-organismes: champignons / moisissures / bactéries	Erkennbare Zersetzung unverdorben Geruch (z.B. verdächtig, stechend) bräunliche Verfärbung Klebrigkei (z.B. klebrig, klebend) Auflösung (z.B. schaumig, Blasenbildung, etc.) Pulver Schäden durch Mikroorganismen: Fungiciden / Milben / Bakterien	Заметные дефекты старение запах (напр. подозрительный запах) коричневатый оттенок клейкая (напр. липкость, клейкость пленки) размягченная (напр. пена, пузырьки и т.д.) пыльная разрушается микроорганизмами: грибками / плесенью / бактериями	Decoloración marrón viscosidad (p.ej. pegajoso, adhesivo) reblandecimiento (p.ej. espumoso, con burbujas, etc.) polvo ataque por microorganismos: hongos / mildiu / bacterias	Deterioros que se observan nuevo olor (p.ej. sospechoso, acre) decoloración marrón viscosidad (p.ej. pegajoso, adhesivo) reblandecimiento (p.ej. espumoso, con burbujas, etc.) polvo ataque por microorganismos: hongos / mildiu / bacterias
2.1.1.2	Results of archive tests / calibrations of deterioration Note the recognised stages of nitrate deterioration: 1. Fading of the silver image, accompanied by a brownish discoloration of the emulsion; the film gives off a strong characteristic odour; 2. The emulsion becomes sticky; 3. The film becomes soft in parts (honey-like consistency) and blisters; 4. The entire film congeals to a solid mass; 5. The base disintegrates to a pungent brown powder.	Résultats des tests / vérifications portant sur les détiorations Remarque les différentes phases de la détioration du nitrate sont les suivantes: 1. L'image argentique pâlit et des décolorations brunâtres apparaissent sur l'émulsion; le film dégage une forte odeur caractéristique; 2. L'émulsion devient visqueuse; 3. Le film ramollit par endroits (consistance du miel) et des cloques apparaissent; 4. L'intégralité du film se fige en une masse solide; 5. La base se désintègre et forme une poudre brûante dont l'odeur est forte.	Resultate von Archivtests / Grad der Zersetzung Vermerke die erkennbaren Stadien der Nitrozersetzung: 1. Verblasen des Silberbildes und bräunliche Verfärbung der Emulsion; der Film hat einen strengen charakteristischen Geruch; 2. Die Emulsion beginnt zu kleben; 3. Der Film weicht teilweise auf (zähflüssig wie Honig) und ist blasig; 4. Der Film klebt zu einer Masse zusammen; 5. Der Schichtträger zerfällt zu bräunlichem Pulver mit beißendem Geruch.	Результаты проверки / степень разрушения Отметьте степень разрушения нитратной подложки: 1. Разрушение эмульсионного слоя, потемнение эмульсии; пленка издает характерный запах; 2. Эмульсия становится липкой; 3. Отдельные отрезки пленки размягчены (до консистенции меда), пузырятся; 4. Вся пленка отвердела; 5. Подложка разрушилась, наличие коричневой пыли с резким запахом.	Resultados de las pruebas del archivo / valoración de los deterioros Ténganse en cuenta los grados de deterioro del nitrato: 1. Desvanecimiento de la imagen con decoloración de la emulsión. Se desprende un fuerte olor característico; 2. La emulsión se vuelve viscosa; 3. La película se reblandece a trozos (consistencia melosa) y tiene burbujas; 4. La película entera se convierte en un conglomerado sólido; 5. El soporte se desintegra en un polvo maloliente.	Resultados de las pruebas del archivo / valoración de los deterioros Ténganse en cuenta los grados de deterioro del nitrato: 1. Desvanecimiento de la imagen con decoloración de la emulsión. Se desprende un fuerte olor característico; 2. La emulsión se vuelve viscosa; 3. La película se reblandece a trozos (consistencia melosa) y tiene burbujas; 4. La película entera se convierte en un conglomerado sólido; 5. El soporte se desintegra en un polvo maloliente.

Note the recognised stages of acetate deterioration by vinegar syndrome:

1. Pungent smell of acetic acid;
2. Whitish decolouring of film;
3. Crystals forming in film surface;
4. Disintegration of film (sticky).

Remarque les différentes phases de la détérioration du acétate du syndrome vinaigre:

1. Odeur pénétrant d'acide acétique;
2. Décoloration blanchâtre du film;
3. Formations cristallines à la surface du film;
4. Désintégration du film (adhésivité).

Vermerke die erkennbaren Stadien der Azetatzerstörung bei Vinegar-Syndrom:

1. Stechender Geruch nach Essigsäure;
2. Weißliche Verfärbung des Films;
3. Kristallbildung an der Filmoberfläche;
4. Auflösen des Films (Kleben).

Отметьте степень разложения финегарного синдрома:

1. Резкий запах уксусной кислоты;
2. Белесая окраска фильма;
3. Образование кристаллов на поверхности фильма;
4. Растворение фильма (склеивание).

Ténganse en cuenta los grados de deterioro del acetato en síndroma del vinegar:

1. Olor fuerte a ácido acético;
2. Coloración blanqueza de la película;
3. Formación de cristales en la superficie de la película;
4. Disolución de la película (se pone pegajosa).

Photographic defects

Défauts photographiques

Fotografische Schäden

Фотографические дефекты

Defectos fotográficos

Image defects

Défauts au niveau de l'image

Bildschäden

Дефекты изображения

Defectos de la imagen

frequency (e.g. sporadic / frequent / constant)
defects printed in image, e.g.

fréquence (p.ex. sporadique / fréquent / constant)
défauts sur le tirage, p.ex.

Häufigkeit (z.B. sporadisch / häufig / laufend)
Schäden, die von der Vorlage in das Bild einkopiert wurden, z.B.

частота (напр. спорадические / частые / постоянные)
дефекты, перенесенные с оригинала на изображение, например

frecuencia (p.ej. esporádica / frecuente / constante)
defectos transmitidos del original al imagen, p.ej.

loss of focus
abrasions / scratches
cinch marks

perte de la netteté
abrasions / frottements
marque de départ pour la projection

Schärfeverlust
verregnet / Schrammen
Überblendungszeichen

сбит фокус
царапины / потертости
дефекты в начальном ракорде

pérdida de foco
abrasiones / arañazos
marcas

deterioration
perforation
dust
splices
image jump
water spots;
grading (high / low)
density (pale / dark)
contrast (pale / dark)

détériorations
perforations
poussières
collures
décadrage
taches d'eau;
exposition (sur / sous)
densité (claire / sombre)
contraste (faible / élevée)

Zersetzung
Perforation
Staub
Klebestellen
Bildsprung
Wasserflecke;
Gradation (steil / flach)
Dichte (hell / dunkel)
Kontrast (hell / dunkel)

износ
дефекты в перфорации
пыль
склейки
декадраж
мокрые пятна;
качество (высокое / низкое)
плотность (бледная / темная)
конtrastность (бледная / темная)

deterioros
roturas
polvo
empalmes
saltos de imagen
manchas de humedad;
definición (alta / baja)
densidad (pálida / oscura)
contraste (pálida / oscura)

graininess (slight / extreme)

granulation (légère / extrême)

Körnigkeit (gering / stark)

зернистость (небольшая / чрезмерная)

granulosidad (ligera / extrema)

light-leakage or fogging (light / dark;
partial / total)

diffusion ou voile (léger / fort; partiel / total)

Ausleuchtung oder Schleier (hell / dunkel; teilweise / vollständig)

засвеченность или нечеткость (бледная / темная; частичная / полная)

enturbiamiento o nebulosidad (clara / oscura; parcial / total)

loss of focus
blurring
unsteadiness
faded
breathing
streaking
blink
ghosting
glitches
slugs
static

perte de la netteté
flou
instabilité
affaiblissement
pompage
filage
scintillement
halo
décadrage
taches de fusion
marques d'origine électrostatique

Schärfeverlust
Fleckigkeit
Bildstand unstet
ausgeblichen
atmen
Streifigkeit
Blitzer
schemenhaft
Glanzstellen
Pigmentaunderungen
elektrostatische Verblitzungen

сбит фокус
размазанность
неустойчивость
бледность
вibration
полоски
мигание
двойное изображение
блеск
точки
вспышки

pérdida de foco
borroso
instabilidad
desvanecimiento
jadeo
con franjas
parpadeo
imágenes superpuestas
ráfagas
irregularidades del revelado
estática

2.1.2.1	english	française	deutsch	русский	español	2.1.3.2
	discoloration (yellow / blue-green / purple, etc.)	décoloration (jaune / cyan / magenta, etc.)	Verfärbung (gelb / blaugrün / purpur, etc.)	обесцвечивание (желтое / голубое / пурпурное)	decolorada (amarillenta / azul-verdosa / púrpura, etc.)	
2.1.2.2	Sound defects frequency (e.g. sporadic / frequent / constant) defects printed in on optical soundtrack (see Image defects 2.1.2.1)	Défauts au niveau du son fréquence (p.ex. sporadique / fréquent / constant) défauts sur la piste son optique du tirage (se reporter au paragraphe Défauts au niveau de l'image 2.1.2.1)	Tonschäden Häufigkeit (z.B. sporadisch / häufig / laufend) Schäden, die von der Vorlage in die Tonspur einkopiert worden sind (s. Bildschäden 2.1.2.1)	Дефекты звука частота (спорадически / часто / постоянно) дефекты, скопированные с оригинала в звуковую дорожку (см. Дефекты изображения 2.1.2.1)	Defectos del sonido frecuencia (p.ej. esporádicos / frecuentes / constantes) defectos copiados del original a la pista sonora (ver más arriba Defectos de la imagen 2.1.2.1)	
	density (pale / dark) modulation (high / low) gradation (steep / flat) light-leakage or fogging (light / dark)	densité (faible / élevée) modulation (faible / élevée) dynamique (accentuée / plate) diffusion ou voile (léger / fort)	Dichte (hell / dunkel) Modulation (stark / gering) Gradation (steil / flach) Ausleuchtung oder Schleier (hell / dunkel)	плотность (светлое / темное) модуляция (высокая / низкая) градация (крутая / плоская) колебание в интенсивности света или размытость изображения (светлое / темное)	densidad (pálida / oscura) modulación (alta / baja) gradación (dura / suave) enturbiamiento o nebulosidad (clara / oscura)	
	unsteady flutter hiss distorted non-sync soundtrack printing defects, e.g. on wrong side rides out oscillated faded blurred static, etc.	instabilité scintillement souffle distorsion désynchronisation défauts sur la bande son dus au tirage, p.ex. son du mauvais côté piste décalée oscillations chutes d'intensité sonore piste floue marques d'électricité statique, etc.	unstet Flattern Zischen verzerrt asynchron Kopierfehler in der Tonspur , z.B. auf der falschen Seite außerhalb der Spur Schwingungen verblichen Schleier statisch, etc.	неустойчивость вибрация фон искажения асинхронность дефекты звуковой дорожки, например запись с обратной стороны выходит за пределы чрезмерная модуляция нечеткая запись матовый напльв наэлектризованный и т.д.	inestable parpadeo siseo distorsionado no-sincrónico defectos de impresión de la banda, p.ej. en el lado equivocado desplazada oscilante apagado borroso estático, etc.	
2.1.3	Mechanical defects	Défauts mécaniques	Mechanische Schäden	Механические дефекты	Defectos mecánicos	
2.1.3.1	Overall condition frequency (e.g. sporadic / frequent / constant) bent torn repaired, etc.	Etat général fréquence (p.ex. sporadiques / fréquentes / constantes) pliure déchirure réparation, etc.	Allgemeiner Zustand Häufigkeit (z.B.sporadisch / häufig / laufend) angeschlagen zerrissen ausgebessert, etc.	Общее состояние частота (спорадически / часто / постоянно) перекручен лента обрывы склейки и т.д.	Estado general frecuencia (p.ej. esporádico / frecuente / constante) abarquillado roto reparado, etc.	
2.1.3.2	Abrasions / scratching frequency (e.g. sporadic / frequent / constant) location (base or emulsion; image or soundtrack)	Abrasions / rayures fréquence (p.ex. sporadiques / fréquentes / constantes) emplacement (support ou émulsion; image ou bande son)	Verregnet / Verschrammung Häufigkeit (z.B. sporadisch / häufig / laufend) Lage (Schichtträger oder Emulsion; Bild oder Tonspur)	Изношенность / царапины частота (напр. спорадически / часто / постоянно) место (на подложке или эмульсионном слое; изображение или звуковая дорожка)	Abrasiones / rayas frecuencia (p.ej. esporádico / frecuente / constante) situación (soporte o emulsión; imagen o banda de sonido)	
	direction (compared to running direction: transverse, diagonal, etc.) severity (light / deep)	sens (par rapport au sens du défilement: transversales, en diagonales, etc.) gravité (superficielles / profondes)	Richtung (verglichen zur Laufrichtung: quer, diagonal, etc.) Grad (leicht / stark)	направление (по отношению к рабочему направлению: попеченные, диагональные и т.д.) значимость (легкий / серьезный)	dirección (por comparación a la dirección del paso de imagen: transversal, diagonal, etc.) intensidad (ligeros / profundos)	

2.1.3.3

Perforation damage

frequency (e.g. sporadic / frequent / constant)
bent
torn
cut patterns
toothed
missing
repaired

Déteriorations au niveau des perforations

fréquence (p.ex. sporadiques / fréquentes / constantes)
piquées
déchirées
éclatées
crantées
arrachées
réparées

Perforationsschäden

Häufigkeit (z.B. sporadisch / häufig / laufend)
angeschlagen
zerrissen
eingerissen
angedrückt
fehlend
ausgebessert

Дефекты перфорации

частота (напр. спорадически / часто / постоянно)
изгиб
обрывы
порывы
рваные края
отсутствие
склейки и т.д.

Daños en las perforaciones

frecuencia (p.ej. esporádico / frecuente / constante)
dobladas
rasgadas
forzadas
piquetes
faltan
reparadas, etc.

2.1.3.4

Splices

frequency or exact number and location
type (butt or secured)

quality (good / poor)
image jump
sound jump

Collures

fréquence ou le nombre exact et l'emplacement
type (à la colle ou par adhésif)

qualité (bonne / mauvaise)
saut de l'image
saut du son

Klebestellen

Häufigkeit oder exakte Anzahl und Position
Art (Stoß oder überlappend)

Qualität (gut / schlecht)
Bildsprung
Tonsprung

Склейки

частота или их точное число и местонахождение
вид (двойные или одинарные)

качество (хорошее / плохое)
скакки изображения
скакки звука

Empalmes

frecuencia o bien el número exacto y el emplazamiento
tipo (cinta adhesiva o con cemento líquido)
calidad (buena / deficiente)
salto de imagen
salto de sonido

2.1.4

Soiling

frequency (e.g. sporadic / frequent / constant)
type, e.g.
pollution
dust
fluff
wax
smudges
damp stains
spots (type – water, oil, rust)

Salissures

fréquence (p.ex. sporadiques / fréquentes / constantes)
type, p.ex.
pollution
poussières
filaments
cire
taches de décoloration
humidité
taches (type – eau, huile, rouille)

Schmutz

Häufigkeit (z.B. sporadisch / häufig / laufend)
Art, z.B.
Verschmutzung
Staub
Fusseln
Wachs
Schmutzflecke
Feuchtigkeitsflecke
Flecke (Art – Wasser, Öl, Rost)

Загрязненность

частота (напр. спорадически / часто / постоянно)
тип, напр.
загрязнение
пыль
волоски
парафин
жиরные пятна
пятна влаги
пятна (тип – мокрые, жирные, ржавые)
следы пальцев

Suciedad

frecuencia (p.ej. esporádico / frecuente / constante)
tipo, p.ej.
polución
polvo
pelusa
cera
tiznes
mancha de humedad
manchas (tipo – agua, aceite, moho)
marcas de dedos

2.1.5

Shrinkage

measured in percentage terms

Retrait

mesurer sous forme de pourcentage

Schrumpfung

gemessen in Prozentangaben

Коробление

измеряется в процентах

2.1.6

Restoration processes carried out

protective coating (+ nature)

Procédés de restauration utilisés

vernissage / enducation (+ nature)

Durchgeführte Restaurierungsprozesse

Schutzbeschichtung (+ Art)

Реставрационные процессы

нанесение защитного слоя (+ вид)

Contracción

medido en términos de porcentaje

polishing

matting

wet treatment

ultrasonic cleaning, etc.

Note: Some established methods for the treatment of certain types of film material defects:

1. (for base scratches) Polishing, protective coating, immersion printing;

polissage

dépolissage

tirage par immersion

nettoyage par ultra-sons, etc.

Remarque voici la liste de quelques méthodes traditionnelles permettant de remédier aux défauts d'un film:

1. (pour les rayures sur le support) Polissage, vernissage, tirage par immersion;

Blankierung

Mattierung

Naßbehandlung

Ultraschallreinigung, etc.

Einige bekannte Methoden für die Behandlung von verschiedenen Arten der Filmbeschädigung:

1. (Für Blankschrammen) Blankierung, Beschichtung, Unterflüssigkeitskopierung;

Proceso de restauración levado a cabo

revestimientos (+ tipos)

pulimentación

mateado

tratamiento con agua

limpieza por ultrasonido, etc.

Indíquese métodos habituales para el tratamiento de ciertos defectos en determinados materiales:

1. (para rayas del soporte) Pulido, revestimientos, reproducción en inmersión;

2. (for emulsion scratching) Soaking;
3. (for soiling) Cleaning with chemicals, by hand or machine; ultrasonic cleaning;
4. (for perforation defects) Repairing with film or adhesive tape.

For recommendations on special equipment, chemicals, etc. see „Preservation and restoration of moving images and sound“ (FIAF 1986) or „FIAF Technical manual“

2. (pour les rayures sur l'émulsion) Gonflage de gélatine;
3. (pour les salissures) Nettoyage avec des produits chimiques, à la main ou grâce à une machine; nettoyage par ultrasons;
4. (pour les perforations détériorées) Réparation avec du film ou du ruban adhésif.

Pour de plus amples détails concernant les équipements spéciaux, les produits chimiques, etc, consulter „Preservation and restoration of moving images and sound“ (FIAF 1986) ou „FIAF Technical manual“

2. (Für Schichtschrammen) Einweichen;
3. (Für Verschmutzung) Reinigung mit Chemikalien, per Hand oder Maschine; Ultraschallreinigung;
4. (Für Perforationsbeschädigung) Ausbessern mit Film oder Hinterklebeband.

Für Empfehlungen von Spezialgeräten, Chemikalien, etc. s. „Preservation and Restoration of Moving Images and Sound“ (FIAF 1986) oder „FIAF Technical Manual“

2. (царапины на эмульсионном слое) Промывание;
3. (пятна) Ручная или машинная обработка химикалами; чистка ультразвуком;

4. (дефекты в перфорации) Ликвидация с помощью склеек.

Рекомендации по применения специальных методов, химикалей и проч. см. Пресервацию анд ресторатион оф мовинг имагес анд соунд (ФИАФ 1986) или ФИАФ Техничал мануал

2. (para rayas de la emulsión) Mojá;
3. (para suciedad) Limpieza con productos químicos a mano o a máquina; limpieza por ultrasonido;
4. (para defectos de las perforaciones) Reparado con película o con cinta adhesiva.

Las recomendaciones de equipos especiales, productos químicos, etc. pueden encontrarse en „Manipulación de películas. Recomendaciones básicas“ (FIAF 1986) o „Manual técnico de FIAF“

drop-outs
oxide-shedding, etc.

perte de niveau

Drop-outs (Bandfehlstellen)

неровности

pérdida de señal (desapariciones)

manque d'enduit, etc.

Défauts de l'enregistrement

Schichtablösung – Abrieb, etc.

окисление и т.д.

oxidación

frequency (e.g. sporadic / frequent / constant)
defects transferred from film, e.g.

fréquence (p.ex. sporadiques / fréquentes / constantes)
défauts provenant du film, p.ex.

Häufigkeit (z.B. sporadisch / häufig / laufend)
Schäden vom Film übertragen, z.B.

частота (напр. спорадически / часто / постоянно)
дефекты, перенесенные из фильма, напр.

frecuencia (p.ej. esporádico / frecuente / constante)
Defectos de la película original, p.ej.

loss of focus
abrasions / scratches
cinch marks

perte de la netteté
abrasions / frottements
marque de départ

Schärfeverlust
verregnet / Schrammen
Überblendungszeichen

сбитый фокус
царапины / потертости
дефекты в начальном раккорде

pérdida de foco
abrasiones / arañazos
marcas

deterioration
perforation
dust
splices
image jump
water spots;
image flickering
impulse defects
noise

détériorations
perforations
poussières
collures
décadrage
taches d'eau;
scintillement
défauts impulsionnels
bruit

Zersetzung
Perforation
Staub
Klebestellen
Bildsprung
Wasserflecke;
Flimmern
Impulsverzerrung
Grieseln

разрушение
перфорация
пыль
склейки
скачки изображения
мокрые пятна;
пульсация изображения
импульсные дефекты
шум

deterioro
perforaciones
polvo
empalmes
saltos de imagen
manchas de agua;
parpadeo
defectos de impulso
ruido

moiré
jitter
defects of colorimetry
echo
scallop
speed error
distortion
blurring

moiré
frétinement (jitter)
défauts colorimétriques
écho
déchirure d'image
erreur de vitesse
distorsion
flou

Moire
Jitter
Schäden an der Farbbebalance
Echo
Scalloping Fehler
Geschwindigkeitsfehler
Verzerrung
Unschärfen

муар
вибрация
дефекты в колориметрии
эхо
зубцы
ошибки в скорости
искажения
размытость

moiré
oscilante
defectos del color
eco
abarquillado
error de velocidad
distorsión
borroso

2.2.2.1	english	française	deutsch	русский	español	2.2.3.2
	loss of focus pressure error	défocalisation mauvaise pression d'application de la bande	Schärfeverlust Andruckfehler	сбитый фокус ошибки в прижатии	falta de foco error de presión	
	head banding head clogging tracking	réglage défectueux des têtes tête encrassée alignement, etc.	Kopfspuren Kopfverschmutzung Spurlage, etc.	следы от головки на ленте загрязнение головки сопровождение и т.д.	cabeza obturada cabeza bloqueada error de seguimiento	
2.2.2.2	Sound defects frequency (e.g. sporadic / frequent / constant) unsteady flutter hiss distortion non-sync wow intermodulation distortion	Défauts au niveau du son fréquence (p.ex. sporadiques / fréquentes / constantes) instabilité scintillement souffle distorsion désynchronisation pleurage distorsion d'intermodulation	Tonschäden Häufigkeit (z.B. sporadisch / häufig / laufend) Gleichlauffehler Flattern Zischen Klirren asynchron Jaulen Intermodulationsverzerrung	Дефекты звука частота (напр. спорадически / часто / постоянно) неустойчивость фон дрожание звука искажение звука асинхронность завывание интермодуляционные искажения	Defectos del sonido frecuencia (p.ej. esporádico / frecuente / constante) inestable ondulante sibilante distorsionado no-sincrónico ululación distorsión intermodular	
	noise level high frequency modulation bad frequency drift sound level fluctuation wrong equalisation in high or low frequencies sound reverberation pressure error	niveau de bruit élevé mauvaise fréquence de modulation glissement de fréquence fluctuations du niveau sonore mauvaise égalisation dans les hautes ou basses fréquences réverbération mauvaise pression d'application de la bande	zu hoher Geräuschpegel schlechte Frequenzmodulation Frequenzverlust Pegelverlust schlechter Ausgleich in hohen und tiefen Frequenzen Nachhall Andruckfehler	высокий уровень шума плохая частотная модуляция неустойчивость частоты изменение уровня звука плохой баланс высоких и низких частот реверберация звука ошибочное давление	alto nivel de ruido mala modulación de frecuencia oscilación de frecuencia fluctuación del nivel de sonido ecualización errónea en altas o bajas frecuencias reverberación presión equivocada	
	banding soundtrack defects, e.g. on wrong side time code track as sound track rides out	réglage défectueux de la tête défauts sur la bande son, p.ex. son du mauvais côté piste du code temporel identique à la piste sonore piste décalée	Bandhaftung Tonspurfehler, z.B. auf der falschen Seite Zeitcodespur als Tonspur aus der Spur gelaufen	дефекты на ленте дефекты в звуковой дорожке, напр. запись на другой стороне звук записан на дорожке для кода времени звук выходит из дорожки и т.д.	error de alineamiento defectos de la banda, p.ej. en el lado equivocada banda de código de tiempo como banda de sonido resistente (que ofrece resistencia)	
2.2.3	Mechanical defects	Défauts mécaniques	Mechanische Schäden	Механические дефекты	Defectos mecánicos	
2.2.3.1	Overall condition frequency (e.g. sporadic / frequent / constant) bent torn wavy repaired cinching banding tracking	Etat général fréquence (p.ex. sporadiques / fréquentes / constantes) pliée déchirée ondulée réparée rayées effet de torsion de bande positionnement	Allgemeiner Zustand Häufigkeit (z.B. sporadisch / häufig / laufend) angeschlagen zerrissen wellig ausgebessert Fensterbildung im Bandwinkel Haftung Spurlage	Общее состояние частота (напр. спорадически / часто / постоянно) изгиб порыв волнистость следы починки растянутость полосы сопровождение и т.д.	Estado general frecuencia (p.ej. esporádico / frecuente / constante) abarcillada rota ondulada reparada forzada error de alineamiento error de registro	
2.2.3.2	Scratching	Rayures	Schrammen	Царапины	Rayas	

english

frequency (e.g. sporadic / frequent / constant)
location (base or emulsion; image or soundtrack)

direction (compared to running direction: transverse, diagonal, etc.)

severity (light / deep)

française

fréquence (p.ex. sporadiques / fréquentes / constantes)
emplacement (support ou émulsion; image ou bande son)

sens (par rapport au sens du défilement: transversale, en diagonale, etc.)

gravité (superficielles / profondes)

deutsch

Häufigkeit (z.B. sporadisch / häufig / laufend)
Lage (Schichtträger oder Emulsion; Bild od. Tonspur)

Richtung (verglichen mit der Laufrichtung: quer, diagonal, etc.)

Grad (schwach / stark)

русский

частота (напр. спорадически / часто / постоянно)
местонахождение (подложка или эмульсионный слой; изображение или звуковая дорожка)

направление (по отношению к рабочему направлению: попеченные, диагональные и т.д.)
значимость дефекта (небольшой / серьезный)

Порезы

частота (напр. спорадически / часто / постоянно)
направление (по отношению к рабочему движению: попеченные, диагональные и т.д.)
значимость (небольшой / серьезный)

español

frecuencia (p.ej. esporádico / frecuente / constante)
localización (soporte o emulsión; imagen o banda sonora)

dirección (por comparación al paso de la banda: transversal, diagonal, etc.)

intensidad (ligeras / profundas)

Estrias

frecuencia (p.ej. esporádico / frecuente / constante)
dirección (por comparación al paso de la banda: transversal, diagonal, etc.)

intensidad (ligeras / profundas)

2.2.5

2.2.3.3

Grooves

frequency (e.g. sporadic / frequent / constant)
direction (compared to running direction: transverse, diagonal, etc.)

severity (light / deep)

Rainures

fréquence (p.ex. sporadiques / fréquentes / constantes)
sens (par rapport au sens du défilement: transversale, en diagonale, etc.)
gravité (superficielles / profondes)

Kratzer

Häufigkeit (z.B. sporadisch / häufig / laufend)
Richtung (verglichen mit der Laufrichtung: quer, diagonal, etc.)
Grad (schwach / stark)

Порезы

частота (напр. спорадически / часто / постоянно)
направление (по отношению к рабочему движению: попеченные, диагональные и т.д.)
значимость (небольшой / серьезный)

Estrias

frecuencia (p.ej. esporádico / frecuente / constante)
dirección (por comparación al paso de la banda: transversal, diagonal, etc.)

intensidad (ligeras / profundas)

2.2.3.4

Folds

frequency (e.g. sporadic / frequent / constant)
direction (compared to running direction: transverse, diagonal, etc.)

severity (light / deep)

Plis

fréquence (p.ex. sporadiques / fréquentes / constantes)
sens (par rapport au sens du défilement: transversal, en diagonale, etc.)
gravité (superficiels / profonds)

Falten

Häufigkeit (z.B. sporadisch / häufig / laufend)
Richtung (verglichen mit der Laufrichtung: quer, diagonal, etc.)
Grad (schwach / stark)

Изгибы

частота (напр. спорадически / часто / постоянно)
направление (по отношению к рабочему движению: попеченные / диагональные и т.д.)
значимость (небольшой / серьезный)

Pliegues

frecuencia (p.ej. esporádicos / frecuentes / constantes)
dirección (por comparación al paso de la banda: transversal, diagonal, etc.)

intensidad (ligeiros / profundos)

2.2.4

Soiling

frequency (e.g. sporadic / frequent / constant)

type, e.g.

dust

spots (type – water, oil, rust)

finger prints

Salissures

fréquence (p.ex. sporadiques / fréquentes / constantes)
type, p.ex.
poussières
taches (type – eau, huile, rouille)

traces de doigts

Défauts au niveau du logement

défauts au niveau de la bobine
bôite / cassette déteriorée

bobines collées dans la boîte

Verschmutzung

Häufigkeit (z.B. sporadisch / häufig / laufend)
Art, z.B.
Staub
Flecke (Art – Wasser, Öl, Rost)
Fingerabdrücke

Behälterschäden

Spule defekt
Behälter / Kassette beschädigt
Spulen klemmen im Behälter

Загрязненность

частота (напр. спорадически / часто / постоянно)
тип, напр.
пыль
 пятна (тип: влаги, масла, ржавчины)
следы от пальцев

Дефекты упаковки

дефекты бобины
повреждения коробки / кассеты
блокировка бобины в коробке

Suciedad

frecuencia (p.ej. esporádico / frecuente / constante)
tipo, p.ej.
polvo
manchas (tipo – agua, aceite, moho)
marcas de dedos

Defectos del envase

defectos de la bobina
envase / cassette estropeada
bobinas viscosas en los envases

2.2.5

Container defects

spool defects

container / cassette damaged

spools sticking in containers

	english	française	deutsch	русский	español	
3	Suggested standard practices for the description of technical information on labels and technical record cards	Suggestions portant sur les pratiques standard utilisées pour la description des données figurant sur les étiquettes et les fiches techniques	Aus der Praxis hervorgegangene Standards zum Erfassen von Informationen auf Etiketten und technischen Karteikarten	Рекомендуемые стандартные процедуры представления технической информации на этикетках и в технических талонах	Sugerencias para la descripción standard técnica en las etiquetas y en las fichas de informes técnicos	3.2
3.1	Labeling It is recommended that different colours of label be used to differentiate between different categories of material, e.g. film / video or nitrate / acetate or b & w / colour or viewing copy / printing material / material not to be projected, etc. Other data elements include:	Etiquetage Il est recommandé d'utiliser des étiquettes de couleurs différentes de façon à pouvoir distinguer les catégories de matériel, par exemple, film / vidéo ou nitrate / acétate ou noir & blanc / couleur ou copie de visionnement / tirage / matériel à ne pas projeter, etc. Les éléments suivants peuvent figurer sur les étiquettes:	Etikett Es wird empfohlen, verschiedene Farben für Etiketten zu nutzen, um unterschiedliche Materialarten kenntlich zu machen, z.B. Film / Video oder Nitrat / Azetat oder Schwarz-Weiß / Farbe oder Verleihkopien / Ausgangsmaterialien / Nicht für die Projektion zugelassenes Material, etc. Weitere auszuweisende Fakten sind:	Этикетки Рекомендуется использовать этикетки различного цвета для обозначения материалов различной категории, например, кино- / видеофильм или нитрат / ацетат или черно-белый / цветной или демонстрационная копия / материал для размножения / недемонстрационный материал и т.д.	Etiquetado Es recomendable utilizar etiquetas de colores distintos para distinguir las diferentes categorías del material, p.ej. película / video o nitrato / acetato o blanco y negro / color o copia visionado / copia de trabajo / material no proyectable, etc. Otros datos serían:	
	name of archive title of film (with qualification if necessary, e.g. original title, release title or archive title)	nom de l'archive titre du film (qualifié si nécessaire, par exemple, titre original, titre de la copie d'exploitation ou titre archivé)	Name des Archivs Titel des Films (z.B. Originaltitel, Nationaler Verleihtitel oder Archivtitel)	название архива название фильма (его квалификация, если таковая необходима, например, оригинальное название, название, под которым вышел фильм, архивное название)	nombre del archivo título de la película (con aclaraciones cuando sea necesario, p.ej. título original, título de estreno, título del archivo)	
	vault number type of material (nitrate / acetate, etc.)	numéro du magasin de stockage type de matériel (nitrate / acétate, etc.)	Lagernummer Materialart (Nitrat / Azetat, etc.)	номер ячейки хранения вид материала (нитрат или ацетат, и т.д.)	número de almacén tipo de material (nitrato / acetato, etc.)	
	type of copy (original negative, duplicate negative, etc.) status of copy (archival copy, etc.)	type de copie (négatif original, contretype négatif, etc.) statut de la copie (copie d'archive, etc.)	Kopientyp (Originalnegativ, Dup-Negativ, etc.) Status der Kopie (Archivkopie, etc.)	тип копии (оригинальный негатив, контргенератив и т.д.) статус копии (архивная копия и т.д.)	tipo de copia (negativo original, contratipto, etc.) condiciones legales de la copia (copia del archivo, etc.)	
	gauge black & white / colour (+ colour system) sound system (optical / magnetic, etc.)	format noir & blanc / couleur (+ système couleur) procédé sonore (optique / magnétique, etc.)	Formate Schwarz-Weiß / Farbe (+ Farbsystem) Tonsystem (Lichtton / Magnetton, etc.)	формат черно-белая / цветная (+ система для цветной) звуковая система (оптическая / магнитная и т.д.)	formato blanco y negro / color (en este caso sistema) sistema de sonido (óptico / magnético, etc.)	
	length and / or running time (of reel and of total film)	longueur et / ou durée de projection (de chaque bobine et de l'ensemble du film)	Länge und / oder Laufzeit (pro Rolle und Gesamtfilm)	длина или продолжительность во времени (каждого рулона и всего фильма)	longitud y / o duración (del rollo y de toda la película)	
	number of reel, and total number of reels (e.g. 3 / 7)	numéro de la bobine et nombre des bobines (p.ex. 3 / 7)	Nummer der Einzelrolle und Gesamtrollenzahl des Films (z.B. 3 / 7)	номер рулона и их общее число (напр. 3 / 7)	número del rollo y número total de rollos (p.ej. 3 / 7)	
	kind of titles language	type de titres langue	Art der Titel Sprache	вид надписей язык	tipo de títulos idioma	
3.2	Technical record card title of film (with qualification if necessary, e.g. original title, release title or archive title)	Fiches techniques titre du film (qualifié si nécessaire, par exemple, titre original, titre de la copie d'exploitation ou titre archivé)	Technische Karteikarte Titel des Films (z.B. Originaltitel, Nationaler Verleihtitel, Archivtitel)	Технический талон (паспорт) название фильма (его квалификация, если таковая необходима, например, оригинальное название, название, под которым вышел фильм, архивное название)	Informe técnico título de la película (con especificaciones, cuando sea necesario, p.ej. título original, título de estreno o título del archivo)	
	vault number	numéro du magasin de stockage	Lagernummer	номер ячейки хранения	número de almacén	

english	française	deutsch	русский	español	3.2
origin and date of entry into archive	origine et date d'entrée dans l'archive	Herkunft und Eingangsdatum ins Archiv	происхождение и дата поступления в архив	procedencia y fecha de entrada en archivo	
type of material	type de matériel	Materialart	тип материала	tipo de material	
type of copy	type de copie	Kopientyp	тип копии	tipo de copia	
gauge	format	Formate	формат	formato	
black & white / colour (+ colour system)	noir & blanc / couleur (+ système couleur)	Schwarzweiß / Farbe (+ Farbsystem)	черно-белая / цветная (+ система для цветной)	blanco y negro / color (+ sistema de color)	
video system	système vidéo	Videosystem	видеосистема	sistema de video	
status of copy	statut de la copie	Status der Kopie	статус копии	situación jurídica del material en el archivo	
sound system (optical / magnetic, etc.)	procédé sonore (optique / magnétique, etc.)	Tonsystem (optisch / magnetisch, etc.)	звуковая система (оптическая / магнитная и т.д.)	sistema de sonido (óptico / magnético)	
length and / or running time (of reel and of total film)	longueur et / ou durée de projection (de chaque bobine et de l'ensemble du film)	Länge und / oder Laufzeit (pro Rolle und Gesamtfilm)	длина или продолжительность во времени (каждого рулона и всего фильма)	longitud y / o duración (del rollo y de toda la película)	
number of reel, and total number of reels (e.g. 3 / 7)	nombre de la bobine et nombre de bobines (p.ex. 3 / 7)	Nummer der Einzelrolle und Gesamtrollenzahl (z.B. 3 / 7)	номер рулона и общее число (напр. 3 / 7)	número del rollo y número total de rollos (p.ej. 3 / 7)	
projection or running speed	projection ou vitesse de défilement	Projektions- bzw. Laufgeschwindigkeit	скорость движения ленты	velocidad de proyección	
kind of titles	type de titres	Art der Titel	вид надписей	tipo de títulos	
language	langue	Sprache	язык	idioma	
technical data: quality and category of each reel and of total film	données techniques: qualité et catégorie de chaque bobine et de l'ensemble du film	Technischer Befund: Zustand und Kategorie pro Rolle und Gesamtfilm	технические данные: качество и категория каждого рулона и всего фильма	datos técnicos: calidad y categoría de cada rollo y de toda la película	
special remarks (preservation history, etc.)	remarques (historique de la conversation, etc.)	Spezielle Bemerkungen (Hinweise auf Kopierprozesse, etc.)	специальные пометки (история хранения и т.д.)	observaciones especiales (historia de la restauración, etc.)	
date of preparation / amendment of technical record card	date de la préparation / modification de la fiche technique	Datum der Erst- bzw. Wiederholungsprüfung	дата составления / внесения исправлений в технический талон	fecha de preparación / puesta al dia de los informes	
signature / initials of personnel preparing / amending card	signature / initiales de la personne qui a préparé / modifié la fiche	Unterschrift / Kurzzeichen des Kontrollierenden der Erst- / Wiederholungsprüfung	подпись сотрудника / составившего или исправившего технический талон	firma / iniciales del personal que preparó / puso al dia el informe	

4. Criteria for technical categories of film material

4.1 Categories of the former Staatliches Filmarchiv der DDR (now: Bundesarchiv Abt. VII / Filmarchiv Berlin)

4.1.1 Categorisation following examination of the mechanical and photographic qualities of the film reels

Category 1

The reel is without faults or at worst has only slight scratching outside the frame area or sound track as appropriate.

Shrinkage in the range 0,01 – 0,60%

Category 2

The reel has minor faults, appearing sporadically, e.g.

- a) slight scratches, either fine or very fine scratching sporadically over the whole length of scenes or medium scratching which appears primarily at the beginning and / or end of the reel
- b) infrequent smudges, oil spots and spots on the emulsion layer
- c) bent perforations.

Shrinkage in the range 0,61 – 1,00%

Category 3

The reel has more severe faults, either major faults appearing sporadically or minor faults appearing more continuously, e.g.

- a) medium scratches, defined as a greater number of fine scratches (than category 2) throughout, as a greater number of medium scratches over the whole length of scenes, or as severe scratches appearing sporadically
- b) repeated appearance of damp stains, oil spots or smudges as well as a fine layer of dirt; isolated marks of splices

- c) perforation severely torn or bent
- d) buckling of film material
- e) silver image beginning to show signs of discolouration.

Shrinkage in the range 1,01 – 1,50%

Category 4

The reel has major faults throughout and can not be used at the editing table or in a projector. Faults may include the following

- a) severe scratches, defined as frequently appearing fine scratches or as a greater number of medium or severe scratches throughout
- b) heavy pollution of the entire reel (damp stains, oil spots, smudges and layer of dirt); frequent marks of poorly-made splices; decomposition of emulsion layer and appearance of stickiness
- c) perforation torn or badly damaged
- d) major buckling of film material.

Shrinkage in excess of 1,50%

If the physical condition of the reel is very bad, the film will not be treated as usual: the category number will be marked on the can label.

4.1.2 Categorisation following examination of print faults and quality in the individual reels

Category A

The reel is without faults or at worst has only isolated and negligible faults. From the photographic point of view, the physical condition of the film permits normal viewing. Faults are limited to such defects as slight rain effects at the beginning and / or end of the reel only, one or two clip marks, and a slight negative dust.

Category B

The reel has minor faults which do not significantly affect the quality, e.g.

- a) the reel is slightly scratched over the length of some scenes
- b) there are isolated image and sound jumps (which are negligible as they occur only one or two times in the reel) and / or one or two insignificant pieces of damage
- c) image contrast varies (not more than two changes per reel)
- d) image occasionally out of rack (not more than five times per reel)
- e) effects of fibre or hair in printer gate at the edge of the image only
- f) fluctuations in density (as between scenes, not within scenes)
- g) image and sound densities different
- h) repairs (not more than three per reel)

- i) image less than perfectly stable (over the length of some scenes, but not to a degree that is disturbing)
- j) slight loss of sync (by not more than two frames at any point)
- k) image damage (not more than two times per reel).

Category C

The reel has several faults which do affect the quality, e.g.

- a) the reel is scratched throughout, in some parts quite severely
- b) image and sound jump (between two and five times per reel)
- c) image contrast varies (resulting from several prints being edited together – between three and five times per reel)
- d) grading controlband out of step – delay
- e) image flickering (to a minor extent)
- f) illumination not constant (25% of image has different density)
- g) effects of fibre or hair in printer gate (for very short periods of time even in the centre of the image)
- h) image density fluctuations within the reel and within individual scenes when held above two printing lights
- i) sound level varies
- j) sound noises
- m) loss of sync (by more than three frames at any point)
- n) repairs and / or decomposition (more than six instances per reel)
- o) discolouration of silver image
- p) image severely unstable

q) image damage.

Category H3 Any worse damage

4.2.2.2 Scratches

4.2 Criteria of Imperial War Museum (London)

4.2.1 Film technical data: Criteria for descriptive categories based on Alizarin red heat testing

Category A Paper starts to discolour in less than 20 min.

Category B Paper starts to discolour in 21 – 45 min.

Category C Paper starts to discolour in 46 – 60 min.

Category D Paper starts to discolour after 60 min. or more

4.2.2 Film technical data: Criteria for descriptive categories based on visual examination

4.2.2.1 Sprockets

Category H1 Strained and pulled perforations

Category H2 Split single perforations

Category S1 Light cell scratches capable of being printed out by wet gate printing

Category S2 Moderate cell scratches requiring matt or polish scratch treatment and / or light emulsion scratches capable of being printed out by wet gate printing

Category S3 Scratches which will print through even after treatment or wet gate printing

4.2.2.3 Chemical

Category C1 Single instance of discoloration on leader or start / end of film

Category C2 Discoloration within the body of film frequently starting at a splice

Category C3 Anything worse than categories C1 or C2

4.2.2.4 Emulsion

Category E Any emulsion damage other than scratching.

4. Critères permettant d'établir des catégories techniques pour les films

4.1. Catégories techniques d'ancient Staatliches Filmarchiv der DDR (à présent: Bundesarchiv Abt. VII / Filmarchiv-Berlin)

4.1.1 Catégorisation établie sur la base de l'examen des qualités mécaniques et photographiques des bobines de film

Catégorie 1

La bobine n'a aucun défaut ou, au pire, seulement quelques rayures, situées – selon les cas – à l'extérieur des images ou de la bande son. Retrait compris entre 0,01 et 0,60 %

Catégorie 2

La bobine n'a que quelques défauts, apparaissant de façon sporadique, par exemple,

- a) quelques rayures, soit fines, soit très fines apparaissant de façon sporadique sur toute la longueur des séquences ou rayures moyennes apparaissant surtout au début et / ou à la fin de la bobine
- b) macules occasionnelles, taches d'huile et taches sur l'émulsion
- c) perforations piquées.
Retrait compris entre 0,61 et 1,00 %

Catégorie 3

La bobine a des défauts plus importants; il s'agit soit de défauts importants apparaissant de façon sporadique, soit de défauts peu importants présents sur toute la longueur de la bobine, par exemple,

- a) rayures moyennes définies de la façon suivante: nombre de rayures fines plus élevé que celui de la catégorie 2 et présentes sur toute la longueur de la bobine ou nombre plus élevé

de rayures moyennes apparaissant sur toute la longueur des séquences ou rayures profondes apparaissant par intermittence

b) apparitions répétées de taches humides, d'huile ou de macules et présence d'une fine couche de poussière; marques isolées provoquées par les collures

c) perforations gravement déchirées ou piquées

d) gondolage du film

e) l'image argentique commence à se décolorer. Retrait compris entre 1,01 et 1,50 %

Catégorie 4

La bobine a des défauts importants sur toute sa longueur et ne peut être utilisée ni sur une table de montage, ni avec un projecteur. Les défauts peuvent être les suivants:

a) rayures importantes définies de la façon suivante: rayures fines apparaissant fréquemment ou nombre plus élevé de rayures moyennes ou profondes présentes sur toute la longueur de la bobine

b) pollutions importantes sur toute la bobine (taches humides, d'huile, macules et couche de poussière); marques fréquentes dues à des collures mal faites; décomposition de la couche d'émulsion et apparence visqueuse

c) perforation piquées ou sérieusement endommagées

d) important gondolage du film.

Retrait supérieur à 1,50 %

Si la bobine est en très mauvais état, on n'utilisera pas le film de la même façon que d'habitude. Le numéro de la catégorie sera porté sur l'étiquette de la boîte.

4.1.2. Catégorisation établie au terme de l'examen des défauts du tirage et de la qualité de chaque bobine

Catégorie A

La bobine n'a aucun défaut, ou au pire, n'a que quelques défauts négligeables. Du point de vue photographique, l'état du film n'empêche en rien le visionnement normal. Les défauts se limitent à: un léger effet de pluie n'apparaissant qu'au début ou qu'à la fin de la bobine, une ou deux marques de poinçon et quelques légères poussières en négatif.

Catégorie B

La bobine a des défauts mineurs qui n'affectent pas la qualité du film de façon significative, par exemple,

- a) la bobine est légèrement rayée sur toute la longueur de certaines séquences
- b) sauts de l'image et du son isolés (négligeables car ils ne se produisent qu'une ou deux fois par bobine) et / ou un ou deux défauts insignifiants
- c) le contraste de l'image varie (pas plus de deux fois par bobine)
- d) l'image se décadre occasionnellement (pas plus de cinq fois par bobine)
- e) fibres ou cheveux présents dans la fenêtre de la tireuse n'apparaissant qu'au bord de l'image
- f) fluctuations de la densité (d'une séquence à l'autre et non pas à l'intérieur d'une seule séquence)
- g) densités différentes du son et de l'image
- h) réparations (pas plus de trois par bobine)
- i) image qui n'est pas parfaitement stable (sur toute la longueur de certaines séquences; cette instabilité n'est cependant pas dérangeante)
- j) légère désynchronisation (qui n'est cependant jamais supérieure à deux images)
- k) image détériorée (pas plus de deux fois par bobine).

Catégorie C

La bobine a quelques défauts qui affectent la qualité, par exemple,

- a) la bobine est rayée sur toute sa longueur et par endroits, assez profondément
- b) sauts de l'image et du son (entre deux et cinq fois par bobine)
- c) le contraste de l'image varie (parce que plusieurs tirages ont été utilisés lors du montage – entre trois et cinq fois par bobine)
- d) étalonnage décalé par rapport au début des plans
- e) scintillement de l'image (peu important)
- f) luminosité non homogène (25 % de l'image est d'une densité différente)
- g) fibres ou cheveux présents dans la fenêtre de la tireuse (pendant un laps de temps très bref et au centre de l'image)
- h) fluctuations de la densité de l'image au sein de la bobine et au sein même des séquences pouvant atteindre deux lumières de tirage
- i) variations du niveau sonore
- j) bruit de fond
- k) réparations (entre trois et six fois par bobine)
- l) décomposition (entre trois et six fois par bobine)
- m) les paramètres concernant le centrage de la piste son ne sont pas respectés
- n) désynchronisation (jamais supérieure à plus de trois images)
- o) décoloration de l'image argentique
- p) instabilité de l'image
- q) détérioration de l'image (entre trois et six fois par bobine).

Catégorie D

La bobine a plusieurs défauts qui affectent la qualité de façon significative; il se peut même que l'on envisage de se débarrasser de la bobine ou / et que son utilisation ne soit pas autorisée.

Les défauts peuvent être les suivants:

- a) bobine profondément rayée sur toute sa longueur
- b) sauts de l'image et du son (plus de cinq fois par bobine)
- c) le contraste de l'image varie (parce que plusieurs tirages ont été utilisés lors du montage

- plus de cinq fois par bobine)
- d) la densité de l'image est supérieure (120 – 140 lx) ou inférieure (30 – 50 lx) au niveau acceptable
- e) bande d'étalonnage décalée (réglage de la densité impossible)
- f) la définition de l'image est mauvaise
- g) important scintillement de l'image
- h) densité non homogène (plus de 25 % de l'image est d'une densité différente)
- i) fibres ou cheveux présents dans la fenêtre de la tireuse (y compris au centre de l'image)
- j) fluctuations de la densité de l'image au sein de la bobine et au sein même des séquences pouvant atteindre quatre lumières de tirage
- k) variations du niveau sonore
- l) bruit de fond
- m) désynchronisation (supérieure partout à plus de trois images)
- n) réparations et / ou décomposition (plus de six fois par bobine)
- o) décoloration de l'image argentique
- p) importante instabilité de l'image
- q) détérioration de l'image

lorer après 60 minutes

4.2.2. Données techniques des films: Critères des catégories descriptives établies sur la base des examens visuels

4.2.2.1 Perforations

- Catégorie H1 Perforations éraillées ou piquées
- Catégorie H2 Perforations éclatées
- Catégorie H3 Dégâts plus sérieux

4.2.2.2 Rayures

- Catégorie S1 Légères rayures sur le support que l'on peut éliminer en effectuant un tirage par immersion
- Catégorie S2 Rayures moyennes sur le support à traiter par dépolissage ou polissage et / ou légères rayures sur l'émulsion que l'on peut éliminer en effectuant un tirage par immersion
- Catégorie S3 Rayures qui resteront visibles même après avoir été traitées ou même si le tirage est effectué par immersion

4.2.2.3 Chimie

- Catégorie C1 Une seule décoloration sur l'amorce ou sur la marque de départ / fin du film
- Catégorie C2 Décoloration sur le film même, apparaissant souvent au niveau d'une collure
- Catégorie C3 Dégâts plus importants que ceux des catégories C1 ou C2

4.2.2.4. Emulsion

- Catégorie E Toutes les détériorations pouvant intervenir sur l'émulsion en dehors des rayures.

4. Kriterien zur technischen Einstufung von Filmmaterial

4.1. Kategorien im ehemaligen Staatlichen Filmarchiv der DDR (jetzt: Bundesarchiv Abt.VII / Filmarchiv-Berlin)

4.1.1. Beurteilung der mechanischen und fotografischen Qualität der Filmrolle am Umrolltisch

Befund 1

Die Rolle hat nur sehr geringe, in der Vorführung nicht sichtbare Fehler, feine Schrammen außerhalb des Bildfeldes bzw. der Tonspur.
Schrumpfung 0,01 bis 0,60 %

Befund 2

Die Rolle hat kleine Fehler:
a) leichte Verschrammungen, feinste bis feine Schrammen vereinzelt über Szenenlängen, mittelstarke Schrammen besonders am Anfang und am Ende
b) Vereinzelt auftretende Schmutz-, Öl- und Schichtflecke
c) Perforation angedrückt.
Schrumpfung 0,61 bis 1,00 %

Befund 3

Die Rolle hat mehrere Fehler, kurzzeitig stärkere und durchgehend schwächere:
a) mittlere Verschrammungen – feine Schrammen in grösserer Anzahl durchgehend, mittelstarke Schrammen in grösserer Anzahl über Szenenlängen, starke Schrammen vereinzelt
b) häufig auftretende Stock-, Öl- bzw. Schmutzflecke sowie eine feine Schmutzschicht, vereinzelt Abdrücke von Klebestellen
c) Perforation stark angedrückt bzw. Perforation eingerissen

- d) Verwölbung des Films
- e) beginnende Verfärbung des Silberbildes.
Schrumpfung 1,01 bis 1,50 %

Befund 4

Die Rolle hat durchgehend stärkere Fehler und ist für Schneidetisch und Vorführung gesperrt:
a) starke Verschrammung – häufig feine Schrammen, mittelstarke Schrammen in großer Anzahl durchgehend und starke Schrammen durchgehend
b) starke Verschmutzungen der gesamten Rolle (Stock-, Öl-, Schmutzflecke und Schmutzschicht), häufig Abdrücke von unsauber ausgeführten Klebestellen, Schichtzersetzung und Klebeerscheinung
c) Perforation zerrissen bzw. stark beschädigt
d) starke Verwölbung des Films.
Schrumpfung über 1,5 %

Ist der technische Zustand der Rolle insgesamt sehr schlecht, wird der Film nicht wie sonst üblich bearbeitet, sondern die Einstufung wird auf dem Bildetikett vermerkt.

4.1.2. Beurteilung von einkopierten Fehlern in den einzelnen Rollen einer Kopie

Note A

Die Rolle hat keine oder nur vereinzelt unbedeutende Fehler. Die Rolle ist fotografisch in einem technischen Zustand, der eine normale Sichtung gestattet, Anfang und Enden sind leicht verregnet, 1 – 2 Klammerstellen, leichter Negativstaub.

Note B

Die Rolle hat kleine Fehler, die aber keinen Einfluß haben, z.B.
a) Die Rolle ist szenenweise leicht verschrammt

- b) einzelne Bild- und Tonsprünge (unbedeutend 1 – 2 x),
- c) Bildkontrast unterschiedlich (bis 2 x wechselnd)
- d) Schaltfehler vereinzelt (bis zu 5 x)
- e) Kopierfussel am Bildrand
- f) Dichteschwankungen (nicht innerhalb der Szene)
- g) Bilddichte, Tondichte unterschiedlich
- h) Ausbesserungen (maximal 3)
- i) Bildstand (szenenweise unruhig – nicht störend)
- j) asynchron (maximal 2 Felder)
- k) Bildbeschädigungen (bis zu 2 x pro Rolle).
- Note C**
- Die Rolle hat mehrere Fehler, die auf die Qualität Einfluß haben, z.B.
- a) Rolle ist durchgehend verschrammt, teilweise stärker
- b) Bild- und Tonsprünge (2 – 5 x, störend)
- c) Bildkontrast unterschiedlich (mehrere Kopien ineinander geschnitten, 3 – 6 x)
- d) Schaltfelder – Verzögerungen (störend)
- e) Bildflackern (gering, noch nicht störend)
- f) Ausleuchtung (1/4 des Bildes andere Dichte)
- g) Kopierfussel – Kopierstreifen (kurzzeitig auch Bildmitte)
- h) Bilddichteschwankungen innerhalb der Rolle und Szenen über 2 Kopierlichter
- i) Tondichte unterschiedlich (Lautstärkenunterschiede) innerhalb der Rolle
- j) Tonrauschen
- k) Ausbesserungen (3 – 6 x pro Rolle)
- l) Zersetzung (3 – 6 x pro Rolle)
- m) Tonspurmittellage nicht in Ordnung (nicht im Sollwert)
- n) asynchron +/- maximal 3 Felder
- o) Verfärbung des Silberbildes
- p) Bildstandsfehler (unruhig, aber nicht störend)
- q) Bildbeschädigungen (3 – 6 x pro Rolle).

Note D

Rolle hat mehrere Fehler, die die Qualität stark beeinflussen, sogar als Ausschuß gelten bzw. Sperrung erzeugen

- a) Rolle ist durchgehend stark verschrammt

- b) Bild- und Tonsprünge (mehr als 5 x – störend).
- c) Bildkontrast unterschiedlich (mehrere Kopien ineinander geschnitten, über 5 x wechselnd)
- d) Bilddichte zu hoch (120 – 140 Lx), Bilddichte zu niedrig (30 – 50 Lx)
- e) Fehlschaltungen (Dichteausgleich nicht möglich)
- f) Bilddichte unterschiedlich
- g) Bildflackern (stark)
- h) Ausleuchtungsfehler (über 1/4 des Bildes)
- i) Kopierfussel – Kopierstreifen (störend)
- j) starke Dichteunterschiede innerhalb der Szenen und Rollen (über 4 Kopierlichter)
- k) Tondichte unterschiedlich (Lautstärkeunterschiede innerhalb der Rolle)
- l) schlechte Tonqualität von der Aufnahme her, Rauschen
- m) Asynchronität über 3 Felder
- n) Ausbesserungen, Zersetzung (über 6 x pro Rolle)
- o) Verfärbung des Silberbildes
- p) Bildstandsfehler
- q) Bildunschärfe.

4.2. Kriterien im IMPERIAL WAR MUSEUM (London)

4.2.1. Filmtechnische Daten: Kriterien zur Klassifikation von Kategorien, basierend auf dem Alizarin-Rot-Test

Kategorie A Papier beginnt sich zu verfärbten nach 20 min. oder früher

Kategorie B Papier beginnt sich zu verfärbten zwischen 21 – 45 min.

Kategorie C Papier beginnt sich zu verfärbten zwischen 46 – 60 min.

Kategorie D Papier beginnt sich zu verfärbten nach 60 min.

4. Kriterien zur technischen Einstufung von Filmmaterial

4.2.2. Filmtechnische Daten: Kriterien zur Klassifikation von Kategorien, basierend auf visuellen Überprüfungen

4.2.2.1. Perforation

Kategorie H1 Angedrückte und deformierte Perforation

Kategorie H2 Perforation vereinzelt eingerissen

Kategorie H3 Irgendeine stärkere Beschädigung

4.2.2.2. Schrammen

Kategorie S1 Schwache blankseitige Schrammen, die durch Unterflüssigkeitskopierung beseitigt werden können

Kategorie S2 Mittelmäßige blankseitige Schrammen, die durch Mattieren oder Blankieren beseitigt werden,

und / oder schwache Schichtschrammen, die durch Unterflüssigkeitskopierung behoben werden können

Kategorie S3 Schrammen, die auch nach einer Behandlung bzw. Unterflüssigkeitskopierung sichtbar bleiben

4.2.2.3. Chemisch

Kategorie C1 Vereinzelte Beispiele von Verfärbung im Startband oder am Anfang / Ende des Films

Kategorie C2 Verfärbung im Film, häufig an Klebestellen beginnend

Kategorie C3 Ein Zustand – schlechter als Kategorie C1 oder C2

4.2.2.4. Emulsion

Kategorie E Andere Emulsionsbeschädigungen außer Verschrammung

4. Criterios para la clasificación técnica del material filmico

4.1 Criterios de antiguo Staatliches Filmarchiv der DDR (ahora: Bundesarchiv Abt. VII, Filmarchiv-Berlin)

4.1.1 Clasificación categorica tras un exámen de la calidad mecánica y fotográfica de los rollos

Categoría 1

El rollo no tiene defectos o como mucho tiene ligeras rayas fuera del área de imagen o de la banda sonora.

Contracción en niveles del 0,01 al 0,60 %

Categoría 2

El rollo tiene pequeños defectos que aparecen esporádicamente, por ej.

- ligeras rayas finas o muy finas que abarcan esporádicamente escenas enteras o rayas medianas que aparecen básicamente al principio o al final del rollo
- manchas negras no muy frecuentes, manchas de aceite y manchas en la emulsión
- perforaciones abarquilladas.

Contracción en niveles del 0,61 al 1,00 %

Categoría 3

El rollo tiene defectos importantes, ya sean graves defectos esporádicos o defectos menores más frecuentes, por ej.

- Raya medianas, considerando así un gran número de rayas pequeñas (más que en la categoría 2) en todo el rollo, o bien un gran número de rayas medianas en la totalidad de las escenas, o bien graves rayas que aparecen esporádicamente
- Aparición repetida de manchas de humedad, de aceite o negras, como también una fina

capa de suciedad; marcas aisladas de empalmes

c) Perforaciones gravemente dañadas o dobladas

d) Abarquillamiento

e) Imagen con signos iniciales de decoloración. Contracción en niveles de 1,01 al 1,50 %

Categoría 4

Todo el rollo presenta defectos y no puede utilizarse ni en moviola ni en proyector. Los defectos serán los siguientes:

a) Rayas importantes, considerando como tal rayas finas que aparecen con frecuencia o un gran número de rayas medianas o fuertes que aparecen en la totalidad del rollo

b) Fuerte polución en todo el rollo (manchas de humedad, de aceite, tiznes y capa de suciedad); marcas frecuentes de empalmes mal hechos; descomposición de la capa de emulsión y viscosidad aparente

c) Perforaciones rasgadas o gravemente dañadas

d) Abarquillamiento importante. Contracción por encima de un 1,50 %

Si el estado físico del rollo es muy malo deberá recibir un tratamiento especial; el número de la categoría se marcará en la etiqueta de la lata.

4.1.2 Clasificación en categorías tras un exámen de los defectos de la copia y la calidad de cada rollo

Categoría A

El rollo no tiene defectos o a lo sumo tiene defectos aislados e insignificantes.

En el aspecto fotográfico el estado físico de la película permite una proyección normal. Los defectos se limitan a: ligeros efectos de lluvia sólo

4. Criterios para la clasificación técnica del material filmico

al principio y al final del rollo; una o dos marcas de clips y una ligera capa de polvo.

Categoría B

El rollo tiene pequeños defectos que no afectan su calidad de modo significante, por ej.

- a) El rollo está ligeramente rayado a lo largo de algunas escenas
- b) Tiene saltos de imagen y sonido aislados (que son insignificantes ya que sólo hay uno o dos en cada rollo) o tiene uno o dos desperfectos pequeños
- c) Varía el contraste de la imagen (no más de dos variaciones por rollo)
- d) La imagen fuera de área (no más cinco veces por rollo)
- e) Efectos de fibra o pelo en la ventanilla de la copiadora solamente en el borde de la imagen (hilachas en la copiadora)
- f) Fluctuaciones de la densidad (entre dos escenas, no dentro de las escenas)
- g) Diferencias de densidades en la imagen y sonido
- h) Reparaciones (no más de tres por rollo)
- i) Imagen no perfectamente estable a lo largo de varias escenas pero no en grado extremo
- j) Ligera pérdida de sincronía (no más de dos fotogramas en cualquier punto)
- k) Imagen dañada (no más de dos desperfectos por rollo).

Categoría C

El rollo tiene varios desperfectos que afectan su calidad, por ej.

- a) El rollo está arañado totalmente y a trozos muy profundamente
- b) Saltos de imagen y sonido (entre dos o tres veces por rollo)
- c) Variación del contraste de imagen (como resultado del tiraje simultáneo de varias copias – entre tres a cinco veces por rollo)
- d) Salto de cuadro
- e) Parpadeo de la imagen (en poca extensión)
- f) Oscilaciones de iluminación (un 25% de la imagen con distinta densidad)
- g) Fallos de impresión / error de impresión (durante espacios cortos incluso en le centro de

la imagen)

- h) Fluctuaciones de densidad en el rollo y en las propias escenas cuando se mantiene por encima de dos luces
- i) Variación de niveles de sonido
- j) Ruidos
- k) Reparaciones (de tres a seis por rollo)
- l) Descomposición (de tres a seis fragmentos del rollo)
- m) Desviación de la banda sonora
- n) Falta de sincronía (no más de tres fotogramas en cada punto)
- o) Metalización de la imagen plateada
- p) Imagen inestable
- q) Deterioro de la imagen (de tres a seis fragmentos del rollo)

Categoría D

El rollo tiene varios desperfectos que afectan significativamente su calidad; puede incluso considerarse desecharlo o/y no permitir su uso. Los desperfectos pueden ser los siguientes:

- a) Rollo con importantes rayas en todo él
- b) Saltos de imagen y de sonido (más de cinco veces por rollo)
- c) Variaciones del contraste (como consecuencia del tiraje simultáneo de varias copias – más de cinco veces por rollo)
- d) Densidad de imagen inaceptablemente alta (120 – 140 lx) o baja (30 – 50 lx)
- e) Contactos defectuosos (no es posible ajustar la densidad)
- f) Pérdida de definición de la imagen
- g) Parpadeo importante
- h) Iluminación discontinua (más de un 25 % de la imagen tiene distinta densidad)
- i) Fallos de impresión (incluso en el centro de la imagen)
- j) Fluctuaciones de densidad en el rollo y en cada escena cuando supera cuatro luces
- k) Variaciones del nivel de sonido
- l) Ruidos
- m) Pérdida de sincronía (en más de tres fotogramas en cada punto)
- n) Reparaciones y/o descomposición (más de seis veces por rollo)
- o) Decoloración por metalización

4. Criterios para la clasificación técnica del material filmico

- p) Imagen gravemente inestable
- q) Desperfectos de la imagen.

Categoría H1 Perforaciones forzadas o deformadas

Categoría H2 Perforaciones rajadas

Categoría H3 Daños más graves

4.2.2.2. Rayas

Categoría S1 Rayas ligeras susceptibles de reparación por agua

Categoría S2 Rayas discretas que requieren mateado o pulido, y/o ligeras rayas en la emulsión susceptibles de reparación por agua

Categoría S3 Rayas que permanecerán incluso después del tratamiento con agua

4.2.2.3. Químicos

Categoría C1 Muestras de decoloración al principio o al final de la película

Categoría C2 Decoloración en mitad de la película empezando frecuentemente en un empalme

Categoría C3 Cualquier desperfecto más grave que el C1 y el C2

4.2.2.4. Emulsión

Categoría E Cualquier desperfecto de la emulsión que no sean rayas

4.2 Criterios de Imperial War Museum (London)

4.2.1 Datos técnicos : Criterios para la clasificación en categorías basadas en las pruebas para calentamiento de la alizarina roja

Categoría A El papel empieza a decolorarse en menos de 20 minutos

Categoría B El papel empieza a decolorarse a los 21 – 45 minutos

Categoría C El papel empieza a decolorarse a los 46 – 60 minutos

Categoría D El papel empieza a decolorarse después de los 60 minutos o más

4.2.2 Datos técnicos de la película : Criterios para la clasificación en categorías basadas en el examen visual

4.2.2.1. Perforación

4. Критерии категоризации киноматериалов

4.1 Критерии бывшего Государственного киноархива ГДР (теперь: Бундесархив Абт. 7 / Киноархив-Берлин)

4.1.1 Категории, присваиваемые после изучения механических и изобразительных качеств рулонов пленки

Категория 1

Рулон без дефектов, в худшем случае имеются незначительные царапины за пределами кадра или звуковой дорожки.

Коробление не превышает 0,01 – 0,60 процента

Категория 2

В рулоне имеются небольшие дефекты, проявляющиеся спорадически, например

- а) небольшие царапины – тонкие или очень тонкие царапинки наблюдаются периодически во время демонстрации эпизодов, царапины среднего размера, заметные преимущественно в начале и конце каждого рулона
- б) редкие пятна, жирные пятна и пятна на эмульсионном слое
- в) смята перфорация.

Коробление не превышает 0,61 – 1,00 процента

Категория 3

В рулоне имеются серьезные дефекты или периодически появляются серьезные дефекты или менее серьезные дефекты появляются довольно, например

- а) средние царапины, которые больше царапин, определяемых категорией 2, и

появляются часто, во время демонстрации отдельных эпизодов, или более серьезные царапины, появляющиеся спорадически

- б) частое появление мокрых пятен, жирных следов, наличие тонкого слоя пыли, следов от склейки
- в) обрывы или смятость перфорации
- г) коробление ленты
- д) побеление эмульсионного слоя.

Коробление не превышает 1,01 – 1,50 процента

Категория 4

Весь рулон характеризуется серьезными дефектами, с ним нельзя работать за монтажным столом, ставить на проектор. К таким дефектам можно отнести:

- а) сильные царапины, часто появляющиеся мелкие царапины или большое число средних царапин, а также глубокие царапины по всей ленте
- б) сильная загрязненность всего рулона (мокрые пятна, жирные пятна, слой пыли); заметны следы плохо сделанных склеек; декомпозиция эмульсионного слоя и клейкость
- в) повреждена перфорация
- г) изогнутость пленки.

Коробление достигает 1,50 процента

При очень плохом состоянии фильма, рулон не подвергается обычным процедуркам; его категория отмечается на этикетке, приклеенной к коробке.

4.1.2 Категоризация после тщательной проверки дефектов копии и качества отдельных рулонов

Категория А

В рулоне нет дефектов, в худшем случае – встречаются отдельные незначительные дефекты. Физическое состояние пленки позволяет нормальную работу с ней. Дефекты выражены в основном небольшим дождем в начале и/или конце рулона, одним-двумя пятнами и небольшим количеством пыли.

Категория Б

В рулоне обнаружены небольшие дефекты, серьезно не влияющие на качество, например

- а) небольшие царапины в отдельных эпизодах
- б) отдельные скачки изображения и звука (которыми можно пренебречь, поскольку они появляются один-два раза) и незначительные повреждения отдельных участков пленки
- в) изменения в контрастности (не более двух случаев на один рулон)
- г) декадраж (не более пяти случаев на рулон)
- д) волоски по краям кадра
- е) изменения в плотности (между, а не внутри эпизодов)
- ж) различная плотность звука и изображения
- з) исправления (не более трех на рулон)
- и) нестабильность изображения, но в границах приемлемого
- к) асинхронность (не более двух кадров)
- л) размытость изображения (встречается в рулоне не более двух раз).

Категория В

В рулоне встречаются серьезные дефекты, влияющие на качество, например

- а) вся пленка поцарапана, причем в отдельных местах очень серьезно
- б) имеются скачки изображения и звука (от двух до пяти раз в рулоне)
- в) непостоянная контрастность (вследствие монтажа из нескольких копий – около трех-шести раз в рулоне)
- г) ошибочное включение – задержка
- д) мерцание изображения (небольшое)

- е) неустойчивая интенсивность света (25% изображения – с различной интенсивностью)
- ж) волоски на перфорации (на короткое время они появляются даже в кадре)
- з) различная плотность изображения в рамках эпизодов – свыше двух
- и) изменяющийся уровень звука
- к) звуковой фон
- л) исправления (от трех до шести на рулон)
- м) декомпозиция (от трех до шести случаев в одном рулоне)
- н) смещение звуковой дорожки
- о) потеря синхронизации (не больше трех кадров в каждом случае)
- п) потемнение эмульсионного покрытия
- р) нестабильность изображения
- с) искажение изображения (от трех до шести случаев в одном рулоне).

Категория Г

В рулоне обнаружены серьезные дефекты, значительно влияющие на качество; можно считать, что копия бракованная и не может использоваться. К таким дефектам можно отнести:

- а) серьезные царапины по всей ленте
- б) скачки изображения и звука (больше пяти раз за время прогона рулона)
- в) непостоянная контрастность (в результате монтажа из нескольких копий – около пяти раз в рулоне)
- г) недопустимо высокая плотность (120 – 140 люкс) или недопустимо низкая (30 – 50 люкс)
- д) ошибочное включение (невозможность правильной установки плотности)
- е) расфокусированность
- ж) дрожание изображения
- з) непостоянная плотность изображения (более 25% изображения с различной плотностью)
- и) следы волосков (в центре кадра)
- к) колебания в плотности изображения внутри всего рулона и отдельных сцен
- л) непостоянный уровень звука
- м) звуковой фон

4. Критерии категоризации киноматериалов

- и) потеря синхронизации (не больше трех кадров в каждом случае)
- о) исправления и/или декомпозиция (встречающиеся в рулоне более шести раз)
- п) потемнение эмульсионного слоя
- р) сильная неустойчивость изображения
- с) искажения в картине.

4.2 Критерии Королевского Бен- ного Музея (Лондон)

4.2.1 Технические данные о фильме: Критерий категориза- ции на основании результатов красного теплового теста ализарина

- Категория А Бумага теряет цвет менее чем через 20 мин.
- Категория Б Бумага теряет цвет через 21 – 45 мин.
- Категория В Бумага теряет цвет через 46 – 60 мин.
- Категория Г Бумага теряет цвет через 60 мин и более мин.

4.2.2 Технические данные о фильме: Критерий категориза- ции на основании результатов зрительного осмотра

4.2.2.1 Перфорация

- Категория Х1 Изогнутая и смятая перфорация
- Категория Х2 Одиночное разрушение перфорации
- Категория Х3 Все серьезные дефекты

4.2.2.2 Царапины

- Категория С1 Небольшие царапины, устра-
няемые при копировании
- Категория С2 Царапины, устранимые с по-
мощью матирования или по-
лирования или небольшие ца-
рапины на эмульсионном
слое, устранимые при копи-
ровании
- Категория С3 Царапины, остающиеся даже
после специальной обработки

4.2.2.3 Химическое покрытие

- Категория Ц1 Одиночные случаи обесцве-
чивания пленки в конце и
начале фильма
- Категория Ц2 Обесцвечивание пленки в ру-
лоне, особенно частое после
склеек
- Категория Ц3 Более серьезные дефекты, не-
жели перечисленные в Ц1 и
Ц2

4.2.2.4 Эмульсионное покрытие

- Категория Е Любые дефекты в эмульсион-
ном слое, кроме царапин

5. Bibliography / Bibliographie / Bibliografía / Библиография

1. BKSTS dictionary of audio-visual terms. London/New York: Focal Press 1983
2. The complete dictionary of television and film – by Lynne Naylor Ensign and Robyn B. Knapton. New York: Stein and Day 1985
3. Conservation and storage: photographic materials – by Anne E. Fleming. In: Manual of Cura-
torship. London: Butterworth 1984
4. Dictionary of film and television terms – by Virginia Dakey. New York: Barnes and Noble 1983
5. Dictionary of film terms – by Frank E. Beaver. New York: McGraw Hill 1983
6. Dictionary of television and videorecording in six languages. Compiled by W.E. Clason. Am-
sterdam: Elsevier Scientific 1975
7. Fernsehtechnik – Termini und Definitionen. DDR TGL 14984 vom 01.07.1989
8. Film and TV technical terms in English and five Nordic languages. Compiled by the Nordic
Film/TV Association (NFTU). Stockholm: Proprius 1983
9. Film-Wörterbuch Deutsch-Englisch. Hrsg. Geyer-Werke. Berlin (West)/Hamburg/München 1981
10. The Focal encyclopedia of film and television technics. Edited by Raymond Spottiswoode et al.
London/New York: Focal Press 1969
11. Gebrauchswörterbuch Fernsehen. Hrsg. TR-Verlagsunion GmbH. München 1985
12. Glossary of film terms – by John Mercer. The University Film and Video Association Monograph.
No. 2/1980 (Revised 1986)
13. Glossary of Filmographic Terms. Edited by Jon Gartenberg. FIAF Cataloguing Commission
1985 (Completed 1989)
14. Glossary of Terms used in the Motion-picture industry. British Standards Institution 1975
15. An Illustrated glossary of film terms – by Harry M. Gerard and Ronald Gottesman. Holt/Rinehart
and Winston Inc. 1973
16. Kleine Enzyklopädie Film. Hrsg. Albert Wilkening, Heinz Baumert, Klaus Lippert. Leipzig:
Bibliographisches Institut 1966
17. Panorama of audiovisual archives. Edited by Dominique Saintville. International Federation of
Television Archives 1986
18. Physical description of films and videorecordings (draft) – by Marta Lutter for The FIAF
Cataloguing Rules for Film Archives compiled and edited by Harriet W. Harrison for the FIAF
Cataloguing Commission. München, London, New York, Paris: K.G. Saur 1991
19. Terminologisches Wörterbuch der Filmtechnik, Teil I. Hrsg. W. Ködderitzsch, H. Liske. Berlin:
DEFA Zentralstelle für Filmtechnik 1985

Index

- abarquillado 2.1.3.1, 2.2.2.1, 2.2.3.1
abrasiones 2.1.2.1, 2.1.3.2, 2.2.2.1
abrasions 2.1.2.1, 2.1.3.2, 2.2.2.1
acetate 1.1.1.1, 1.2.1.1
acétate 1.1.1.1, 1.2.1.1
acetato 1.1.1.1, 1.2.1.1
actual running time of archival material 1.2.4.2
affaiblissement 2.1.2.1
agrandissement 1.1.6
alignement 2.2.2.1
Allgemeiner Zustand 2.1.3.1, 2.2.3.1
alto nivel de ruido 2.2.2.2
amollissement 2.1.1.1
amorce 1.1.4.5
ampliada 1.1.6
Anamorphotische Projektion 1.1.2.2
anchura 1.2.4.1
Andruckfehler 2.2.2.1, 2.2.2.2
angedrückt 2.1.3.3
angeschlagen 2.1.3.1, 2.1.3.3, 2.2.3.1
Ansichtskopie 1.1.1.3, 1.2.1.4
answer print 1.1.1.3
Anzahl der Bänder, Kassetten, Platten für eine Aufzeichnung 1.2.4.2
Anzahl der Inserts 1.1.7.4, 1.2.7.4
Anzahl der Rollen 1.1.4.3
Anzahl der Zwischentitel 1.1.7.2, 1.2.7.2
apagado 2.1.2.2
arañanzos 2.1.2.1, 2.1.3.2, 2.2.2.1
Arbeitskopie 1.1.1.3, 1.2.1.4
archival copy 1.1.1.3, 1.2.1.4
Archivkopie 1.1.1.3, 1.2.1.4
area variable 1.1.3.3
arrachées 2.1.3.3
Art der Kopie 1.1.1.2, 1.1.5, 1.2.1.3
Art der Titel 3.1, 3.2
Art des Bildes 1.1.2, 1.2.2
Art des Materials 1.1.1, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.5, 1.2.6
Art des Tones 1.1.3, 1.2.3
asynchron 2.1.2.2, 2.2.2.2
atmen 2.1.2.1
auf der falschen Seite 2.1.2.2, 2.2.2.2
aufgeblasen 1.1.6
Auflösung 2.1.1.1, 2.1.1.2
Aufzeichnungsschäden 2.2.2
aus der Spur gelaufen 2.2.2.2
Ausbessern mit Film oder Hinterklebeband 2.1.6
ausgebessert 2.1.3.1, 2.1.3.3, 2.2.3.1
ausgeblichen 2.1.2.1, 2.1.2.2
Ausleuchtung 2.1.2.1, 2.1.2.2
außerhalb der Spur 2.1.2.2
Azetat 1.1.1.1, 1.2.1.1
Azetatzersetzung 2.1.1.2
B – Standard 1.2.1.3
bacteria 2.1.1.1
bacterias 2.1.1.1
Bakterien 2.1.1.1
bactéries 2.1.1.1
banda de código de tiempo como banda de sonido 2.2.2.2
banda internacional 1.1.1.2
banda magnética 1.1.1.2, 1.1.3.3
banda óptica – area variable 1.1.3.3
banda óptica – densidad variable 1.1.3.3
bande de première génération 1.2.1.3
bande son internationale 1.1.1.2
bande vidéo 1.2.1.2, 1.2.4.1
Bandfehlstelle 2.2.1
Bandhaftung 2.2.2.2
banding 2.2.2.2, 2.2.3.1
base 1.1.1.1, 1.2.1.1
Behälterschäden 2.2.5
Beschichtung 2.1.6
bent 2.1.3.1, 2.1.3.3, 2.2.3.1
Beschreibung des Ausgangsmaterials 1.1.6
Betacam 1.2.1.2
Betamax 1.2.1.2
Bildaufzeichnung 1.1.2.1, 1.2.1.3
Bildformat, kombiniert 1.1.2.2
Bildformat, stumm 1.1.2.2
Bildfrequenz 1.1.4.4
Bildnegativ 1.1.1.2
Bildpositiv 1.1.1.2
Bildschäden 2.1.2.1, 2.2.2.1
Bildsprung 2.1.2.1, 2.1.3.4, 2.2.2.1
Bildstand 2.1.2.1
black & white 1.1.2.1, 1.2.2.1
black & white/colour 3.1, 3.2
black & white separations 1.1.2.1
black & white with colour sequences 1.1.2.1, 1.2.2.1
blanco y negro 1.1.2.1, 1.2.2.1
blanco y negro/color 3.1, 3.2
blanco y negro con secuencias de color 1.1.2.1, 1.2.2.1
blanco y negro con separación cromática 1.1.2.1

Blankierung 2.1.6
 Blasenbildung 2.1.1.1
 blink 2.1.2.1
 Blitz 2.1.2.1
 Blitztitel 1.1.7.2
 blow-up 1.1.6
 blurring 2.1.2.1, 2.1.2.2, 2.2.2.1
 bobinas viscosas en los envases 2.2.5
 bobines collées dans la boîte 2.2.5
 boîte/cassette déteriorée 2.2.5
 boroso 2.1.2.1, 2.1.2.2, 2.2.2.1
 bräunliche Verfärbung 2.1.1.1
 breathing 2.1.2.1
 Breitfilmprojektion 1.1.2.2
 brownish discoloration 2.1.1.1
 bruit 2.2.2.1
 bubbles 2.1.1.1
 bulles 2.1.1.1
 burbujas 2.1.1.1
 C – Standard 1.2.1.3
 cabeza bloqueada 2.2.2.1
 cabeza obturada 2.2.2.1
 calibrations of deterioration 2.1.1.2
 calidad 2.1.3.4
 cantidad de insertos 1.2.7.4
 cantidad de títulos 1.2.7.2
 cassette vidéo 1.2.1.2
 catégorie d'image 1.1.2.1
 cera 2.1.4
 champignons 2.1.1.1
 chutes 1.1.1.3
 chutes d'intensité sonore 2.1.2.2
 cilindro 1.1.3.1
 cinch marks 2.1.2.1, 2.2.2.1
 cinching 2.2.3.1
 cinemascope 1.1.2.2
 cinta 1^a generación 1.2.1.3
 cire 2.1.4
 clase de imagen 1.1.2.1
 clase de sonido 1.2.3.2
 cleaning with chemicals, by hand or machine 2.1.6
 colas 1.1.4.5
 collant 2.1.1.1
 collures 2.1.2.1, 2.1.3.4, 2.2.2.1
 color 1.1.2.1, 1.2.2.1
 color – 2 ó 3 capas de color 1.1.2.1
 color – coloreada a mano 1.1.2.1
 color – cromático 1.1.2.1
 color – por plantillas 1.1.2.1
 coloración blancaza de la película 2.1.1.2
 colour 1.1.2.1, 1.2.2.1
 colour – 2- or 3-strip colour 1.1.2.1
 colour – chromatic colour 1.1.2.1
 colour – hand coloured 1.1.2.1
 colour – stencilled 1.1.2.1

Com Mag 1.1.1.2
 Com Opt 1.1.1.2
 combined image and magnetic sound recording 1.2.1.3
 con franjas 2.1.2.1
 condiciones legales de la copia 3.1
 condition of the base and emulsion 2.1.1
 container defects 2.2.5
 contracción 2.1.5
 contrast 2.1.2.1
 contraste 2.1.2.1
 contreype négatif 1.1.1.2
 contreype positif 1.1.1.2
 copia 2^a/3^a generación 1.1.1.3, 1.2.1.3
 copia de archivo 1.1.1.3, 1.2.1.4
 copia de corrección 1.1.1.3
 copia de etalonaje 1.1.1.3
 copia de exhibición 1.1.1.3
 copia de gran calidad 1.1.1.3
 copia de lanzamiento 1.1.1.3
 copia de trabajo 1.1.1.3, 1.2.1.4
 copia de visionado 1.1.1.3, 1.2.1.4
 copia para conservación 1.1.1.3
 copia para TV 1.1.1.3
 copie (seconde/troisième génération) 1.2.1.3
 copie d'archive 1.1.1.3, 1.2.1.4
 copie de série 1.1.1.3
 copie de série de qualité supérieure 1.1.1.3
 copie de travail 1.1.1.3, 1.2.1.4
 copie de visionnement 1.1.1.3, 1.2.1.4
 copie d'étalonnage 1.1.1.3
 copie d'exploitation 1.1.1.3
 copie d'une bande à l'autre 1.2.5
 copie pour la conservation 1.1.1.3
 copie rectifiée 1.1.1.3
 copie télévision 1.1.1.3
 copy (second/third generation) 1.2.1.3
 corrección electrónica del color 1.2.1.3
 correction électronique de la couleur 1.2.1.3
 correction print 1.1.1.3
 cortada 1.2.1.3
 couleur 1.1.2.1, 1.2.2.1
 couleur – coloriée à la main 1.1.2.1
 couleur – coloriée au pochoir 1.1.2.1
 couleur – deux ou trois couches 1.1.2.1
 couleur – procédé chromogène 1.1.2.1
 crantées 2.1.3.3
 credits 1.1.7.1, 1.2.7.1
 crystals forming in film surface 2.1.1.2
 cut 1.2.1.3
 cut patterns 2.1.3.3
 cylinder 1.1.3.1
 cylindre 1.1.3.1
 damp stains 2.1.4
 daños en las perforaciones 2.1.3.3

date de l'enregistrement 1.2.6
 date du tirage 1.1.6
 date of recording 1.2.6
 date printed 1.1.6
 datos físicos 1.1.4, 1.2.4
 Datum der Aufzeichnung 1.2.6
 Datum der Erst- bzw. Wiederholungsprüfung 3.2
 décadrage 2.1.2.1, 2.2.2.1
 déchirure 2.1.3.1, 2.1.3.3, 2.2.3.1
 déchirure d'image 2.2.2.1
 decoloración marrón 2.1.1.1
 decolorada 2.1.2.1
 décoloration 2.1.2.1
 décoloration brunâtre 2.1.1.1
 défauts au niveau de la bobine 2.2.5
 défauts au niveau de l'image 2.1.2.1, 2.2.2.1
 défauts au niveau du logement 2.2.5
 défauts au niveau du son 2.1.2.2, 2.2.2.2
 défauts au niveau du support et de l'enduit magnétique 2.2.1
 défauts colorimétriques 2.2.2.1
 défauts de l'enregistrement 2.2.2
 défauts impulsionnels 2.2.2.1
 défauts mécaniques 2.1.3, 2.2.3
 défauts photographiques 2.1.2
 défauts provenant du film 2.2.2.1
 défauts sur la bande son 2.2.2.2
 défauts sur la bande son dus au tirage 2.1.2.2
 défauts sur la piste son optique du tirage 2.1.2.2
 défauts sur le tirage 2.1.2.1
 defectos copiados del original a la pista sonora 2.1.2.2
 defectos de grabación 2.2.2
 defectos de impresión de la banda 2.1.2.2
 defectos de impulso 2.2.2.1
 defectos de la banda 2.2.2.2
 defectos de la bobina 2.2.5
 defectos de la imagen 2.1.2.1, 2.2.2.1
 defectos de la película original 2.2.2.1
 defectos del color 2.2.2.1
 defectos del envase 2.2.5
 defectos del sonido 2.1.2.2, 2.2.2.2
 defectos del soporte y la emulsión 2.2.1
 defectos fotográficos 2.1.2
 defectos mecánicos 2.1.3, 2.2.3
 defectos transmitidos del original al imagen 2.1.2.1
 defects of colorimetry 2.2.2.1
 defects of the base and emulsion 2.2.1
 defects printed in image 2.1.2.1
 defects printed in on optical soundtrack 2.1.2.2
 defects transferred from film 2.2.2.1
 definición 2.1.2.1
 défocalisation 2.2.2.1
 densidad 2.1.2.1, 2.1.2.2
 densidad variable 1.1.3.3
 densité 2.1.2.1, 2.1.2.2
 densité fixe 1.1.3.3
 densité variable 1.1.3.3
 density 2.1.2.1, 2.1.2.2
 dépolissage 2.1.6
 désintégration du film 2.1.1.2
 desplazada 2.1.2.2
 desvanecimiento 2.1.2.1
 désynchronisation 2.1.2.2, 2.2.2.2
 deterioration 2.1.2.1, 2.2.2.1
 deterioration, acetate 2.1.1.2
 détérioration du acétate 2.1.1.2
 détérioration du nitrate 2.1.1.2
 deterioration, nitrate 2.1.1.2
 deterioration, observed 2.1.1.1, 2.1.1.2
 détériorations 2.1.2.1, 2.2.2.1
 détériorations au niveau des perforations 2.1.3.3
 détériorations constatées 2.1.1.1
 deterioro del acetato 2.1.1.2
 deterioro del nitrato 2.1.1.2
 deterioros 2.1.1.1, 2.1.1.2, 2.1.2.1, 2.2.2.1
 deterioros que se observan 2.1.1.1
 Dichte 2.1.2.1, 2.1.2.2
 diffusion ou voile 2.1.2.1
 digital standard D 1 1.2.1.3
 Digitaler Standard D 1 1.2.1.3
 disc 1.1.3.1
 disco 1.1.3.1
 disco 1^a generación 1.2.1.3
 discoloration 2.1.2.1
 disintegration of film 2.1.1.2
 disolución de la película 2.1.1.2
 disque 1.1.3.1
 disque de première génération 1.2.1.3
 distorsion 2.1.2.2, 2.2.2.1, 2.2.2.2
 distorsión 2.2.2.1
 distorsion d'intermodulation 2.2.2.2
 distorsión intermodular 2.2.2.2
 distorsionado 2.1.2.2, 2.2.2.2
 distorted 2.1.2.2
 distortion 2.2.2.1, 2.2.2.2
 dobladas 2.1.3.3
 Dolby system 1.1.3.3, 1.2.3.2
 Dolby-System 1.1.3.3, 1.2.3.2
 Dolby système 1.1.3.3, 1.2.3.2
 données physiques 1.1.4, 1.2.4
 données techniques 3.2
 drop-outs 2.2.1
 duplicado negativo 1.1.1.2
 duplicado positivo 1.1.1.2
 duplicate negative 1.1.1.2
 duplicate positive 1.1.1.2
 Duplikat-Negativ 1.1.1.2
 Duplikat-Positiv 1.1.1.2

duración 1.2.4.2
 durée de projection 1.1.4.3, 1.2.4.2
 dust 2.1.2.1, 2.1.4, 2.2.2.1, 2.2.4
 dynamique 2.1.2.2
 Echo 2.2.2.1
 echo 2.2.2.1
 écho 2.2.2.1
 éclatées 2.1.3.3
 eco 2.2.2.1
 écran large 1.1.2.2
 ecualización errónea en altas o bajas frecuencias 2.2.2.2
 effet de torsion de bande 2.2.3.1
 eingefärbt 1.1.2.1
 eingefärbt und getont 1.1.2.1
 eingerissen 2.1.3.3
 Einweichen 2.1.6
 electronic colour correction 1.2.1.3
 elektronische Farbkorrektur 1.2.1.3
 elektrostatische Verblitzungen 2.1.2.1
 empalmes 2.1.2.1, 2.1.3.4, 2.2.2.1
 emplacement 2.1.3.2, 2.2.3.2
 emplacement sur l'image 1.1.7.3, 1.2.7.3
 en el lado equivocado 2.1.2.2, 2.2.2.2
 en relief 1.1.2.2
 Endband an jeder Rolle 1.1.4.5
 enducation 2.1.6
 enregistrement combiné image et son magnétique 1.2.1.3
 enregistrement de l'image 1.2.1.3
 enregistrement du son magnétique 1.2.1.3
 enturbiamiento o nebulosidad 2.1.2.1, 2.1.2.2
 envase/cassette estropiada 2.2.5
 Erhaltungskopie 1.1.1.3
 erkennbare Zersetzung 2.1.1.1
 erreur de vitesse 2.2.2.1
 error de alineamiento 2.2.2.2, 2.2.3.1
 error de presión 2.2.2.1
 error de registro 2.2.3.1
 error de seguimiento 2.2.2.1
 error de velocidad 2.2.2.1
 Erste Generation Band/Platte 1.2.1.3
 espumoso 2.1.1.1
 estado del soporte y de la emulsión 2.1.1
 estado general 2.1.3.1, 2.2.3.1
 estática 2.1.2.1, 2.1.2.2
 estereofónico 1.1.3.2, 1.2.3.2
 estrias 2.2.3.3
 état du support et de l'émulsion 2.1.1
 état général 2.1.3.1, 2.2.3.1
 état neuf 2.1.1.1
 Etikett 3.1
 etiquetado 3.1
 étiquetage 3.1
 exposition 2.1.2.1

extensos/en flash 1.1.7.2
 faded 2.1.2.1, 2.1.2.2
 falta de foco 2.2.2.1
 faltan 2.1.3.3
 Falten 2.2.3.4
 Farbe 1.1.2.1, 1.2.2.1
 Farbe – 2 oder 3 Schichten 1.1.2.1
 Farbe – durch chromogene Entwicklung 1.1.2.1
 Farbe – handcoloriert 1.1.2.1
 Farbe – mit Schablone 1.1.2.1
 fecha de copiado 1.1.6, 1.2.6
 fecha de grabación 1.2.6
 Fensterbildung im Bandwinkel 2.2.3.1
 Fernsehkopie 1.1.1.3
 Fernsehnorm 1.2.2.2
 Feuchtigkeitsfleck 2.1.4
 filage 2.1.2.1
 filaments 2.1.4
 Film Material 1.1, 2.1
 film vierge pour la description du tirage 1.1.6
 films 1.1, 2.1
 finger prints 2.1.4, 2.2.4
 Fingerabdrücke 2.1.4, 2.2.4
 first generation tape/disc 1.2.1.3
 Flattern 2.1.2.2, 2.2.2.2
 Flecke 2.1.4, 2.2.4
 Fleckigkeit 2.1.2.1
 Flimmern 2.2.2.1
 flou 2.1.2.1, 2.2.2.1
 fluctuación del nivel de sonido 2.2.2.2
 fluctuations du niveau sonore 2.2.2.2
 fluff 2.1.4
 flutter 2.1.2.2, 2.2.2.2
 fogging 2.1.2.1, 2.1.2.2
 folds 2.2.3.4
 Format 1.1.4.1, 1.2.4.1
 format de projection 1.1.2.2
 formats 1.2.1.2
 forzadas 2.1.3.3, 2.2.3.1
 fotografische Schäden 2.1.2
 fragmentos 1.1.1.3
 fréquence de modulation 2.2.2.2
 frequency drift 2.2.2.2
 frequency modulation 2.2.2.2
 Frequenzverlust 2.2.2.2
 frétillement 2.2.2.1
 frothy 2.1.1.1
 frottements 2.1.2.1, 2.2.2.1
 Fungiciden 2.1.1.1
 fungus 2.1.1.1
 Fusseln 2.1.4
 gauge 1.2.2.2
 generación cinta/disco 1.2.1.3
 generation – copy acquired by archive 1.1.5, 1.2.5
 generation – copy made by archive 1.1.5, 1.2.5

Generation – Kopie durch das Archiv erworben 1.1.5, 1.2.5
 Generation – Kopie durch das Archiv hergestellt 1.1.5, 1.2.5
 générique 1.1.7.1, 1.2.7.1
 Geräuschpegel 2.2.2.2
 Geruch 2.1.1.1
 geschnitten 1.2.1.3
 Geschwindigkeitsfehler 2.2.2.1
 getont 1.1.2.1
 ghosting 2.1.2.1
 Glanzstellen 2.1.2.1
 Gleichlauf Fehler 2.2.2.2
 glissement de fréquence 2.2.2.2
 glitches 2.1.2.1
 gonflage de gélatine 2.1.6
 grabación de imagen 1.2.1.3
 grabación del sonido magnético 1.2.1.3
 Grad der Zersetzung 2.1.1.2
 gradación 2.1.2.2
 Gradation 2.1.2.1, 2.1.2.2
 gradation 2.1.2.2
 grading 2.1.2.1, 2.1.2.2
 graininess 2.1.2.1
 granulation 2.1.2.1
 granulosidad 2.1.2.1
 gravité 2.1.3.2, 2.2.3.2, 2.2.3.3, 2.2.3.4
 Grieseln 2.2.2.1
 grooves 2.2.3.3
 Haftung 2.2.3.1
 halo 2.1.2.1
 hand coloured 1.1.2.1
 handcoloriert 1.1.2.1
 head banding 2.2.2.1
 head clogging 2.2.2.1
 Herkunft der Bänder/Kassetten 1.2.5
 Herkunft der Kopie 1.1.5
 Herkunft und Eingangsdatum ins Archiv 3.2
 high-quality release print 1.1.1.3
 hiss 2.1.2.2, 2.2.2.2
 historia de la copia 1.1.5, 1.2.5
 historique de la conservation 1.1.5, 1.2.5
 hongos 2.1.1.1
 humidité 2.1.4
 identidad del material de origen 1.1.5, 1.2.5
 identity of material from which copied 1.1.5, 1.2.5
 idioma 1.1.7.1–5, 1.2.7.1–5
 image defects 2.1.2.1, 2.2.2.1
 image flickering 2.2.2.1
 image jump 2.1.2.1, 2.1.3.4, 2.2.2.1
 image negative 1.1.1.2
 image positive 1.1.1.2
 image recording 1.2.1.3
 imagen/sonido magnético combinado 1.2.1.3
 imágenes superpuestas 2.1.2.1

immersion printing 2.1.6
 impresión 1.1.7.3
 impulse defects 2.2.2.1
 Impulsverzerrung 2.2.2.1
 indiquer, si la copie est acquise par l'archive 1.1.5, 1.2.5
 indiquer, si la copie est réalisée par l'archive 1.1.5, 1.2.5
 individual number of each reel 1.1.4.3
 instable 2.1.2.2, 2.2.2.2
 insertos 1.1.7.4, 1.2.7.4
 Inserts 1.1.7.4, 1.2.7.4
 instabilidad 2.1.2.1
 instabilité 2.1.2.1, 2.1.2.2, 2.2.2.2
 intensidad 2.1.3.2, 2.2.3.2, 2.2.3.3, 2.2.3.4
 intermodulation distortion 2.2.2.2
 Intermodulationsverzerrung 2.2.2.2
 international soundtrack 1.1.1.2
 Internationales Tonband 1.1.1.2
 intertitres 1.1.7.4, 1.2.7.4
 intertitulos 1.1.7.2, 1.2.7.2
 jadeo 2.1.2.1
 Jaulen 2.2.2.2
 Jitter 2.2.2.1
 Kassettenschäden 2.2.5
 kind of copy 1.1.5
 kind of image 1.1.2.1
 kind of sound 1.1.3.2, 1.2.3.2
 kind of titles 3.1, 3.2
 Klebestellen 2.1.2.1, 2.1.3.4, 2.2.2.1
 Klebrigkeits 2.1.1.1
 Klirren 2.2.2.2
 Körnigkeit 2.1.2.1
 kombinierte Bild- und Magnettonaufzeichnung 1.2.1.3
 Kontrast 2.1.2.1
 Kopfspuren 2.2.2.1
 Kopfverschmutzung 2.2.2.1
 Kopientyp 3.1, 3.2
 Kopierdatum 1.1.6
 Kopierfehler in der Tonspur 2.1.2.2
 Korrektur 1.2.5
 Korrekturkopie 1.1.1.3
 Kratzer 2.2.3.3
 Kristallbildung an der Filmoberfläche 2.1.1.2
 labeling 3.1
 Labor 1.1.6
 laboratoire 1.1.6
 laboratorio 1.1.6
 laboratory 1.1.6
 Länge 1.1.4.3, 1.2.4.1
 Länge in Metern oder Fuß – vom ganzen Film/von jeder Rolle 1.1.4.3
 Länge jedes Zwischentitels 1.1.7.2
 Länge und/oder Laufzeit 3.1, 3.2

Lagernummer 3.1, 3.2
 language 1.1.7.1–5, 1.2.7.1–5
 langue 1.1.7.1–5, 1.2.7.1–5
 largeur 1.1.4.1, 1.2.4.1
 Laufzeit 1.2.4.2
 Laufzeit des im Archiv vorhandenen Materials 1.2.4.2
 Laufzeit in Minuten – vom ganzen Film/von jeder Rolle 1.1.4.3
 Laufzeit von einzelnen Bändern, Kassetten, Platten 1.2.4.2
 leader 1.1.4.5
 length 1.1.4.3
 length and/or running time 3.1, 3.2
 length in meters or feet – of complete film/of each reel 1.1.4.3
 length of each title 1.1.7.2
 light-leakage or fogging 2.1.2.2, 2.1.2.1
 limpieza con productos químicos a mano o a máquina 2.1.6
 limpieza por ultrasonido 2.1.6
 longitud 1.1.4.3
 longitud de cada rótulo 1.1.7.2
 longitud en metros o en pies – de toda la película/de cada rollo 1.1.4.3
 longitud y/o duración 3.1, 3.2
 longueur 1.1.4.3
 longueur de chaque titre 1.1.7.2
 longueur en mètres ou en pieds – de l'ensemble du film/de chaque bobine 1.1.4.3
 longueur et/ou durée de projection 3.1, 3.2
 loss of focus 2.1.2.1, 2.2.2.1
 lote de material de la cinta/disco 1.2.6
 lote de material de la copia descrita 1.1.6
 magnetic sound recording 1.2.1.3
 magnetic track 1.1.1.2, 1.1.3.3
 Magnetton 1.1.1.2, 1.1.3.3
 Magnettonaufzeichnung 1.2.1.3
 mala modulación de frecuencia 2.2.2.2
 mancha de humedad 2.1.4
 manchas 2.1.4, 2.2.4
 manchas de agua 2.2.2.1
 manchas de humedad 2.1.2.1, 2.1.4
 manque d'enduit 2.2.1
 marca de principio de proyección 1.1.4.6
 marcas 2.1.2.1, 2.2.2.1
 marcas de dedos 2.1.4, 2.2.4
 marque de départ 2.2.2.1
 marque de départ pour la projection 1.1.4.6, 2.1.2.1
 marques d'électricité statique 2.1.2.2
 marques d'origine électrostatique 2.1.2.1
 mateado 2.1.6
 material de video 1.2
 material filmico 1.1, 2.1

Materialart 3.2, 3.1
 Mattierung 2.1.6
 matting 2.1.6
 mechanical defects 2.1.3, 2.2.3
 Mechanische Schäden 2.1.3, 2.2.3
 Mehrspur 1.1.3.2, 1.2.3.2
 microorganism 2.1.1.1
 micro-organismes 2.1.1.1
 Mikroorganismen 2.1.1.1
 microorganismos 2.1.1.1
 Milben 2.1.1.1
 mildew 2.1.1.1
 mildiu 2.1.1.1
 missing 2.1.3.3
 modulación 2.1.2.2
 Modulation 2.1.2.2
 modulation 2.1.2.2
 moirage 2.2.2.1
 moire 2.2.2.1
 moissures 2.1.1.1
 mojar 2.1.6
 monaural 1.1.3.2, 1.2.3.2
 mono 1.1.3.2, 1.2.3.2
 monoaural 1.1.3.2, 1.2.3.2
 monophonique 1.1.3.2, 1.2.3.2
 montée 1.2.1.3
 mudo con secuencias sonoras 1.1.3.1, 1.2.3.1
 mudo con sonido sincronizado 1.1.3.1
 mut 1.1.3.1, 1.2.3.1
 mutet avec séquences sonores 1.1.3.1, 1.2.3.1
 mutet avec son mécanique 1.1.3.1
 multi-track 1.1.3.2, 1.2.3.2
 multipiste 1.1.3.2, 1.2.3.2
 Nachhall 2.2.2.2
 Name des Archivs 3.1
 name of archive 3.1
 Naßbehandlung 2.1.6
 négatif image 1.1.1.2
 négatif inversible 1.1.1.2
 négatif original 1.1.1.2
 négatif son 1.1.1.2
 Negativ – Perforation 1.1.4.2
 negative perforation 1.1.4.2
 negativo de imagen 1.1.1.2
 negativo de sonido 1.1.1.2
 negativo reversible 1.1.1.2
 nettoyage par ultra-sons 2.1.6
 Nitrat 1.1.1.1
 nitrate 1.1.1.1
 nitroato 1.1.1.1
 Nitrozerstetzungsstadien 2.1.1.2
 niveau de bruit élevé 2.2.2.2
 no cortada 1.2.1.3
 no-sincrónico 2.1.2.2, 2.2.2.2

noir & blanc 1.1.2.1, 1.2.2.1
 noir & blanc avec séquences couleur 1.1.2.1, 1.2.2.1
 noir & blanc/couleur 3.1, 3.2
 noise 2.2.2.1
 noise level 2.2.2.2
 nom de l'archive 3.1
 nombre de bandes, cassettes, disques par enregistrement 1.2.4.2
 nombre de bobines 1.1.4.3
 nombre de lignes 1.2.2.2
 nombre de titres 1.1.7.2, 1.2.7.2
 nombre del archivo 3.1
 nombre d'intertitres 1.1.7.4, 1.2.7.4
 non-sync 2.1.2.2, 2.2.2.2
 normal – format image muette 1.1.2.2
 normal – format image sonore 1.1.2.2
 normal – formato de película muda 1.1.2.2
 normal – formato de película sonora 1.1.2.2
 normal – kombiniertes Bildformat 1.1.2.2
 normal – silent picture format 1.1.2.2
 normal – sound picture format 1.1.2.2
 normal – stummes Bildformat 1.1.2.2
 nuevo 2.1.1.1
 number of inserts 1.1.7.4, 1.2.7.4
 number of reel, and total number of reels 3.1, 3.2
 number of reels 1.1.4.3
 number of tapes, cassettes, discs per recording 1.2.4.2
 number of titles 1.1.7.2, 1.2.7.2
 número de almacén 3.1, 3.2
 número de cada uno de los rollos 1.1.4.3
 número de chaque bobine 1.1.4.3
 número de cintas, cassettes, discos por registro 1.2.4.2
 número de insertos 1.1.7.4
 numéro de la bobine et nombre des bobines 3.1, 3.2
 número de rollos 1.1.4.3
 número de rótulos 1.1.7.2
 número del rollo y número total de rollos 3.1, 3.2
 numéro du magasin de stockage 3.1, 3.2
 Nummer der einzelnen Rollen 1.1.4.3
 Nummer der Einzelrolle und Gesamtrollenzahl 3.1, 3.2
 observed deterioration 2.1.1.1
 odeur 2.1.1.1
 odour 2.1.1.1
 offcuts 1.1.1.3
 oil 2.1.4, 2.2.4
 olor 2.1.1.1
 on wrong side 2.1.2.2, 2.2.2.2
 ondulada 2.2.3.1
 ondulante 2.2.2.2
 ondulée 2.2.3.1
 optical track – variable area 1.1.3.3
 optical track – variable density 1.1.3.3
 optisch – Sprossenschrift 1.1.3.3
 optisch – Zackenschrift 1.1.3.3
 origin and date of entry into archive 3.2
 Original Band/Platte 1.2.1.3
 original – bande/disque 1.2.1.3
 original cinta/disco 1.2.1.3
 Original-Negativ 1.1.1.2
 original negative 1.1.1.2
 original negativo 1.1.1.2
 original tape/disc 1.2.1.3
 Originallänge 1.1.4.3, 1.2.4.2
 origine et date d'entrée dans l'archive 3.2
 oscilación de frecuencia 2.2.2.2
 oscilante 2.1.2.2, 2.2.2.1
 oscillated 2.1.2.2
 oscillations 2.1.2.2
 oxidación 2.2.1
 oxide-shedding 2.2.1
 panorámico 1.1.2.2
 papel 1.1.1.1
 paper 1.1.1.1
 Papier 1.1.1.1
 papier 1.1.1.1
 parpadeo 2.1.2.1, 2.1.2.2, 2.2.2.1
 paso 1.1.4.1, 1.2.2.2
 pegajoso 2.1.1.1
 Pegelverlust 2.2.2.2
 pelusa 2.1.4
 pérdida de foco 2.1.2.1, 2.2.2.1
 pérdida de señal 2.2.1
 perforaciones 1.1.4.2, 2.2.2.1
 perforaciones de negativo 1.1.4.2
 perforaciones de positivo 1.1.4.2
 Perforation 1.1.4.2, 2.1.2.1, 2.2.2.1
 perforation 2.1.2.1, 2.2.2.1
 perforation damage 2.1.3.3
 perforation type négatif 1.1.4.2
 perforation type positif 1.1.4.2
 Perforationsschäden 2.1.3.3
 perte de la netteté 2.1.2.1, 2.2.2.1
 perte de niveau 2.2.1
 photographic defects 2.1.2
 physical data 1.1.4, 1.2.4
 physical stock of print described 1.1.6
 physical stock of the tape/disc in hand 1.2.6
 Physikalische Daten 1.1.4, 1.2.4
 Pigmentaunderungen 2.1.2.1
 piquées 2.1.3.3
 piquetes 2.1.3.3
 piste décalée 2.1.2.2, 2.2.2.2
 piste du code temporel identique à la piste sonore 2.2.2.2
 piste floue 2.1.2.2

piste magnétique 1.1.1.2, 1.1.3.3
 piste sonore optique à densité fixe 1.1.3.3
 piste sonore optique à densité variable 1.1.3.3
 Platten 1.1.3.1
 pleurage 2.2.2.2
 pliée 2.2.3.1
 pliegues 2.2.3.4
 plis 2.2.3.4
 pliure 2.1.3.1
 polyester 1.1.1.1, 1.2.1.1
 polishing 2.1.6
 polissage 2.1.6
 pollution 2.1.4
 polución 2.1.4
 polvo 2.1.1.1, 2.1.2.1, 2.1.4, 2.2.2.1, 2.2.4
 Polyester 1.1.1.1, 1.2.1.1
 polyester 1.1.1.1, 1.2.1.1
 pompage 2.1.2.1
 positif 1.1.1.2
 positif image 1.1.1.2
 positif inversible 1.1.1.2
 positif son 1.1.1.2
 Positiv 1.1.1.2
 Positiv – Perforation 1.1.4.2
 positive 1.1.1.2
 positive perforation 1.1.4.2
 positivo 1.1.1.2
 positivo de imagen 1.1.1.2
 positivo de sonido 1.1.1.2
 positivo reversible 1.1.1.2
 poudre 2.1.1.1
 poussières 2.1.2.1, 2.1.4, 2.2.2.1, 2.2.4
 powder 2.1.1.1
 Premierenkopie 1.1.1.3
 preservation history 1.1.5, 1.2.5
 preservation print 1.1.1.3
 presión equivocada 2.2.2.2
 pression d'application de la bande 2.2.2.1, 2.2.2.2
 pressure error 2.2.2.1, 2.2.2.2
 pristine 2.1.1.1
 procedencia – copia adquirida por la Filmoteca
 1.2.5
 procedencia – copia adquirida por la filmoteca
 1.1.5
 procedencia – copia hecha en el archivo 1.2.5
 procedencia – copia realizada en la filmoteca 1.1.5
 procedencia y fecha de entrada en archivo 3.2
 procédés de restauration utilisés 2.1.6
 projection format 1.1.2.2
 projection or running speed 3.2
 projection ou vitesse de défilement 3.2
 projection start mark 1.1.4.6
 Projektions- bzw. Laufgeschwindigkeit 3.2
 Projektionsformate 1.1.2.2
 protective coating 2.1.6

pulido 2.1.6
 pulimentación 2.1.6
 Pulver 2.1.1.1
 quadrafónico 1.1.3.2
 quadrifonique 1.1.3.2
 quadro 1.1.3.2
 quadrophonic 1.1.3.2
 Quartercam 1.2.1.2
 ráfagas 2.1.2.1
 rainures 2.2.3.3
 rasgadas 2.1.3.3
 rayas 2.1.3.2, 2.2.3.2
 rayées 2.2.3.1
 rayures 2.1.3.2, 2.2.2.1, 2.2.3.2
 reblandecimiento 2.1.1.1
 recorded from TV 1.2.5
 recording defects 2.2.2
 reducida 1.1.6
 reduction 1.1.6
 réduction 1.1.6
 Reduktion 1.1.6
 réglage défectueux de la tête 2.2.2.1, 2.2.2.2
 Reinigung mit Chemikalien, per Hand oder Ma-
 schine 2.1.6
 release print 1.1.1.3
 repaired 2.1.3.1, 2.1.3.3, 2.2.3.1
 repairing with film or adhesive tape 2.1.6
 reparado 2.1.3.3, 2.2.3.1
 reparado con película o con cinta adhesiva 2.1.6
 réparation avec du film ou du ruban adhésif 2.1.6
 réparation 2.1.3.1
 réparée 2.1.3.3, 2.2.3.1
 repicado de otras cintas 1.2.5
 repicado de una copia filmica 1.2.2.2
 resistente 2.2.2.2
 restoration processes carried out 2.1.6
 Restaurierungsmethoden 2.1.6
 retrait 2.1.5
 reverberación 2.2.2.2
 réverbération 2.2.2.2
 reversal negative 1.1.1.2
 reversal positive 1.1.1.2
 revestimientos 2.1.6
 rides out 2.1.2.2, 2.2.2.2
 Rohfilm 1.1.6
 roll 1.1.3.1
 Rollen 1.1.3.1
 rollo 1.1.3.1
 roto 2.1.3.1, 2.2.3.1
 roturas 2.1.2.1
 rouleau 1.1.3.1
 ruido 2.2.2.1
 running speed 1.1.4.4
 running time 1.2.4.2

running time in minutes – of complete film/of each
 reel 1.1.4.3
 running time of individual tapes, cassettes, discs
 1.2.4.2
 salissures 2.1.4, 2.2.4
 salto de imagen 2.1.2.1, 2.1.3.4, 2.2.2.1
 salto de sonido 2.1.3.4
 saut de l'image 2.1.3.4
 saut du son 2.1.3.4
 scallop 2.2.2.1
 Scalloping Fehler 2.2.2.1
 Schäden an der Farbbebalance 2.2.2.1
 Schäden an Schichtträger und Emulsion 2.2.1
 Schäden, die von der Vorlage in das Bild einkopiert
 wurden 2.1.2.1
 Schäden, die von der Vorlage in die Tonspur einko-
 piert worden sind 2.1.2.2
 Schäden durch Mikroorganismen 2.1.1.1
 Schäden vom Film übertragen 2.2.2.1
 Schärfeverlust 2.1.2.1, 2.2.2.1
 schaumig 2.1.1.1
 schemenhaft 2.1.2.1
 Schichtablösung – Abrieb 2.2.1
 Schichtträger 1.1.1.1, 1.2.1.1
 Schleier 2.1.2.1, 2.1.2.2
 Schmutz 2.1.4
 Schmutzflecke 2.1.4
 Schnittkopie 1.1.1.3
 Schnittreste 1.1.1.3
 Schrammen 2.1.2.1, 2.2.2.1, 2.2.3.2
 Schrumpfung 2.1.5
 Schutzbeschichtung 2.1.6
 schwarz/weiß 1.1.2.1, 1.2.2.1
 Schwarz/Weiß-Auszüge 1.1.2.1
 Schwarz-Weiß/Farbe 3.1
 Schwarz/weiß mit Farbsequenzen 1.1.2.1, 1.2.2.1
 Schwingungen 2.1.2.2
 scintillement 2.1.2.1, 2.1.2.2, 2.2.2.1, 2.2.2.2
 scope 1.1.2.2
 scratches 2.1.2.1, 2.1.3.2, 2.2.2.1, 2.2.3.2
 sélections monochromatiques 1.1.2.1
 SEP OPT 1.1.1.2
 sepia 1.1.2.1
 sépia 1.1.2.1
 severity 2.1.3.2, 2.2.3.2, 2.2.3.3, 2.2.3.4
 shrinkage 2.1.5
 sibilante 2.2.2.2
 signature/initiales de la personne qui a préparé/
 modifié la fiche 3.2
 signature/initials of personnel preparing/amending
 card 3.2
 silent with mechanical sound 1.1.3.1
 silent with sound sequences 1.1.3.1, 1.2.3.1
 sin sonido 1.1.3.1, 1.2.3.1
 síndroma víñegar 2.1.1.2
 siseo 2.1.2.2
 sistema de grabación 1.1.3.3
 sistema de sonido 3.1, 3.2
 sistema de video 3.2
 sistema Dolby 1.1.3.3, 1.2.3.2
 situación jurídica del material en el archivo 3.2
 situación legal de la copia 1.1.1.3
 slugs 2.1.2.1
 smudges 2.1.4
 soaking 2.1.6
 softening 2.1.1.1
 soiling 2.1.4, 2.2.4
 son du mauvais côté 2.1.2.2, 2.2.2.2
 sonore 1.1.3.1, 1.2.3.1
 sonorisation 1.1.3.2, 1.2.3.2
 sonoro 1.1.3.1, 1.2.3.1
 soporte 1.1.1.1, 1.2.1.1
 souffle 2.1.2.2, 2.2.2.2
 sound 1.1.3.1, 1.2.3.1
 sound defects 2.1.2.2, 2.2.2.2
 sound jump 2.1.3.4
 sound level fluctuation 2.2.2.2
 sound negativ 1.1.1.2
 sound positive 1.1.1.2
 sound recording system 1.1.3.3
 sound reverberation 2.2.2.2
 sound system 3.1, 3.2
 soundtrack defects 2.2.2.2
 soundtrack printing defects 2.1.2.2
 sous-titres 1.1.7.3, 1.2.7.3
 special remarks 3.2
 speed error 2.2.2.1
 spezielle Bemerkungen 3.2
 splices 2.1.2.1, 2.1.3.1, 2.2.2.1
 spool defects 2.2.5
 spots 2.1.4, 2.2.4
 Sprache 1.1.7.1–5, 1.2.7.1–5, 3.1, 3.2
 Sprachfassung 1.1.7.1, 1.1.7.2, 1.1.7.3, 1.1.7.4,
 1.2.7.1, 1.2.7.2, 1.2.7.3, 1.2.7.4
 Sprossenschrift 1.1.3.3
 Spulendefekt 2.2.5
 Spulen klemmen im Behälter 2.2.5
 Spurlage 2.2.2.1, 2.2.3.1
 standard – Alta Banda 1.2.1.3
 standard B 1.2.1.3
 standard – Baja Banda 1.2.1.3
 standard – bande passante étroite 1.2.1.3
 standard – bande passante large 1.2.1.3
 standard C 1.2.1.3
 standard Digital D 1 1.2.1.3
 standard – High Band 1.2.1.3
 standard – Low Band 1.2.1.3
 standard numérique D 1 1.2.1.3
 Startband 1.1.4.5
 static 2.1.2.1, 2.1.2.2

statisch 2.1.2.2
 Status der Kopie 1.1.1.3, 1.2.1.4, 3.1, 3.2
 status of copy 1.1.1.3, 1.2.1.4, 3.1, 3.2
 statut de la copie 1.1.1.3, 1.1.5, 1.2.1.4, 3.1, 3.2
 Staub 2.1.2.1, 2.1.4, 2.2.2.1, 2.2.4
 stereo 1.1.3.2, 1.2.3.2
 stereophonic 1.1.3.2, 1.2.3.2
 stéréophonique 1.1.3.2, 1.2.3.2
 stickiness 2.1.1.1
 streaking 2.1.2.1
 Streifigkeit 2.1.2.1
 stumm 1.1.3.1, 1.2.3.1
 stumm mit mechanischem Ton 1.1.3.1
 stumm mit Tonsequenzen 1.1.3.1, 1.2.3.1
 subtitles 1.1.7.3, 1.2.7.3
 subtítulos 1.1.7.3, 1.2.7.3
 suciedad 2.1.4, 2.2.4
 support 1.1.1.1, 1.2.1.1
 support vierge de la bande/disque 1.2.6
 SVR-Langspielband 1.2.1.2
 SVR/Long play 1.2.1.2
 syndrome vinaigre 2.1.1.2
 système d'enregistrement sonore 1.1.3.3
 système vidéo 3.2
 taches 2.1.4, 2.2.4
 taches de décoloration 2.1.4
 taches de fusion 2.1.2.1
 taches d'eau 2.1.2.1, 2.2.2.1
 tail leader on each reel 1.1.4.5
 technical data 3.2
 technical facilities for transfer 1.2.5
 technical record card 3.2
 technische Daten der Ausgangsbänder/Platten 1.2.6
 Technische Karteikarte 3.2
 technische Möglichkeiten beim Überspielen 1.2.5
 Technischer Befund 3.2
 teintée 1.1.2.1
 teintée et virée 1.1.2.1
 teñida 1.1.2.1
 teñida y tonalizada 1.1.2.1
 tête engravée 2.2.2.1
 Theaterkopie 1.1.1.3
 theatrical print 1.1.1.3
 tiempo en minutos 1.1.4.3
 time code track as sound track 2.2.2.2
 tinted 1.1.2.1
 tinted and toned 1.1.2.1
 tipo de copia 1.1.5, 1.2.1.3, 1.2.1.4, 3.1, 3.2
 tipo de imagen 1.1.2, 1.2.2
 tipo de material 1.1.1, 1.1.6, 1.2.1, 1.2.5, 1.2.6, 3.1, 3.2
 tipo de reproducción 1.1.1.2
 tipo de sonido 1.1.3, 1.1.3.2, 1.2.3
 tipo de títulos 3.1, 3.2
 tirage par immersion 2.1.6

Titel 1.1.7, 1.2.7, 1.2.7.2
 Titel des Films 3.1, 3.2
 title of film 3.1, 3.2
 titles 1.1.7, 1.1.7.2, 1.2.7, 1.2.7.2
 titre du film 3.1, 3.2
 titres 1.1.7, 1.1.7.2, 1.2.7, 1.2.7.2
 título de la película 3.1, 3.2
 títulos de crédito 1.1.7, 1.1.7.1, 1.2.7, 1.2.7.1
 tiznes 2.1.4
 Ton 1.1.3.1, 1.2.3.1
 Ton – Aufzeichnungsart 1.1.3.3
 tonalizada 1.1.2.1
 Tonaufzeichnung 1.1.3.2, 1.2.3.2
 toned 1.1.2.1
 Tonnegativ 1.1.1.2
 Tonpositiv 1.1.1.2
 Tonschäden 2.1.2.2, 2.2.2.2
 Tonsprung 2.1.3.4
 Tonspurfehler 2.2.2.2
 Tonsystem 3.1, 3.2
 toothed 2.1.3.3
 torn 2.1.3.1, 2.1.3.3, 2.2.3.1
 traces de doigts 2.1.4, 2.2.4
 tracking 2.2.2.1, 2.2.3.1
 transferred from film 1.2.5
 transferred from tape to tape 1.2.5
 transferred system from film copy 1.2.2.2
 transfert à partir d'un film 1.2.5
 transfert à partir d'une copie film 1.2.2.2
 tratamiento con agua 2.1.6
 TV print 1.1.1.3
 typ of material 1.2.1
 type 1.1.4.6, 1.2.1, 2.1.3.4
 type de copie 1.1.1.2, 1.2.1.3, 3.1, 3.2
 type de film vierge 1.1.5, 1.1.6
 type de matériel 3.1, 3.2
 type de son 1.1.3, 1.2.3
 type de support vierge 1.2.5, 1.2.6
 type de titres 3.1, 3.2
 type d'image 1.1.2, 1.2.2
 type of copy 1.1.1.2, 1.2.1.3, 3.1, 3.2
 type of image 1.1.2, 1.2.2
 type of material 1.1.1, 1.2.1, 3.1, 3.2
 type of sound 1.1.3, 1.2.3
 type of stock 1.1.5, 1.1.6, 1.2.5, 1.2.6
 types of film 1.1.1
 U-matic 1.2.1.2
 Überblendungszeichen 1.1.4.6, 2.1.2.1, 2.2.2.1
 Ultraschallreinigung 2.1.6
 ultrasonic cleaning 2.1.6
 ululación 2.2.2.2
 umgezeichnet von Filmmaterial 1.2.2.2
 Umkehrnegativ 1.1.1.2
 Umkehrpositiv 1.1.1.2
 uncut 1.2.1.3

ungeschnitten 1.2.1.3
 Unschärfen 2.2.2.1
 unsteadiness 2.1.2.1, 2.1.2.2, 2.2.2.2
 unstet 2.1.2.2
 Unterflüssigkeitskopierung 2.1.6
 Unterschrift/Kurzzeichen des Kontrollierenden der Erst-/Wiederholungsprüfung 3.2
 Untertitel 1.1.7.3, 1.2.7.3
 unverdorben 2.1.1.1
 valoración de los deterioros 2.1.1.2
 variable area 1.1.3.3
 variable density 1.1.3.3
 varias bandas 1.2.3.2, 1.1.3.2
 vault number 3.1, 3.2
 VCR 1.2.1.2
 VCR-Langspielband 1.2.1.2
 VCR/Long play 1.2.1.2
 velocidad de proyección 1.1.4.4, 3.2
 verblichen 2.1.2.2
 Verfärbung 2.1.1.1, 2.1.2.2
 vérifications portant sur les détériorations 2.1.1.2
 Verleihkopie 1.1.1.3
 vernissage 2.1.6
 verregnet 2.1.2.1, 2.1.3.2, 2.2.2.1
 Verschmutzung 2.1.4, 2.2.4
 verzerrt 2.1.2.2, 2.2.2.1
 VHD 1.2.1.2
 VHS, VHS-C 1.2.1.2
 Video 2000 1.2.1.2
 video cassette 1.2.1.2
 Video – Material 1.2, 2.2
 video Material 1.2, 2.2
 video recording medium 1.2.1.2
 video system 3.2
 Videoband 1.2.1.2
 Videoband-Standards 1.2.4.1
 videocassette 1.2.1.2, 1.2.4.1
 videodisc 1.2.1.2, 1.2.4.1
 videodisco 1.2.1.2, 1.2.4.1
 vidéodisque 1.2.1.2, 1.2.4.1
 videotapes 1.2, 2.2

Videokassette 1.2.1.2, 1.2.4.1
 Videokassettenstandards 1.2.4.1
 Videoplatte 1.2.1.2, 1.2.4.1
 Videosystem 1.2.1.2
 videotape 1.2.1.2, 1.2.4.1
 viewing print 1.1.1.3, 1.2.1.4
 Vinegar syndrom 2.1.1.2
 vinegar syndrome 2.1.1.2
 virée 1.1.2.1
 viscosidad 2.1.1.1
 viscosité 2.1.1.1
 vitesse de défilement 1.1.4.4
 VLP – Laservision 1.2.1.2
 vom Band überspielt 1.2.5
 vom Fernsehen überspielt 1.2.5
 vom Film überspielt 1.2.5
 Vorspann 1.1.7.1, 1.2.7.1
 Wachs 2.1.4
 Wasserflecke 2.1.2.1, 2.2.2.1
 water spots 2.1.2.1, 2.2.2.1
 wavy 2.2.3.1
 wax 2.1.4
 wellig 2.2.3.1
 wet treatment 2.1.6
 widescreen 1.1.2.2
 width 1.1.4.1, 1.2.4.1
 without sound 1.1.3.1, 1.2.3.1
 work print 1.1.1.3, 1.2.1.4
 wow 2.2.2.2
 Zackenschrift 1.1.3.3
 Zeilen (TV) 1.2.2.2
 Zeitcodespur als Tonspur 2.2.2.2
 zerrissen 2.1.3.1, 2.1.3.3, 2.2.3.1
 Zersetzung 2.1.1.1, 2.1.1.2, 2.1.2.1, 2.2.2.1
 Zischen 2.1.2.2, 2.2.2.2
 zu hoher Geräuschpegel 2.2.2.2
 Zustand des Schichtträgers und der Emulsion 2.1.1, 2.2.1
 Zwischentitel 1.1.7.2, 1.2.7.2
 Zylinder 1.1.3.1

Индекс

- архивная копия 1.1.1.3, 1.2.1.4, 1.2.5
асинхронность 2.1.2.2, 2.2.2.2
ацетат 1.1.1.1, 1.2.1.1
Б – стандарт 1.2.1.3
бактерии 2.1.1.1
без звука 1.1.3.1, 1.2.3.1
бледность 2.1.2.1
блеск 2.1.2.1
блокировка бобины в коробке 2.2.5
бумажная 1.1.1.1
вал 1.1.3.1
вибрация 2.1.2.1, 2.1.2.2, 2.2.2.1
вид звукозаписи 1.1.3.2, 1.2.3.2
вид копии 1.1.1.2, 1.1.5
вид материала 1.1.1, 3.1
вид надписей 3.1, 3.2
вид пленки 1.1.2.1
Видео 2000 1.2.1.2
видеодиск 1.2.1.2, 1.2.4.1
видеоматериалы 1.2, 2.2
видеоноситель 1.2.1.2
видеопленка 1.2.1.2, 1.2.4.1
видеосистема 3.2
вирированная 1.1.2.1
влажная обработка 2.1.6
волнистость 2.2.3.1
волоски 2.1.4
вспышки 2.1.2.1
вставки 1.1.7.4, 1.2.7.4
высокий уровень шума 2.2.2.2
высококачественная прокатная копия 1.1.1.3
выходит за пределы 2.1.2.2
грибки 2.1.1.1
дата записи 1.2.6
дата снятия копии 1.1.6
двойное изображение 2.1.2.1
декадраж 2.1.2.1
демонстрационная копия 1.1.1.3, 1.2.1.4
демонстрационный формат 1.1.2.2
дефекты бобины 2.2.5
дефекты в звуковой дорожке 2.2.2.2
дефекты в колориметрии 2.2.2.1
дефекты в начальном раккорде 2.1.2.1, 2.2.2.1
дефекты в перфорации 2.1.2.1
дефекты в подложке и эмульсионном покрытии 2.2.1
дефекты записи 2.2.2
дефекты звука 2.1.2.2, 2.2.2.2
дефекты звуковой дорожки 2.1.2.2, 2.2.2.2
дефекты изображения 2.1.2.1, 2.2.2.1
дефекты на ленте 2.2.2.2
дефекты, перенесенные с оригинала на изображение 2.1.2.1, 2.2.2.1
дефекты перфорации 2.1.3.3
дефекты, скопированные с оригинала в звуковую дорожку 2.1.2.2
дефекты упаковки 2.2.5
цифровой стандарт Д 1 1.2.1.3
диск 1.1.3.1
длина 1.1.4.3, 1.2.4.1
длина в метрах или в футах – всего фильма/ каждой части 1.1.4.3
длина или продолжительность во времени 3.1, 3.2
длина титров 1.1.7.2
длина/ширина или продолжительность демонстрации 1.2.4.1
долби-стереосистема 1.1.3.3, 1.2.3.2
дрожание звука 2.2.2.2
жирные пятна 2.1.4
завывание 2.2.2.2
заглавные 1.1.7.2
загрязнение 2.1.4
загрязнение головки 2.2.2.1
загрязненность 2.1.4, 2.2.4
заметные дефекты 2.1.1.1
запах 2.1.1.1
запись изображения 1.2.1.3
запись на другой стороне 2.2.2.2
запись с обратной стороны 2.1.2.2
засвеченность 2.1.2.1
звук выходит из дорожки 2.1.2.2, 2.2.2.2
звук записан на дорожке для кода времени 2.2.2.2
звуковая система 3.1, 3.2
звуковой 1.1.3.1, 1.2.3.1
звуковой негатив 1.1.1.2
звуковой позитив 1.1.1.2
звукозаписывающая система 1.1.3.3
зернистость 2.1.2.1
значимость 2.1.3.2, 2.2.3.3, 2.2.3.4
значимость дефекта 2.2.3.2
зубцы 2.2.2.1
изгиб 2.1.3.3, 2.2.3.1, 2.2.3.4

изменение уровня звука 2.2.2.2
износ 2.1.2.1
изношенность 2.1.3.2
импульсные дефекты 2.2.2.1
интермодуляционные искажения 2.2.2.2
искажение звука 2.2.2.2
искажения 2.1.2.2, 2.2.2.1
исправленная копия 1.1.1.3
история хранения 1.1.5, 1.2.5
качество 2.1.2.1, 2.1.3.4
квадрофоническая 1.1.3.2
киноматериал 1.1, 2.1
клейкая 2.1.1.1
колебание в интенсивности света 2.1.2.2
количество роликов 1.1.4.3
количество титров 1.1.7.2, 1.2.7.2
комбинированная изображения и магнитная звука 1.2.1.3
конечного раккорда на каждой части 1.1.4.5
контрастность 2.1.2.1
контрнегатив 1.1.1.2
контрпозитив 1.1.1.2
копия для хранения 1.1.1.3
коричневатый оттенок 2.1.1.1
коробление 2.1.5
лаборатория 1.1.6
ликвидация с помощью склеек 2.1.6
магнитная запись 1.1.1.2, 1.1.3.3
магнитная запись звука 1.2.1.3
масло 2.2.4
матирование 2.1.6
матовый напльв 2.1.2.2
международная фонограмма 1.1.1.2
метка 1.1.4.6
механические дефекты 2.1.3, 2.2.3
мигание 2.1.2.1
микроорганизмы 2.1.1.1
многодорожечная 1.1.3.2, 1.2.3.2
модуляция 2.1.2.2
мокрые пятна 2.1.2.1, 2.1.4, 2.2.2.1
монофоническая 1.1.3.2, 1.2.3.2
муар 2.2.2.1
надписи 1.1.7.1, 1.2.7.1
название архива 3.1
название фильма 3.1, 3.2
нанесение защитного слоя 2.1.6
наэлектризанный 2.1.2.2
негативная перфорация 1.1.4.2
негативное изображение 1.1.1.2
немая с вкраплениями звука 1.2.3.1
немой 1.1.3.1, 1.2.3.1
немой с механическим звуком 1.1.3.1
немой со звуковыми вставками 1.1.3.1
нерезанная 1.2.1.3

неровности 2.2.1
нестабильность 2.1.2.1, 2.1.2.2, 2.2.2.2
неустойчивость частоты 2.2.2.2
нечеткая запись 2.1.2.2
нитратная 1.1.1.1
номер записанных пленок, кассет, дисков 1.2.4.2
номер ролика 1.1.4.3
номер рулона и их общее число 3.1, 3.2
номер ячейки хранения 3.1, 3.2
нормальный – формат звуковой копии 1.1.2.2
нормальный – формат немой копии 1.1.2.2
обесцвечивание 2.1.2.1
обработка ультразвуком и т.д. 2.1.6
обратимый негатив 1.1.1.2
обратимый позитив 1.1.1.2
обрывы 2.1.3.1, 2.1.3.3
общее время демонстрации видеопленки, кассеты, диска 1.2.4.2
озвученный 1.1.3.1
окисление 2.2.1
описание физических данных копии 1.1.6
оптическая запись – переменная область 1.1.3.3
оптическая запись – переменная плотность 1.1.3.3
оригинальная пленка/диск 1.2.1.3
оригинальный негатив 1.1.1.2
отдельные кадры 1.1.1.3
откуда поступил в архив 1.2.5
отсутствие 2.1.3.3
отсутствие метки начала демонстрации в каждой части 1.1.4.6
отсутствие начального 1.1.4.5
ошибки в прижатии 2.2.2.1
ошибки в скорости 2.2.2.1
ошибочное давление 2.2.2.2
парафин 2.1.4
первая перезапись с пленки/диска 1.2.1.3
перезапись с кинопленки 1.2.2.2
перекрученна лента 2.1.3.1
переменная область 1.1.3.3
переменная плотность 1.1.3.3
переписана с пленки на пленку 1.2.5
перфорация 1.1.4.2, 2.2.2.1
плесень 2.1.1.1
плотность 2.1.2.1, 2.1.2.2
плохая частотная модуляция 2.2.2.2
плохой баланс высоких и низких частот 2.2.2.2
повреждения коробки/кассеты 2.2.5
Подложка 1.1.1.1, 1.2.1.1, 2.1.1.2

подпись сотрудника/составившего или исправившего технический талон 3.2
позитив 1.1.1.2
позитивная перфорация 1.1.4.2
позитивное изображение 1.1.1.2
полирование 2.1.6
полиэфир 1.1.1.1, 1.2.1.1
полоски 2.1.2.1
полосы 2.2.3.1
порезы 2.2.3.3
порывы 2.1.3.3, 2.2.3.1
потертости 2.1.2.1
продолжительность в минутах – всего фильма/каждой части 1.1.4.3
продолжительность демонстрации 1.2.4.2
продолжительность отдельных видеопленок, видеокассет, видеодисков 1.2.4.2
происхождение и дата поступления в архив 3.2
происхождение поступившей в архив копии 1.1.5, 1.2.5
прокатная копия 1.1.1.3
промежуточные 1.1.7.2
промывание 2.1.6
пульсация изображения 2.2.2.1
пыль 2.1.1.1, 2.1.2.1, 2.1.4, 2.2.2.1, 2.2.4
 пятна 2.1.4, 2.2.4
рабочая копия 1.1.1.3, 1.2.1.4
Развертка 1.2.2.2
размазанность 2.1.2.1
размытость 2.1.2.2, 2.2.2.1
размягченная 2.1.1.1
раккорд 1.1.4.5
растянутость 2.2.3.1
расчитанная копия 1.1.1.3
рваные края 2.1.3.3
реверберация звука 2.2.2.2
резанная 1.2.1.3
результаты проверки 2.1.1.2
реставрационные процессы 2.1.6
ручная или машинная обработка химикатами 2.1.6
сбит фокус 2.1.2.1, 2.2.2.1
сделанная архивом копия 1.1.5, 1.2.5
сепия 1.1.2.1
скачки звука 2.1.3.4
скачки изображения 2.1.3.4, 2.2.2.1
склейки 2.1.2.1, 2.1.3.1, 2.1.3.3, 2.1.3.4, 2.2.2.1
скорость 1.1.4.4
скорость движения ленты 3.2
следы от головки на ленте 2.2.2.1
следы от пальцев 2.1.4, 2.2.4
следы починки 2.2.3.1

со звуком 1.2.3.1
сопровождение 2.2.2.1, 2.2.3.1
состояние подложки и эмульсии 2.1.1
специальные пометки 3.2
стандартный высокочастотный 1.2.1.3
стандартный низкочастотный 1.2.1.3
старение 2.1.1.1
статус копии 1.1.1.3, 1.2.1.4, 3.1, 3.2
степень разрушения 2.1.1.2
стереофоническая 1.1.3.2, 1.2.3.2
субтитры 1.1.7.3, 1.2.7.3
сценическая копия 1.1.1.3
телевизионная копия 1.1.1.3
технические данные 3.2
технический талон 3.2
тип звука 1.1.3, 1.2.3
тип звукозаписи 1.2.3.2
тип изображения 1.1.2, 1.2.2
тип копии 1.2.1.3, 3.1, 3.2
тип материала 1.1.5, 1.1.6, 1.2.1.1, 1.2.5, 1.2.6, 3.2
титры 1.1.7.2, 1.2.7.2
тонированная 1.1.2.1
точки 2.1.2.1
трехмерный 1.1.2.2
увеличенная 1.1.6
уменьшенная 1.1.6
физические данные 1.1.4, 1.2.4
физические данные о ленте/диске 1.2.6
финегарный синдром 2.1.1.2
фон 2.1.2.2, 2.2.2.2
формат 3.1, 3.2
фотографические дефекты 2.1.2
царапины 2.1.2.1, 2.1.3.1, 2.2.2.1, 2.2.3.2
цветная 1.1.2.1, 1.2.2.1, 3.1, 3.2
цветная – из двух или трех цветов 1.1.2.1
цветная – раскрашенная вручную 1.1.2.1
цветная – с шаблоном 1.1.2.1
цветная – хроматическая цветная 1.1.2.1
цилиндр 1.1.3.1
черно-белая 1.1.2.1, 1.2.2.1, 3.1, 3.2
черно-белая с цветными вставками 1.1.2.1, 1.2.2.1
черно-белое цветоделение 1.1.2.1
число вставок 1.1.7.4, 1.2.7.4
чрезмерная модуляция 2.1.2.2
ширина 1.1.4.1, 1.2.4.1
широкоформатный 1.1.2.2
широкоэкранный 1.1.2.2
шум 2.2.2.1
электронная коррекция цвета 1.2.1.3
Этикетки 3.1
эхо 2.2.2.1
язык 1.1.7.1–5, 1.2.7.1–5, 3.1, 3.2



International Directory of Cinematographers, Set- and Costume Designers in Film

Edited by Alfred Krautz

Compiled by the International Federation of Film Archives (FIAF)

**Volume 1: German Democratic Republic
(1946-1978)**

Poland (from the beginnings to 1978)
1981. 280 pages. Bound. DM 128.00
ISBN 3-598-21431-6

**Volume 2: France
(from the beginnings to 1980)**
1983. 761 pages. Bound. DM 168.00
ISBN 3-598-21432-4

**Volume 3: Albania, Bulgaria, Greece,
Rumania, Yugoslavia
(from the beginnings to 1980)**
1983. 297 pages. Bound. DM 128.00
ISBN 3-598-21433-2

**Volume 4: Germany
(from the beginnings to 1945)**
1984. 605 pages. Bound. DM 148.00
ISBN 3-598-21434-0

**Volume 5: Denmark, Finland, Norway,
Sweden (from the beginnings to 1984)**
1986. 588 pages. Bound. DM 128.00
ISBN 3-598-21435-9

**Volume 6: Supplementary Volume. New
Entries, Additions, Corrections 1978-1984
Albania, Bulgaria, France, German
Democratic Republic, Germany (until 1945),
Poland, Romania, Sweden, Yugoslavia
1986. 455 pages. Bound. DM 98.00
ISBN 3-598-21436-7**

**Volume 7: Direttori di Fotografia Scenografi
e Costumisti del Cinema Italiano. Italy**

(from the beginnings to 1986)
1988. 666 pages. Bound. DM 168.00
ISBN 3-598-21437-5

**Volume 8: Portugal, Spain
(from the beginnings to 1988)**
1988. 439 pages. Bound. DM 160.00
ISBN 3-598-21438-3

**Volume 9: Hungary
(from the beginnings to 1988)**
1989. 215 pages. Bound. DM 98.00
ISBN 3-598-21439-1

New:

Volume 10: Czchoslovakia
1991. 281 pages. Bound. DM 148.00
ISBN 3-598-21440-5

In Preparation:

Volume 11: Soviet Union
1991. Ca. 460 pages. Bound. Ca. DM 160.00
ISBN 3-598-21441-3

Volume 12: General Index Volume 1 - 10
1992. Ca. 440 pages. Bound. Ca. DM 168.00
ISBN 3-598-21442-1

K·G·Saur München·London·New York·Paris

K·G·Saur Verlag · Ortsstrasse 8 · Postfach 70 1620 · D-8000 München 70 · Tel. (089) 7 6902-0